

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

ROAD TRIP TO **Bizerte**

UNE ESCALE À
Istanbul

FOCUS
Mounir Fatmi
Bruxelles
DÉCALÉE

N° 55 • ja Nvier / février / mars 2014
www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



الخطوط التونسية
TUNISAIR



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE



Photo: Marc Gauthier

Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn

à 1 minute
à pied
de la plage



Remise des clés Septembre 2014



- >>> Vue sur mer (villas et appartements).
- >>> Espace clôturé et gardé par vidéo phone et caméra de surveillance.
- >>> Revêtement en marbre blanc pour chambres, salon, salle à manger, hall.
- >>> Cuisine équipée et agencée «modèle italien».
- >>> Volets roulants électriques.



- >>> Menuiserie intérieure marque « Nusco » et porte extérieure blindée.
- >>> Robinetterie et sanitaires importés de premier choix avec baignoire.
- >>> Eclairage par spot en LED.
- >>> Dressing aménagé.
- >>> Coffre fort encastré et alarme antivol en option.



PANDORAMA RÉSIDENCE



et balcons.

Jacuzzi.



Remise des clefs Décembre 2014

JARDIN D'EL
MENZAH 2



étage - Tél.: +216 70 690 806 Fax : +216 70 690 807 Mobile : 24 577 880 / 24 577 455 / 25 223 002

Disney



CHERCHE PARTENAIRES EN AFRIQUE



Adresse : LES BERGES DU LAC - TUNIS - Tél: +216 71 96 30 09 / +216 71 96 30 56 - E-mail : aaiwipy@net.tn - Site : www.aai-wipy.com



AAI, Détentrice de la licence **DISNEY**, cherche **partenaires africains** pour le développement et la distribution de sa ligne de **lingettes** aux couleurs et parfums de son monde magique, dans les pays de **l'Afrique du Nord, Afrique Centrale, Afrique de l'Est, Afrique de l'Ouest** : Algérie, Maroc, Libye, Mauritanie, Bénin, Burkina Faso, Cameroun, République Centrafricaine, République Démocratique du Congo, Djibouti, Cote D'ivoire, Sénégal, Togo.

Wipp®

Édito

Je m'associe à l'ensemble du personnel de la compagnie Tunisair pour vous souhaiter les meilleurs vœux pour la nouvelle année 2014. Nous tenons également à vous remercier pour votre fidélité et votre attachement à la compagnie qui ne peut que nous rapprocher malgré cette période de turbulences que connaît notre pays.

Notre compagnie qui vient de souffler sa 65^{ème} bougie en Octobre 2013 et prolongera les festivités spécifiques à cet événement en 2014, a depuis sa création pris son envol et a étendu son réseau rapidement sur l'Europe et ses grandes capitales. Une histoire aussi riche que celle de Tunisair fera l'objet d'un livre et d'une saga dans les pages de la Gazelle.

Plus d'un demi siècle d'existence pour cette grande famille Tunisair et de développement de son activité à travers le monde pour rallier plus de 50 destinations et prochainement elle étendra son réseau vers l'Afrique Subsaharienne, l'Europe de l'Est et l'Amérique du Nord.

Certes, les moments actuels de Tunisair ne sont pas roses, mais ses compétences sont importantes et son nouveau plan de redressement est un espoir vivace pour donner un nouveau souffle durable à la compagnie et renouer avec les succès.

Pour Tunisair, l'attachement et la fidélité de ses passagers à l'égard de leur compagnie reste notre première raison d'exister. Alors bienvenue à bord, nous sommes ravis de vous accueillir parmi nous.

Le Président Directeur Général
RABAH JERAD

On behalf of the whole staff of Tunisair, I would like to offer our best wishes for this new year 2014.

We also want to thank you for your loyalty and your attachment to the company, which can only bring us together despite this period of turbulence in the country.

Our company has just celebrated its 65th birthday in October 2013 and will extend the festivities into 2014. Since its creation, the company has quickly grown and expanded its network in Europe and its great capitals. To highlight Tunisair's rich history, a book is to be published as well as a saga in the pages of La Gazelle magazine.

More than half a century of existence for this large family that is Tunisair and of development of its activities throughout the world to link more than 50 destinations and soon it will expand its network to sub-Saharan Africa, Eastern Europe and North America.

While the current situation of Tunisair is not rosy, its skills are important and its new recovery plan is the hope of revitalizing the company on a long-term basis and repeat its successes.

For Tunisair, the attachment and the loyalty of its passengers towards their company remains our prime purpose. Welcome aboard, we are glad to have you among us.

The chairman
RABAH JERAD

يسعدني باسم كافة أعوان الخطوط التونسية أن أقدم إليكم بأحر التهاني بمناسبة العام الجديد 2014.

و نود أيضا أن نتقدم لكم بالشكر لما أبدىتموه نحونا من إخلاص و وفاء و تأزر لا يسعه إلا أن يعزز جسور التضامن بيننا رغم الفترة العصيبة التي تمر بها بلادنا.

إن شركتنا التي احتفلت بذكرى مرور خمسة و ستين سنة على تأسيسها في أكتوبر 2013 و التي سيستمر الاحتفال بها في عام 2014، تمكنت منذ نشأتها و في وقت وجيز من النمو و وتوسيع شبكة خطوطها نحو البلدان الأوروبية و أكبر عواصمها. و لا يسعنا توثيق هذا التاريخ الزاخر و الثري للخطوط الجوية التونسية في كتاب و سرد ملاحمه على صفحات "الغزالة".

أكثر من نصف قرن مضى على نشأة هذه العائلة الكبيرة للخطوط التونسية التي يرجع لها الفضل في تطوير نشاطها في جميع أنحاء العالم لتأمين أكثر من 50 وجهة، و التي ستفتح قريبا خطوطا جديدة نحو دول جنوب الصحراء الإفريقية و أوروبا الشرقية و أمريكا الشمالية.

و بالرغم من الظروف الصعبة التي تمر بها الخطوط الجوية التونسية في هذه الآونة فإننا واثقون بفضل ما يتوفر لديها من خبرات عريضة ومهارات عالية و بفضل خطة إعادة الهيكلة الجديدة أننا سنكون قادرين على إحياء الأمل و تنشيط و تصحيح مسارها و إعطاءها قوة دفع جديدة و مستدامة تثبت الحياة فيها و تجدد العهد مع النجاحات.

إن الإخلاص و والولاء و الوفاء الذي يكنه مسافرو الخطوط التونسية لشركتهم يضل بحق أفضل أمل لنا في المستقبل. و أهلا بكم على متن خطوطنا، ونحن سعداء بوجودكم بيننا.

الرئيس المدير العام
رابح جراد

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Rabah Jerad, Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTION : Rédactrice en chef : Chacha Atallah - Assistante de rédaction : Noémie Zyla - Rédactrice Mode : Joanna Ben Souissi - Maquette : Samia Rassaa

Traduction anglaise : Barbara Rioux - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Martine Geronimi - Remerciements : Chedlia Annabi

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Aïn Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpreste.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpreste.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismail Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL

Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437

TUNISAIR fête ses

65

سنة
1948-2013



الخطوط التونسية
TUNISAIR

live for the day

Découvrez nos offres sur tunisair.com

sommaire *summary* المحتوى

21 | ACTU | NEWS | الأخبار

- 22 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة. قصّة
Immeuble Disegni
- 24 | AGENDA DIARY المفكرة
- 44 | CULTURE CULTURE ثقافة
Le Palais du Baron d'Erlanger
Projet Sfax, renaissance d'une ville
Kaddour Srarfi, violoniste

59 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

- 60 | UNE NUIT À ONE NIGHT AT ليلة في
Villa 78
- 64 | ESCAPADE AU GETAWAY TO مغامرة الى
Bosphorus House Hotel
- 68 | TALENT TALENT براعة
Ali Dey Daly
- 72 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة
Festival des Dunes



RESTONS **PROCHES** MÊME QUAND VOUS ÊTES LOIN...



La TFBank, votre banque ici et là bas, met à votre disposition des solutions bancaires pour vous accompagner dans tous vos projets en France et en Tunisie.

Agence du siège

19, rue des Pyramides 75001 Paris
Tél. +33 1 53 45 30 30 - agencedusiège@tfbank.fr

Agence Paris-Belleville

26-28, boulevard de Belleville 75020 Paris
Tél. +33 1 43 66 60 81 - agencedeparis@tfbank.fr

Agence de Marseille

20, boulevard d'Athènes - 13001 Marseille
Tél. +33 4 91 50 71 21 - agencedemarseille@tfbank.fr

Agence Internationale de Tunis

Angle Avenue Mohamed V - Rue 8006 - Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. +216 71 950 100 - agencedetunis@tfbank.fr

 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK

www.tfbank.fr

Partenaire de vos ambitions.

sommaire *summary* المحتوى

77 | MADE IN TUNISIA

- 78 | TALENT *TALENT* براعة
Oumaima Tamarzizt
Le tatouage berbère
- 82 | MODE *FASHION* موضـة
Le costume national

91 | RENCONTRE | *ENCOUNTERS* | لقاءات

- 92 | INTERVIEW *INTERVIEW* مقابلة
Le voyage de Azza Filali
- 96 | FOCUS *FOCUS* تركيز
Mounir Fatmi
- 100 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
View of Tunisia : Matthieu Gattous

107 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلّق

- 108 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Bizerte
- 116 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Bruxelles

127 | LA GAZELLE ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

133 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التّونسيّة





Sheraton
Tunis
HOTEL

High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIAN

aloft

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.
- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.
- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.
- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IX^e siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.
- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.
- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVI^e et pour une période de trois siècles.
- 1881 : début du protectorat français.
- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.
- 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*
- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*
- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*
- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IXth century for the completion of the area.*
- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*
- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*
- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*
- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*
- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية ، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن. وفيما يلي بعض التواريخ الرئيسية :

- أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت ماثرا قلقا لروما نفسها.
- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.
- يعد القائد غايييك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.
- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقيا عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.
- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160م.
- دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.
- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.
- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.
- 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

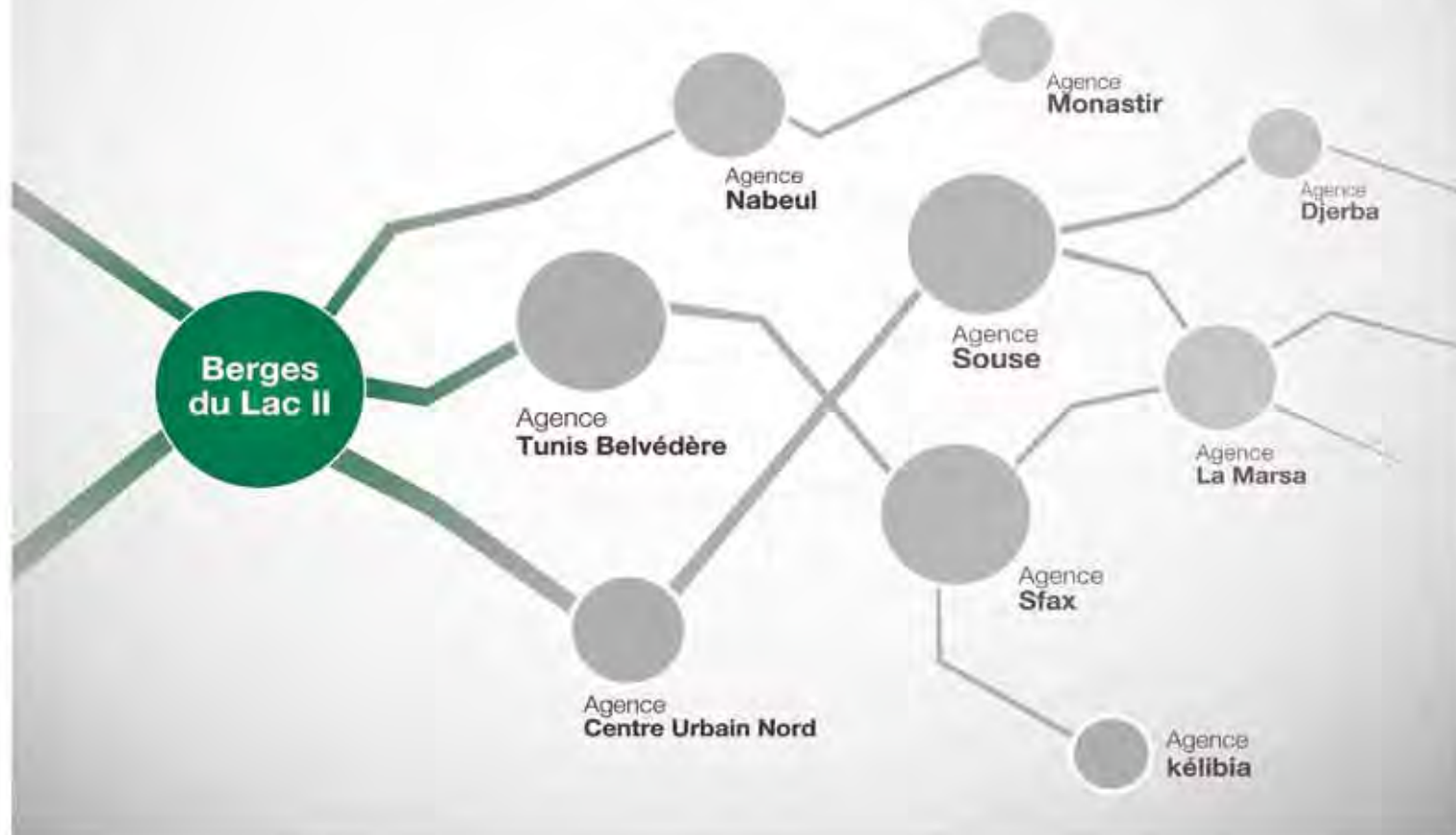
TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,25 DINARS TUNISIEN (DT)
1£ = 2,715 DT
1 can \$ = 1,5931 DT
1 USD = 1,5746 DT
10 CHF = 18,270 DT
1000 ¥ = 20,1508 DT



Tunisie Valeurs vous annonce l'ouverture de sa 10^{ème} agence aux **Berges du lac II**

Complexe Hannibal Medical Center.
Rue les jardins du lac - 1053 - Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 267 367 - Fax : (+216) 71 267 109



Agence Centre Urbain Nord

Immeuble INTEGRA Centre Urbain Nord
1082 TUNIS MAHRAJENE
Tél. : (+216) 71 189 600
Fax : (+216) 71 949 325

Agence Tunis Belvédère

17, Rue de Jérusalem
1002 TUNIS BELVÉDÈRE
Tél. : (+216) 71 794 822
Fax : (+216) 71 798 454

Agence la Marsa

Résidence Mongi Slim Rue Chérif
Marsa Plage - 2078 LA MARSA
Tél. : (+216) 71 983 533
Fax : (+216) 71 983 083

Agence Nabeul

115, Avenue Habib Thameur
8062 NABEUL
Tél. : (+216) 72 272 472
Fax : (+216) 72 272 505

Agence Kélibia

19, Avenue Ali Belhaouane
8090 KÉLIBIA
Tél. : (+216) 72 295 395
Fax : (+216) 72 295 069

Agence Sousse

Immeuble Rakoua Route touristique
Khezama Est - 4051 SOUSSE
Tél. : (+216) 73 273 195
Fax : (+216) 73 273 199

Agence Monastir

Angle Avenue du Combattant Suprême
et Avenue 14 Janvier 2011- 5000 MONASTIR
Tél. : (+216) 73 906 808
Fax : (+216) 73 906 815

Agence Sfax

Immeuble Inès 2 Avenue du 14 Janvier
Sfax El Jadida - 3027 SFAX
Tél. : (+216) 74 404 424
Fax : (+216) 74 402 458

Agence Djerba

Rue Mohamed Badra Complexe Chouaref
Houmet Souk - 4180 DJERBA
Tél. : (+216) 75 623 300
Fax : (+216) 75 623 308



ABC

ABDENNADHER
BRICOLAGE
CENTER

www.abc-abdennadher.com



PORCELANOSA

Azulev

GROHE



.ITALCRAFTS



ENJOY WATER®
Genesis

BENFER
SCHOMBURG INTERNATIONAL

SANIMED
SAUVAGE

HIDRA
ZENITH



Route la Marsa Ain Zaghouan BP 3181080 Tunis Cedex Tel : (+216) 71 72 58 80 / (+216) 71 72 57 77 Fax: (+216) 71 76 00 46

www.abc-abdennadher.com



actu

الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Immeuble Disegni**

AGENDA **Les rendez-vous à ne pas manquer**

CULTURE **Nejma Ezzahra**

Projet Sfax : renaissance d'une ville

Kaddour Srarfi, violoniste

Immeuble DISEGNI



Situé au 114 et 116 de la rue de Yougoslavie, à Tunis, l'immeuble Disegni réalisé en 1908 est l'œuvre de l'architecte Auguste Peters pour le compte d'Adolphe Disegni.

Adolphe Disegni fut à la tête de la Banque foncière belgo-tunisienne et propriétaire de nombreux terrains dans la partie Nord de la ville de Tunis. Cet homme fortuné s'engage dans des actions de bienfaisance tout particulièrement envers la communauté italienne. L'immeuble qu'il décide d'édifier, rue de Yougoslavie devait être à son image : une architecture éclectique qui se distingue par une façade richement décorée et agrémentée de moulures à la vénitienne et d'encorbellements. Au delà du décor, l'architecture développée par Auguste Peters en font l'un des immeubles les plus remarquable de Tunis. Le hall d'entrée et la cage d'escalier sont pourvus d'arcades qui rappellent celles de la façade. Le motif de la rampe d'escalier en fer évoque les ailes déployées d'un oiseau et compte parmi l'un des chefs d'œuvre de la ferronnerie. Les façades du hall ont été classées en 2000 pour les carreaux de faïences biseautés blanc et vert semblables à ceux du métro parisien inauguré en 1900. I

located at 114 and 116 Yugoslavia Street, the building Disegni has been achieved in 1908 by architect Auguste Peters on behalf of Adolphe Disegni.

Adolphe Disegni was the head of the Belgo-Tunisian land bank and the owner of lands in the northern part of Tunis. This rich man is involved in charitable activities, especially towards the Italian community. The building

he decides to erect on Yugoslavia Street had to reflect his status : an eclectic architecture distinguished by a façade richly decorated with Venetian moldings and corbelling. Beyond the decorations, the architecture developed by Auguste Peters makes it one of the most remarkable buildings in Tunis. The entrance hall and the iron stairwell have arcades that reminds those on the façade. The pattern on the iron banister resembles wide-spread wings and is one of the greatest wrought iron masterpieces. The hall façades were classified in 2000 for its white and green earthenware with bevelled edges, similar to the ones that can be found in the Parisian subway inaugurated in 1900. I

تقــع عمارة ديزاني التي شيدت في عام 1908 على يدي المهندس المعماري أوجست بيتز للسيد أدولف ديزاني في 114 و 116 نهج يوغوسلافيا. عين أدولف ديزاني على رأس البنك العقاري البلجيكي التونسي وتملك كثيرا من الأراضي في الجزء الشمالي من مدينة تونس العاصمة. لقد كان هذا الرجل الثري يتمتع بخبرة واسعة حيث قام بنشاطات في مجال الأعمال الخيرية وخاصة تجاه الجالية الإيطالية. المبنى الذي قرر بناءه في شارع يوغوسلافيا أرادته على صورته : العمارة ذات تصميم انتقائي تتميز بواجهة مزخرفة بكثافة بالقوالب المبهرجة على الطراز الفينيسي و نظام الخُرْجة . إن الديكور و التصميم الهندسية المعمارية التي أنشأها ببراعة أوغست بيتز جعل من هذه العمارة واحدة من المباني الأكثر روعة في تونس. إن أقواس بهو المدخل وقصص المدرج تذكركم بأروقة الواجهة. زخرفة الدربوز المصنوع من الحديد الذي يحمل رسومات على شكل جناحي طائر على وشك الإقلاع يمثل واحدة من أروع الزخارف الحديدية.

لقد عينت و رشحت واجهات البهو كمعالم أثرية في عام 2000 لحملها المربعات الخزفية المشطوفة الملونة بالأبيض والأخضر على غرار مربعات مترو باريس الذي افتتح في عام 1900. I

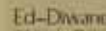


Ouvertures 2014



Réunions et congrès

Une gamme quasiment sans limite de solutions efficaces et souples est à votre disposition pour tout type d'événements : conférences, congrès, expositions, séminaires, défilé de mode, banquet. Nous pouvons également vous proposer de nombreuses idées créatives pour vos déjeuners d'affaires, dîners de gala ou soirées à thème.



Ed-Diwane : Theme buffet

Petit déjeuner de 6h30 à 10h
Déjeuner de 12h à 15h
Dîner de 18h à 22h



Restaurant Afandi

Restaurant spécialisé de spécialité Libanaises



Allure SPA Center

Le centre de remise en forme vous offre une multitude de services. Chaque expérience peut être personnalisée selon vos desirs pour que le temps d'un instant.



Papillon Disco Club

L'unique et moderne pour les clients cherchant le divertissement.



Blue Sky

Au bord de la piscine ouvert en saison vous profiterez à loisir boissons rafraîchissantes et cocktails méditerranéens



The Looker Room

Endroit rêvé pour des après-midi entre amis, vous y trouverez toute la convivialité dans un cadre sympa et authentique



Fleming VIP Club

La vie est plus belle quand on est membre du club



BP 544 Avenue Habib Bourguiba, Sfax - Tunisia 3000
Tel : +216 74 225 700 - Fax : +216 74 225 521
reservations@goldenulpsfax.com - www.goldentulipsfax.com

→ 1925, quand l'Art Déco séduit le monde

Cité de l'Architecture & du Patrimoine, Paris

du 16 octobre 2013 au 17 février 2014

C'est à la Cité de l'architecture et du patrimoine qu'a lieu la 1ère exposition d'Art Déco depuis 1975. Des œuvres d'artistes du monde entier tels que l'architecte Henri Sauvage, le décorateur André Vera et le sculpteur François Pompon, sont réunies à cette occasion pour offrir aux visiteurs un large aperçu de l'esthétique du courant Art Déco. L'exposition place l'année 1925 au cœur de cette rétrospective, date de l'Exposition Internationale et de la diffusion mondiale de ce style qui a touché tous les arts. | 1925, when Art Deco dazzled the world, from October 16th 2013 to February 17th 2014. The first Art Deco exhibit since 1975 will take place at the City of Architecture and Heritage. Works by artists from all over the world such as the architect Henri Sauvage, the designer André Vera and the sculptor François Pompon, are displayed to offer the visitors a broad overview of the esthetic of the Art Deco period. This retrospective focuses on the year 1925, which is the year of the International Exposition as well as the global spread of Art Deco. |



Le Masque nègre, 1929
Gabriel Moiselet (1885-1961)
Huile sur toile
Collection particulière : H. Gros
© Marc Guermeur |

1925 عندما يغري و يذهل آرت ديكو العالم، من 16 أكتوبر 2013 إلى غاية 17 فيفري 2014. سوف يستضيف متحف العمارة والتراث أول معرض لآرت ديكو منذ عام 1975. وسيتم في هذه المناسبة عرض أعمال الفنانين القادمين من جميع أنحاء العالم على غرار المهندس المعماري هنري سوفاج و المصمم أندريه فيرا والنحات فرانسوا بون بون، لتعطي المشاهد فكرة واسعة و استعراضا عاما لآرت ديكو و فرصة لتذوق جمالياته. بلقي المعرض نظرة تطلعية على العشرينيات و بوجه خاص على سنة 1925 تاريخ تنظيم المعرض الدولي والانتشار العالمي لهذا النمط و الأسلوب الذي ألقى بأثره على جميع الفنون. |



**Besoin d'informations ?
Une question ?
L'UBCI est à votre écoute**

Centre de Relations Clients



**Appelez-nous au :
70 000 050***

*Via d'une communication locale

**Du Lundi au Vendredi de 8h à 19h
Et le samedi de 9h à 15h**

- Consultation des opérations courantes (solde, historique,...),
- Prise de rendez-vous avec un Conseiller Clientèle,
- Informations sur les services de l'agence, GAB, Western Union, change, horaires d'ouverture, adresse agences,
- Simulation de crédit,
- Demande d'opposition sur carte,
- Informations sur les produits et services UBCI.



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
الاتحاد البنكي لتجارة والصناعة

La banque d'un monde qui change

www.ubci.tn

→ Raymond Depardon : un moment si doux

Grand Palais, Paris

du 14 novembre 2013 au 10 février 2014

C'est la plus importante exposition consacrée à la couleur dans l'œuvre du célèbre photographe Raymond Depardon qui se tient au Grand Palais cet hiver.

150 photographies dont une majorité inédites sont spécialement réunies pour le plaisir des visiteurs. La collection riche de

nombreux paysages, portraits, intérieurs, cafés, retrace les voyages en Afrique, Amérique du Sud et aux États Unis de Raymond Depardon autour de deux sujets qui lui sont chers : les grands espaces et la solitude des villes. **I**

Raymond Depardon : a sweet moment, from November 14th 2013 to February 10th 2014. This winter, the Grand Palais will be hosting the most important exhibition dedicated to colour in the works of the famous photographer Raymond Depardon.

150 pictures, previously unreleased for the most part, are gathered for the pleasure of visitors. The collection, rich of landscapes, portraits, interiors and coffee shops retraces Raymond Depardon's trips to Africa, South America and USA around two themes that he particularly values : great outdoors and city loneliness. **I**



ريـموند دـباردون : اللحظات الناعمة، من 14 أكتوبر 2013 إلى غاية 10 فيفري 2014. يحتضن

القصر الكبير هذا الشتاء أكبر معرض للألوان التي تميزت بها أعمال المصور الشهير ريموند دباردون.

150 صورة فوتوغرافية أغلبها تعرض لأول مرة جمعت خصيصا لإسعاد وتمتيع الزائرين. مجموعة غنية تشمل العديد من المناظر الطبيعية ورسومات وصور داخلية ومقاهي تتخطى الزمن وتقوم بسرد الرحلات التي قام بها ريموند دباردون في أفريقيا وأمريكا

الجنوبية والولايات المتحدة، تحوم حول موضوعين مهمين بالنسبة له : المساحات المفتوحة وعزلة المدن. **I**

Projet financé par



Résidence Rim 1

LES JARDINS DE CARTHAGE

à vendre

Immeuble résidentiel
de très Haut Standing

S+4 à partir de 228 m²

S+3 à partir de 197 m²

S+2 à partir de 120 m²

S+1 à partir de 72 m²

CONTACTER : 29 202 610
29 202 600

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol.
- Un ascenseur par bloc de marque « OTTIS »
- Marbre bleu de Carrare dans les salons .
- Marbre gris Perla dans les couloirs.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Grès dans la masse, faïence et mosaïque « PORCELANOSA » aux cuisines et sanitaires .
- Menuiserie Aluminium en double vitrage et Volet roulant électrique en Aluminium.
- Portes intérieures ,portes placards et portes gaines en bois noble Vingué .
- Portes extérieures en bois noble Vingué et blindé.
- Cuisines agencées et équipées .
- Placards agencés.
- Espaces verts.
- Climatisation centrale air-eau « TRANE » /Chauffage centrale .
- Equipements sanitaires « DURAVIT » / la robinetterie « HANS GROHE »
- Faux -plafond en BA 13 dans les couloirs, les salles de bains et les salles d'eaux et Corniche et cache rideaux dans les salons et les chambres.
- Système de domotique ,Alarme individuelle, réception satellite numérique.
- Vidéophone et accès par digicode.
- Résidence cloturée et gardée.



→ Cartier, le style et l'histoire

Grand Palais, Paris

Du 04 décembre 2013 au 16 février 2014

Gravure "Intérieur de la boutique" de Gérard Desouches. |

Célèbre dans le monde entier pour la beauté et le prestige de ses créations, Cartier nous dévoile une histoire à la fois complexe, foisonnante et peu connue. Celle qui était en 1847 une petite société familiale, a grandement influencé le style en joaillerie pendant plus de 150 ans. C'est en hommage à ce parcours extraordinaire que la Réunion des musées nationaux organise dans le Salon d'Honneur du Grand Palais une exposition entièrement consacrée à la Maison Cartier. Sont exposés 600 bijoux et créations qui retracent l'histoire bicentenaire du joaillier. | Cartier : style and history from December 4th 2013 to February 16th 2014. Famous all over the world for the beauty and prestige of its creations, the complex and abundant history of the brand Cartier is far less known. Yet what began in 1847 as a small family-owned company has greatly influenced the style of jewellery over the 150 years. In order to pay homage to this extraordinary path, the National



Museum organize in the VIP Lounge of the **Grand Palais** an exhibition entirely dedicated to the House of Cartier. 600 jewels and creations are displayed, retracing the bicentenary history of the jeweller. |

كارتيري، الموضة و الحياة من 04 ديسمبر 2013 إلى غاية 16 فيفري 2014. شهيرة في

جميع أنحاء العالم لجمال و سمعة و هيبة إبداعاتها و ابتكاراتها، إن القصة المعقدة و المفعمة في آن واحد

لعلمة كارتيري غير معروفة بالقدر الكافي. إن أسلوب دار كارتيري التي كانت عام 1847 شركة عائلية صغيرة، أثر

بشكل كبير على موضة المجوهرات طيلة أكثر من 150 سنة. و تكريما لهذه المسيرة الاستثنائية يستضيف مجمع

المتاحف القومية معرضا مكرسا كليا لدار كارتيري في صالون جوقة شرف القصر الكبير. سوف تعرض 600 قطعة من

المجوهرات و الإبداعات التي تسرد مائتي عام من تاريخ الجواهري كارتيري. |



C'EST DANS

NOTRE DE VOUS RÉSERVER LE PLUS
CHALEUREUX DES ACCUEILS
NATURE



MIRAGE

Ceramics Design Sustainability

100% Grès dans la masse



www.lecnt.com

Tél. : 71 206 460 - 74 467 500 - cnt@lecnt.com

→ Velasquez y la familia de Felipe IV

Musée National, Madrid

du 08 octobre 2013 au 09 février 2014

Le Musée National de Madrid organise une exposition consacrée aux œuvres de Velasquez. Plus de 30 pièces retracent les onze dernières années de la vie de l'artiste espagnol, alors peintre officiel du roi Felipe IV. En plus de la beauté des tableaux mis à la disposition du public, l'exposition met en lumière le lien diplomatique développé par l'art du peintre lors de ses deux voyages en Italie. Ces séjours lui ont également permis de parfaire sa technique et de peindre l'un de ses portraits les plus connus, celui du Pape Innocent X. **I Velasquez y la familia de Felipe IV. The National Museum in Madrid organizes an exhibition dedicated to Velasquez, from October 8th 2013 to February 9th 2014. Over 30 pieces retrace the last eleven years of the Spanish artist, who was then official painter of the king Felipe IV. In addition to the beauty of the paintings displayed, the exhibition highlights the diplomatic tie developed by the painter's art during his two travels to Italy. These stays also enabled him to refine his technique and to paint one of his most well-known portraits, the Pope Innocent X. I**

فيلازكيـز و عائلـة فيليب الرابعـج. من 08 أكتوبر 2013 إلى غاية 09 فيفري 2014 ينظم المتحف الوطني لمدر يد معرض مكرس لأعمال فيلاسكيز. أكثر من 30 لوحة تسرد السنوات الإحدى عشرة الأخيرة من حياة الفنان الإسباني، الذي كان رسام البلاط الرسمي للملك فيليب الرابع. بالإضافة إلى جمال اللوحات المتاحة للجمهور، يسلط المعرض الضوء على العلاقة الدبلوماسية التي طورها فن الرسم خلال زيارتين قام بها إلى إيطاليا. لقد مثلت هذه الزيارات أيضا فرصة لتطوير أسلوبه وتحسين مهاراته ورسم إحدى لوحاته الأكثر شهرة التي تمثل البابا إنوسنت العاشر. **I**



Las Meninas (Les Ménines)
de Diego Velasquez, 1656.
Huile sur toile, 318x276 cm.
Musée du Prado

→ Les Etrusques et la Méditerranée

Musée Louvre-Lens, Lens

du 05 décembre 2013 au 10 mars 2014

C'est à travers l'histoire de Cerveteri (Toscane actuelle), l'une des ses plus importantes métropoles, que le Louvre-Lens présente la civilisation étrusque dans son contexte méditerranéen. L'exposition relate dix siècles d'évolution de cette cité considérée dans l'Antiquité comme "la plus prospère et la plus peuplée des cités d'Etrurie". Cerveteri a d'ailleurs participé au rayonnement du territoire étrusque jusqu'en 40 avant J.C, date officielle à laquelle l'Etrurie devient VII^{ème} région romaine.

Certaines œuvres exposées au Louvre-Lens proviennent de récentes fouilles archéologiques et viennent enrichir les connaissances de cette fameuse cité. **I The Etruscans and the Mediterranean. Through Cerveteri (current Tuscany) history, one of its most important metropolises, the Louvre-Lens presents the Etruscan civilization in its Mediterranean context. From December 5th 2013 to March 10th 2014, the exhibition recounts ten centuries of this city's evolution, considered in Antiquity as "the most prosperous and populated city of Etruria". Cerveteri has played a role in the Etruscan region's influence until 40 BC, the official date when Etruria became the seventh Roman region.**

Some of the works exposed at the Louvre-lens come from recent archaeological excavations and increase our knowledge of this famous city.



Sarcophage des époux
(détail vers 520- 510 av. J.-C.
Terre cuite **I**

الإتروسكيون و البحر الأبيض المتوسط. من 05 ديسمبر 2013 إلى غاية 10 مارس 2014 يعرض متحف اللوفر مـدينة لونس من خلال تاريخ سيرفتيري (توسكانة الحالية)، التي تعتبر واحدة من أكبر مدنها، الحضارة الإتروسكية في محيطها المتوسطي. المعرض يسرد عشرة قرون من التطور الذي شهدته في العصور القديمة هذه المدينة التي تعتبر من "المدن الأكثر رخاء و ازدهارا والأكبر كثافة سكانية في المدن الإتروسكية". كما كان لسيرفتيري دور كبير في الإشعاع الذي عرفته المناطق الإتروسكية حتى القرن الأربعين قبل الميلاد، يوم أصبحت فيه إترورية المنطقة الرومانية السابعة.

إن بعض الأعمال المعروضة في متحف اللوفر و المتأتية من الحفريات الأثرية الأخيرة تقدم إسهامات هائلة في تعزيز المعارف و البيانات المتعلقة بهذه المدينة الشهيرة و الفريدة. **I**

Authenticité, Modernité et Progrès

Photos: SALEH TABEUR FCA!



ATB

Des professionnels à l'écoute

البنك العربي لتونس

→ Au-delà de l'Eldorado. Or et pouvoir dans la Colombie ancienne

British Museum, Londres
du 17 octobre 2013 au 23 mars 2014

Le British Museum revisite le fameux mythe de l'Eldorado dans une exposition unique. Sa vocation est de briser les nombreuses légendes, faisant part d'une cité perdue regorgeant d'or, en apportant une vérité des plus fascinantes : la valeur de l'or dans les cités préhispaniques en Colombie. Destiné à lever le voile sur une ancienne culture colombienne méconnue, cet événement explore également les traces d'une spiritualité complexe et intimement reliée à certains objets.

Ce sont donc pas moins de 300 oeuvres dont une majorité prêtée par le Museo del Oro de Bogotá qui témoignent des techniques sophistiquées du traitement de l'or et de l'utilisation de textiles variés tels que les plumes, les pierres et la céramique. |

Beyond El Dorado : power and gold in ancient Colombia. *The British Museum revisits the famous myth of the El Dorado in a unique exhibition, from*

October 17th 2013 to March 23rd 2014. Its vocation

is to let go of the numerous legends about a lost city full of gold, by bringing a fascinating truth : the value of gold in pre-Hispanic Colombia. This

event is meant to throw light on an largely unknown ancient Colombian culture. It also explores traces of a complex spirituality, closely linked to certain objects.

Therefore, no less than 300 works of art, lended by the Museo del Oro de Bogotá for the most part, attest to the sophisticated technics in the treatment of gold and to the use of various textiles such as feathers, stones and ceramics. |



1. Masque avec ornement de nez, alliage d'or. 500 av J-C. Collection du British Museum |
2. Collier de pierre rouge et de perles en forme de griffe, Tairona, alliage d'or. Entre 900 et 1600 av J-C. Musée de l'Or, Banque de la République Colombie. |

ما وراء الألدورادو. الذهب والسلطة في كولومبيا القديمة، من 17 أكتوبر 2013 إلى غاية 23 مارس 2014. يعيد المتحف البريطاني النظر في عرض فريد على الأسطورة الشهيرة للألدورادو. رسالتها هي إزاحة الستار عن عديد الأساطير و الخرافات التي تحكي قصص المدينة المفقودة التي تعج بالذهب و إثراء الحقائق بنصيب من التشويق عن قيمة الذهب في المدن قبل مجيء الأسبان في كولومبيا.

يرفع هذا الحدث الحجاب على الثقافة الكولومبية القديمة التي يكتنفها شيء من الغموض إلى اليوم، ويستعرض أيضا آثار القيم الروحية المعقدة و المرتبطة ارتباطا وثيقا ببعض الكائنات. يستضيف المتحف معرضا يتألف من أكثر من ثلاث مائة عمل و إبداعات فنية أغلبها مستعارة من متحف ديل أورو في بوغوتا تمثل تقنيات متطورة لمعالجة الذهب واستخدام المنسوجات المختلفة مثل الريش، والحجارة والخزف. |



LAMES DE TERRASSE EN BOIS COMPOSITE



→ Picasso céramiste et la Méditerranée

Cité de la Céramique, Sèvres

du 20 novembre 2013 au 19 mai 2014

150 œuvres en céramique façonnées par Picasso sont exposées à la Cité de la céramique de Sèvres. Mondialement célèbre pour ses peintures cubistes, les sculptures en céramique de Picasso sont bien moins connues du grand public. Pourtant l'artiste s'adonne à cette passion tout au long des années 50, constituant ainsi une collection de 2 880 pièces.

Ces céramiques mettent en relief le lien très fort entre Picasso et la Méditerranée, consolidé par son intérêt pour l'Antiquité. Se dégage ainsi un univers propre à l'artiste où se côtoient femmes, faunes, corridas et bacchantes dans une atmosphère joyeuse et délirante. **■ Picasso ceramist and the Mediterranean**

150 works of ceramic shaped by Picasso are exposed **from November 20th 2013 to May 19th 2014** at the **Cité de la céramique de Sèvres**. Globally renowned for his Cubist paintings, Picasso's ceramic sculptures are much less known by the general public. However, the artist devotes himself to this passion throughout the fifties, thus building a collection of 2 880 pieces.

These ceramics highlight the very strong bond between Picasso and the Mediterranean Sea, strenghtened by his interest for Antiquity. The artist's universe therefore emerges, where women, wildlife, bullfights and bacchantes mingle in a joyful and frenzied atmosphere. **■**

1. Tanagra noire et bleue, 1953. **■**

2. Le cavalier, 1950 Pichet à vin en terre cuite blanche tournée, peint à l'engobe noir, vert et marron et gravé sur fond blanc émaillé. Collection particulière © Succession Picasso 2013 **■**



Crédit photo : Maurice Aeschmann



1 2

خزفيات بيكاسو والبحر الأبيض المتوسط، من 20 نوفمبر 2013 إلى غاية 19 ماي 2014 تعرض مدينة الخزف سيفر 150 قطعة خزفية أبدعها بيكاسو. إن الفنان الذي اشتهر عالميا بلوحاته التكعيبية كانت أعماله و منحوتاته الخزفية غير معروفة على نطاق واسع لعامة الجمهور. أطلق الفنان العنان لمشاعره الإبداعية طوال الخمسينيات و أنتج مجموعة تضم 2880 قطعة خزفية.

تسلط هذه الخزفيات الضوء على الصلة القوية التي تربط بيكاسو بالبحر الأبيض المتوسط و التي دعمت اهتمامه بالعصور القديمة. فيخلق منها الفنان بلمساته الحساسة أشكالاً تمثل النساء و الحيوانات و مصارعة الثيران وأعياد باخوس في جو تسوده البهجة و الخيال. **■**



Head Office
Street Dag Hamarshoeld
8050 Hammamet, Tunisia
Tel : (+216) 72 266 390
Fax : (+216) 72 266 399
www.cte.tn

 **carthage**
travel & events
A-category travel company

→ Hiroshi Sugimoto. Accelerated Buddha

Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent, Paris
du 10 octobre 2013 au 26 janvier 2014

La Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent met à l'honneur l'artiste japonais Hiroshi Sugimoto en lui donnant carte blanche à l'occasion de sa 20ème exposition.

Accelerated Buddha est un regard personnel sur l'histoire du bouddhisme et particulièrement l'éveil des consciences et l'humanisation du monde. Hiroshi Sugimoto exprime le rapport temporel de l'Homme au réel au travers de photographies d'œuvres antiques puisées de sa collection personnelle et d'une vidéo des mille statues de Bodhisattva du célèbre temple Sanjūsangendō de Kyoto. **■ Hiroshi Sugimoto. Accelerated Buddha. The Pierre Bergé - Yves Saint-Laurent Foundation honours the Japanese artist Hiroshi Sugimoto by giving him white land on the occasion of his 20th exhibition. From October 10th 2013 to January 26th 2014. Accelerated Buddha is a personal regard on the history of Buddhism and especially the awareness raising and the humanization of the world. Hiroshi Sugimoto expresses men's temporal relationship with reality through pictures of antique works from his personal collection and a video of the statues of Bodhisattva in the famous temple Sanjūsangendō in Kyoto. ■**

1. Masque Enmeikaja
Époque de Kamakura
(XIII^{ème} siècle)
2. Hiroshi Sugimoto - Five
elements, 2011



1 2

هيروشي سوجيموتو.
"تسارع بوذا"، من 10 أكتوبر 2013
إلى غاية 26 جانفي 2014. تستضيف مؤسسة
بيير بيرج - ايف سان لوران الفنان الياباني
هيروشي سوجيموتو وتكرمه وتعطيه تفويضا مطلقا
بمناسبة إقامة معرضها الذي وصل هذه السنة إلى
دورته العشرين.

"تسارع بوذا" هي نظرة شخصية في تاريخ البوذية
وبالأحرى في إيقاظ و زيادة الوعي والبعد الإنساني
العالمي. يعبر هيروشي سوجيموتو عن العلاقة الزمانية
التي تربط الإنسان بالواقع من خلال صور من
الأعمال القديمة المستمدة من مجموعته الشخصية و
فيديو يوثق فيه آلاف تماثيل بوديساتفا الموجودة في
المعبد الشهير سانجسندجي في كيوتو. ■





L'ART NAUTIQUE

...Vivez votre rêve avec Jalta Boat



Jalta Boat est une société spécialisée dans la fabrication des bateaux de plaisance. Avec son savoir faire et sa rigueur en matière de sécurité et de confort, Jalta Boat a su construire et développer une large gamme de bateaux de haute qualité.



Le Bleu 48



Le Bleu 55



Le Bleu 68



Le Pêcheur 70



The Speeder 90

www.jaltaboat.com



Rue Emna Bent El Fourat 4051 Khezama Ouest Sousse
Tél: (+216) 73 273 911 - Fax: (+216) 73 273 912
GSM: (+216) 98 437 116 - (+216) 98 437 106
Mail: contact@jaltaboat.com - sales@jaltaboat.com
www.facebook.com/JaltaBoatTunisie

→ Two Pop

Galerie Hope ! Contemporary, La Marsa
Du 07 décembre 2013 au 18 janvier 2014



La Galerie Hope ! Contemporary accueille les œuvres de Gianni Scardovi et Mohamed Akacha pour une exposition sous le signe du Pop Art. Deux artistes, l'un est italien et l'autre tunisien, se rassemblent autour d'un mouvement artistique, le Pop Art. Tandis que Scardovi revisite le célèbre portrait de Marilyn réalisé par Andy Warhol pour un rendu volontairement kitsch, Akacha pose sur toile sa sensibilité du monde qui l'entoure. L'alliance de ces deux talents offre aux amateurs d'art une interprétation intéressante et unique du Pop Art, entre deux générations et deux continents. |

Two Pop. *The gallery Hope ! Contemporary hosts the work of Gianni Scardovi and Mohamed Akacha for an exhibition under the sign of Pop Art. From December 7th 2013 to January 18th 2014. Two artists, one Italian and the other Tunisian, gather around an artistic movement, the Pop Art. Whereas Scardovi revisits the famous and purposely kitsch portrait of Marilyn made by Andy Warhol, Akacha paints his sensitivity to the world around him. The alliance of these two talents allows art fans to enjoy an interesting and unique interpretation of Pop Art, between two generations and two continents. |*

تو پوپ، من 07 ديسمبر 2013 إلى غاية 18 جانفي 2014. يستضيف معرض الأمل! كتنبوراري أعمال جيانى سكاردوفي ومحمد عكاشة بمناسبة معرض يقام تحت شعار الفن الصاخب (Pop art). تفاعل هذا الثنائي المتكون من فنان ذو أصول إيطالية، والآخر تونسي، مع الحركة الفنية التي عرفت بفن البوب. فبينما أعاد سكاردوفي رسم الصورة الشهيرة لمارلين التي إخراجها اندي وارهول معتمدا بشكل تعمدى طريقة الفن الهابط، جسد عكاشة بؤشته على قماش لوحته أحاسيسه ومشاعره النابعة من واقع العالم الذي يحيط به. يقدم تحالف هذا الثنائي الموهوب لعشاق الفن مفهوما وجيها وفريدا لهذا الفن الشعبي الصاخب الذي ترعرع بين جيلين وقارتين. |

DESIGN & ERGONOMIE

infiniti
by vmp group

LA CHAISE NEXT



NEW
SHOWROOM

CASASHOP®

LIVING | INDOOR
DINING | OUTDOOR

Showroom: GP9, route de la Marsa Km 11
2045 Ain Zaghuan Tunis Tunisie
Tél. +216 71 962 502 Fax +216 71 962 504
E : contact@casashop.com.tn W : www.casashop.com.tn

→ Félix Vallotton : Le feu sous la glace

Grand Palais, Paris

Du 02 octobre 2013 au 20 janvier 2014

Le Grand Palais rend hommage à l'artiste aux multiples talents, Félix Vallotton. L'exposition met en lumière le style moderne et singulier, la précision d'exécution du peintre suisse. Inspiré des thèmes classiques tels que les natures mortes ou le nu, l'art de Félix Vallotton prend une nouvelle direction à la fin de sa vie, profondément marquée par l'horreur de la Première Guerre mondiale.

Ses plus grands tableaux, dont *Autoportrait à vingt ans* et *Le bain turc*, sont présentés aux visiteurs, grâce à la collaboration du Musée d'Orsay et du Musée Cantonal de Lausanne. **■ Félix Vallotton : The fire under the ice. For this end-of-year, the Grand Palais honours the multi-talented artist Félix Vallotton, from October 2nd 2013 to January 20th 2014. The exhibit highlights the modern, unique style and the accuracy of execution of the Swiss painter. Inspired by classical topics such as still lifes and the nude, the art of Félix Vallotton takes a new direction at the end of his life, deeply marked by the horror of the First World War.**

His greatest works, including *Autoportrait à vingt ans* and *Le bain turc*, are presented to visitors in cooperation with the Musée d'Orsay and the Musée Cantonal de Lausanne. **■**

1. Mon Portrait, 1885
2. Intérieur femme



فيليكس فالونتون : النار تحت الجليد، من 02 أكتوبر 2013 إلى غاية 20 جانفي 2014
يكرم القصر الكبير في نهاية 2013 و يشيد بأعمال الفنان المتعدد المواهب، فيليكس فالونتون. يسلط المعرض الضوء على الأسلوب الحديث والفريد، والدقة في الإنجاز و التنفيذ للرسم السويسري. بدت أعمال فيليكس فالونتون مستوحاة من المواضيع الكلاسيكية مثل الطبيعة الميتة أو الطبيعة الصامتة و الأجساد العارية ثم أخذت منحاً جديداً في المراحل المتأخرة من عمره، تميز بعمق تأثره بأهوال و فظائع الحرب العالمية الأولى.

وتعرض أبرز لوحاته للزوار، من ضمنها رسوم تمثل الفنان نفسه في عمر يناهز العشرين سنة "بورتريه ذاتي" و "الحمام التركي" بفضل التعاون بين متحف دورسيه و متحف كانتون للفنون الجميلة في لوزان. **■**

L'ART DE TABLE



Design by
**PORSCHE DESIGN
STUDIO**



NEW
SHOWROOM

CASASHOP[®]

LIVING INDOOR
DINING OUTDOOR

Showroom: GP9, route de la Marsa Km 11
2045 Aïn Zaghouan Tunis Tunisie
Tél. +216 71 962 502 Fax +216 71 962 504
E : contact@casashop.com.tn W : www.casashop.com.tn

→ Djamel Tatah, Monographie



Sans titre, huile sur toile. |

Fondation Maeght, Saint-Paul-de-Vence

du 14 décembre 2013 au 16 mars 2014

La Fondation Maeght à Saint-Paul-de-Vence organise une monographie à caractère rétrospectif de l'artiste contemporain Djamel Tatah.

Etendue sur plus d'une vingtaine d'années, son œuvre traite de la figure humaine réalisée en grandeur nature. Sur fonds colorés et géométriques, ses dispositifs créatifs mêlent technique ancienne de la peinture à la cire et photographies. Le public est invité à découvrir ou à redécouvrir Djamel Tatah par l'exposition de 46 tableaux (dont certains grands polyptyques) et d'un ensemble de gravures. | Djamel Tatah, Monography.

The Foundation Maeght in Saint-Paul-de-Vence organizes, from December 14th 2013 to March 16th 2014 a retrospective monography of the contemporary artist Djamel Tatah.

Spread over more than twenty years, his work is about life-size figures of humans. On coloured and geometric backgrounds, his creative techniques combine wax painting and photography. The audience is invited to discover or rediscover Djamel Tatah with 46 paintings (some of which are large polyptychs) and a series of engravings. |

جمال طاطاه، دراسة فردية،

من 14 ديسمبر 2013 إلى غاية 16 مارس 2014

تقوم مؤسسة مايجت في سان بول دو فانس بتنظيم دراسة فردية على المسيرة التي قطعها الفنان المعاصر جمال طاطاه على مدى أكثر من عشرين عاما، من خلال عرض مجموعة من الرسومات التي تمثل الوجه الإنساني في حجمه الحقيقي أنجزها الفنان بطريقة فريدة من نوعها. يرسم الفنان فوق الفضاءات المكسوة بالألوان و الأشكال الهندسية، أدواته الإبداعية التي تجمع بين التقنيات القديمة للرسم بالشمع والصور. الجمهور مدعو لاكتشاف أو إعادة اكتشاف الفنان جمال طاطاه بمناسبة عرض 46 لوحة (من بينها لوحات كبيرة متعددة الطيات) ومجموعة من النقوش الخزفية. |

UIB
PLATINE

Compte PLATINE

Carte PLATINUM

UIBnet

PACK PLATINE

- Un univers de prestige et un traitement personnalisé.
- Des dépôts rémunérés à partir d'un certain seuil.
- Une carte bancaire «PLATINUM» avec des prestations d'assistance et d'assurance en Tunisie et à l'Etranger et des plafonds confortables.
- Gestion de vos comptes bancaires à distance.
- Des tarifs préférentiels et des gratuités sur diverses opérations bancaires.



UIB

الإتحاد الدولي للبنوك
UNION INTERNATIONALE DE BANQUES

SIDI BOU SAÏD

LE PALAIS DU BARON D'ERLANGER

Texte : Noémie Zyla Photos : Giorgio Majno



A l'abri des regards indiscrets, sur la colline de Sidi Bou Saïd, se niche un trésor architectural. Comme un passage temporel, cette grande et massive porte peinte en jaune et cloutée de noir ouvre sur la demeure exceptionnelle du baron Rodolphe d'Erlanger.



Le Palais du Baron d'Erlanger à Sidi Bou Saïd

Réf. : *Le Baron d'Erlanger et son Palais Ennejma Ezzahra à Sidi Bou Saïd*, SIMPACT EDITIONS. | *The Palais du Baron d'Erlanger in Sidi Bou Saïd*

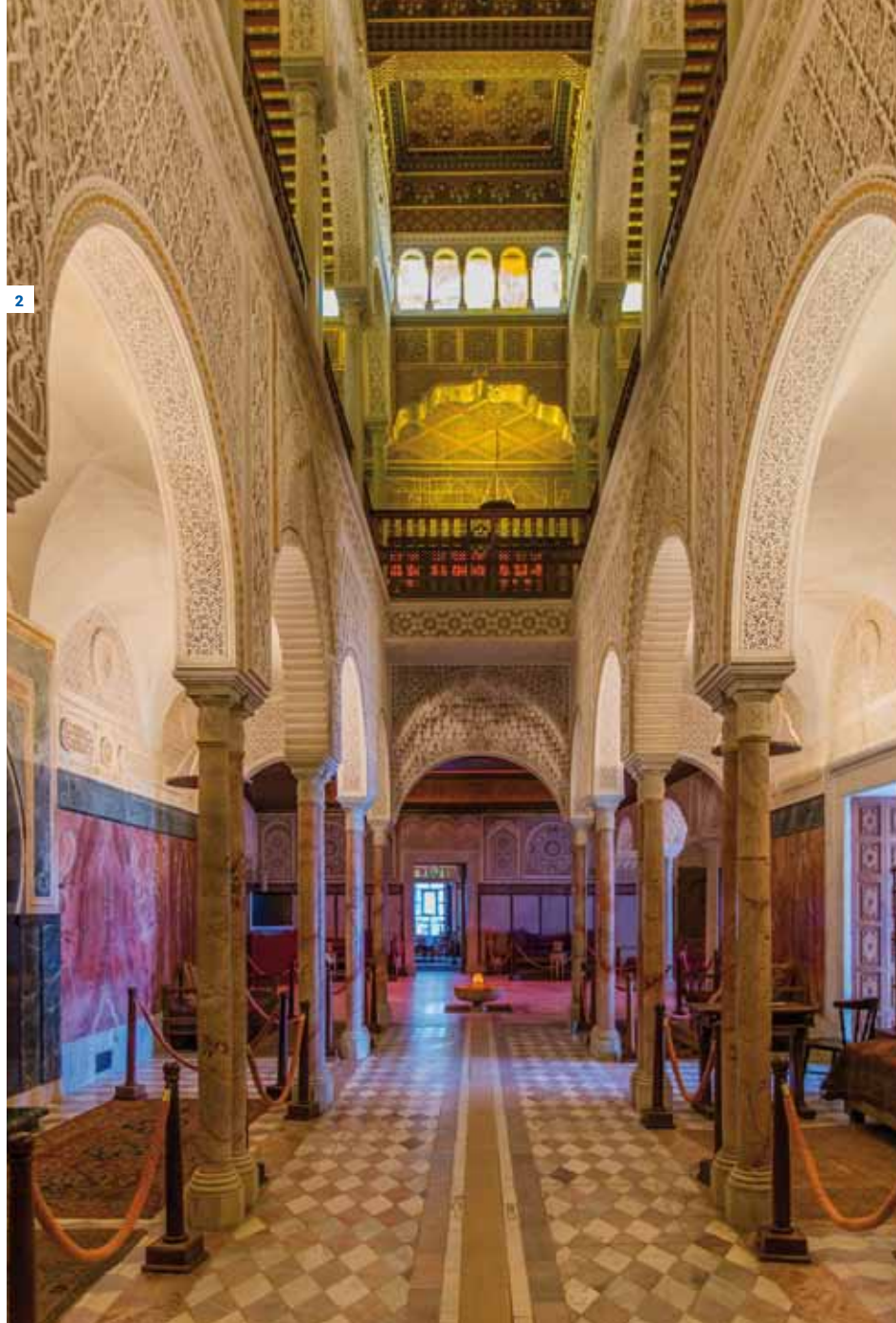
Ref : *Book The Baron d'Erlanger and his Palace Ennejma Ezzahra in Sidi Bou Saïd*, SIMPACT EDITIONS. |

قصر البارون ديرلانجي في سيدي بوسعيد

المراجع : كتاب البارون ديرلانجي و قصر النجمة الزهراء في سيدي بوسعيد، دار النشر سامباكت.



1 2



Séduit par la lumière de ce modeste village et profitant du climat pour soigner ses bronches, Rodolphe François, Baron d'Erlanger s'installe à Sidi Bou Saïd et entreprend la construction du palais en 1912. Selon la légende, l'aristocrate d'origine allemande s'est armé des meilleurs artisans tunisiens, marocains et égyptiens pour concevoir ce qui sera le premier monument historique classé après l'indépendance. C'est ainsi que voit le jour, en 1922, le palais que l'on appelle aujourd'hui en arabe littéral "Ennejma Ezzahra".

Traduit en français, l'Etoile Resplendissante, en dit long sur son standing. Tandis que la façade extérieure du palais est inspirée du style mauresque, celui-ci renferme comme un secret bien gardé, une architecture mêlant harmonieusement les styles arabo-andalou, italien et espagnol. Dès l'entrée, le regard est attiré par la galerie centrale du Salon d'honneur et son décor en plâtre finement ciselé que l'on retrouve dans toutes les pièces. Profitant du calme et de cette lumière unique, le baron peintre de métier a installé son atelier dans l'aile Est du Palais. Certaines de ses œuvres y sont encore exposées, comme figées dans l'éternel. Toutefois, l'artiste a employé les dernières années de sa vie à la traduction de traités musicaux arabes du Moyen-âge avec l'aide de musiciens tunisiens.

Cédé à l'Etat en 1991 par les descendants du baron, le Palais abrite aujourd'hui le Centre des musiques arabes et méditerranéennes. ■

Hidden from the prying eyes, an architectural treasure is nestling on the hill of Sidi Bou Saïd. Like a temporal gate, this large and massive yellow door, studded with black nails, opens on the exceptional house of Baron Rodolphe d'Erlanger.



3 4

1. Autoportrait. Rodolphe d'Erlanger. Huile sur toile. 157 x 120 cm. | Rodolf d'Erlanger. Self-portrait. Oil on canvas. 157 x 120 cm. | رودولف ديرلانجي. بورتري ذاتي. رسم بالزيت على القماش 157 x 120 سم.

2. Galerie centrale du Salon d'Honneur avec vue de deux rangées d'arcs cintrés sur colonnes géminées. | Central gallery of the VIP lounge with view on two rows of perpendicular arches on twin columns. |

الرواق المركزي للقاعة الشرفية و صورة لأقواس نصف دائرية محمولة على صفيين من الأعمدة المزدوجة. |

3. Majless traditionnel, dit "Salon de musique" où le baron d'Erlanger tenait ses séances musicales. |

Traditional majless, called "music room" where the baron d'Erlanger organized his music sessions. |

المجلس التقليدي، أو « قاعة الموسيقى » أين يقيم البارون ديرلانجي جلساته الموسيقية. |

4. Portrait d'un notaire. Rodolphe d'Erlanger. Huile sur toile. 140 x 152 cm. | Rodolf d'Erlanger. Portrait of a notary. Oil on canvas. 140 x 152 cm. |

رودولف ديرلانجي. صورة لكاتب عدل. رسم بالزيت على القماش 152 x 140 سم. |

harmed by the modest village bathed in light, taking advantage of the climate to heal his lungs, the Baron settles in Sidi Bou Saïd and undertakes the construction of the palace in 1912. According to the legend, the aristocrat of German origin has surrounded himself with the best artisans from Tunisia, Morocco and Egypt in order to design what is going to be the first historic monument classified after independence. In 1922, the palace is completed. In literary Arabic, it is called "Ennejma Ezzahra".

The English translation of Ennejma Ezzahra, the Splendid Star, speaks volumes of his standing. Whereas the external façade of the palace is inspired by Moorish style, the monument contains a well-kept secret, an architecture that harmoniously combines different styles : Arabo-Andalusian, Italian and Spanish. Once inside, the eye is drawn to the central gallery of the VIP lounge and its finely sculpted plaster setting that can be found in every room.

Enjoying the calm and this unique light, the Baron, a master painter, has put his workshop in the east wing of the palace. Some of his works are still displayed there, as if frozen in time. However, during the last years of his life, the artist has translated Arab musical documents of the Middle-Age, helped by Tunisian musicians.

Ceded to the state in 1991 by the Baron's descendants, nowadays the palace houses the Arab and Mediterranean Music Centre. |

بعيد عن الأنظار المتطفلة، على تلة سيدي بو سعيد، يكمن كنز معماري. يعدّ هذا الباب السميكة الضخم المطلّي باللون الأصفر و المرصع بالمسامير السوداء ممر أو مدخل للزمن يفتح على إقامة استثنائية للبارون رودولف ديرلانجي.

لقد جعل البارون من هذه القرية المتواضعة سيدي بو سعيد إقامته بعد أن أغرته بنورها و مناخها المناسب لعلاج مرض الرئة الذي كان يعاني منه، وبدأ في بناء القصر عام 1912. وفقا للأسطورة، استعان هذا الأرستقراطي من أصل ألماني بأفضل و أمهر الحرفيين التونسيين والمغاربة والمصريين لتصميم ما سوف يصبح أول معلم تاريخي تونسي يخضع للتصنيف بعد الاستقلال. هكذا تم إنشاء هذا القصر، في عام 1922، ويسمى الآن باللغة العربية الفصحى النجمة الزهراء. إن تلقيه بالنجم الساطع حسب الترجمة إلى اللغة الفرنسية يوحي بالمستوى و الدرجة الرفيعة التي يتمتع بها. إن الواجهة الخارجية للقصر مستوحاة من الأسلوب المورسكي، وباطنه يحتوي على سر يحذق كتمانها، أسلوب معماري تميز فيه بسلاسة ملامح الفن العربي الأندلسي والإيطالي والإسباني. فور الدخول، يسترعي نظرنا المعرض المركزي للصالة الشرفية و ديكور الجص المنقوش بدقة و إتقان الذي يزخر كل الغرف.

لقد أقام الرسام البارون ورشته في الجناح الشرقي للقصر مستغلا الهدوء والسكينة، و الأضواء الفريدة التي تسوده. بعض من أعماله لا تزال معروضة، كما لو كانت خالدة مثبتة للأبد. ومع ذلك، فقد سخر الفنان في السنوات الأخيرة حياته لترجمة المراجع الموسيقية العربية التي يرجع تاريخها للعصور الوسطى بمساعدة الموسيقيين التونسيين. بعد أن أحيل إلى الدولة في عام 1991 من قبل أحفاد البارون أصبح القصر يحتضن مركز الموسيقى العربية والمتوسطية. |

1. Salle à manger en marbre rose et blanc. | Pink and white marble dining room. | غرفة الطعام من الرخام الوردي و الأبيض |

2. Lit en bois ajouré de la Petite Chambre Dorée. | Wooden bed in the Little Golden Room. | سرير من الخشب المفرغ في الغرفة الذهبية الصغيرة |



1

2



GOLDEN TULIP EL MECHTEL HOTEL



AN ENDLESS HORIZON OF INSPIRATION

let's
meet
again
by golden tulip



GOLDEN TULIP
Connections

AMBASSADOR CLUB



HOSPITALITY, EFFICIENCY, COMFORT

Golden Tulip El Mechtel Hotel is strategically located in the heart of Tunisia & on a walking distance from the Business and shopping areas as well as the Medina, 20 minutes' drive from Carthage and Sidi Bou Said, and 7KM of the International Airport of Tunisia.

The hotel offers 344 spacious rooms & suites in addition to different outlets to please all tastes: Peppino Italian Restaurant, Afandi Lebanese Restaurant, Afandi Outdoor Lebanese Restaurant, Churchill's Pub & Romeo Night Club.

If you're seeking tranquility and relaxation, then our hotel is definitely an option to be considered as Allure Beauty Salon, the outdoor swimming pool and our beautiful terrace are all what you need for a memorable stay!

For all Business travelers seeking for perfection & success, we put at your disposal our fully equipped modern meeting rooms that can cater up to 500 persons.


GOLDEN TULIP
EL MECHTEL HOTEL
International standards, local flavours.



Avenue Ouled Haffouz, Boite Postale N° 3, 1005 El Omrane - Tunisie
Tel: (+216) 71 783 200, Fax: (+216) 71 781 735
info@goldentulipmechtel.com, www.goldentulipmechtel.com

PROJET SFAX

Renaissance d'une ville



Photo Alex Major (Hongrie)



Photo Mohamed Chammal (Nance)



Photo Claudé Weber (France)

du 20 au 23 mai 2013, 30 photographes professionnels, originaires de l'Europe et du Maghreb, ont collaboré dans le cadre de "Le Projet Sfax", Première Résidence Euromaghrébine de Photographes organisée par la Délégation de l'Union européenne en Tunisie.

Cette initiative est le résultat concret du travail mené par l'Union européenne (UE) pour rapprocher les peuples de la rive sud de la Méditerranée avec ceux de la rive nord, dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen.

"Le Projet Sfax" prend ses origines dans la volonté d'encourager la candidature de la Médina de Sfax au Patrimoine Mondial de l'UNESCO et de faire connaître l'héritage culturel et les traditions sfaxiennes, héritées des nombreuses civilisations qui y ont séjourné, un reflet de l'histoire méditerranéenne et un trait d'union entre l'Orient, l'Afrique et l'Occident.

Aujourd'hui, avoir encore le bonheur de passer sous les remparts et se promener au hasard des ruelles étroites de la Médina, exemple d'urbanisme arabo-musulman qui est resté intacte depuis sa construction au 9^e siècle, est un privilège. En visitant les maisons traditionnelles qui, malgré les intempéries et aléas de l'histoire, ont survécu et ont été réaménagées au fil des époques, on ne peut que se demander comment faire pour que cet héritage et ce patrimoine puissent être préservés ?

C'est donc un honneur pour la Délégation de l'UE en Tunisie d'avoir pu concevoir avec la Ville de Sfax cette Première Résidence Euromaghrébine de Photographes. Pendant 4 jours, les photographes ont été accompagnés par les autorités et habitants de Sfax afin de déceler les spécificités de la vie sfaxienne et mettre en valeur le patrimoine matériel et immatériel de la ville de Sfax, créant une plateforme d'échange et de dialogue entre artistes et citoyens de Sfax.

Ce projet surgit à un moment important dans la redéfinition de l'identité politique et sociale de la Tunisie. L'UE a souhaité s'éloigner des clichés de la Tunisie de sable blanc afin de la promouvoir à travers de nouveaux regards et des images qui rappellent l'importance de sa situation sur la Méditerranée en tant qu'espace d'échanges et de mélanges culturels et de dynamisme socio-économique.

Ainsi, les séries photographiques soulignent la richesse du patrimoine culturel tunisien, la vivacité de ses traditions, le savoir-faire des artisans, la diversité de l'identité tunisienne ainsi que la réalité de la vie urbaine au quotidien. Ces images qui mettent en évidence l'énergie de Sfax font aussi écho aux autres médinas et villes tunisiennes et méditerranéennes - des lieux uniques de vie et de culture où les traditions subsistent et s'adaptent au fil des temps.

Sfax, octobre 2013

S. E. Madame Laura Baeza

Ambassadeur, Chef de Délégation de l'Union européenne en Tunisie

Claude Weber, France :

كلود فيير، فرنسا :

“ Je ne suis pas reporter, je ne suis pas rapide, J'ai besoin de temps pour appuyer sur le déclencheur de mon appareil. Sfax est une ville pour moi. C'est avec erreur et par conviction Que je me suis lancé dans des images abstraites et graphiques, Que je me suis laissé emporté à faire des images qui demandaient un matériel lourd. Cela m'a empêché d'entendre, d'écouter et surtout de voir. Mes premiers jours à Sfax ont été difficiles. Ici, les habitants prennent le temps de vous connaître. Ils prennent le temps de vous parler, de présenter leur famille, de vous accompagner quand vous êtes perdu dans des ruelles. Ils prennent le temps d'offrir un café ou un thé. On prend le temps mais ce n'est pas une ville endormie. C'est une ville vivante où s'imaginent mille commerces. La Médina de Sfax est une communauté sociale : voilà le sentiment qu'il faut avoir à l'esprit. Après cette réflexion, lors de ma dernière matinée à Sfax, J'ai abandonné sac et pied photo à l'hôtel pour ne garder que le minimum. Ce n'est qu'à ce moment que j'ai pu enfin photographier la Medina de Sfax. ”

“ I am not a reporter and I am not quick, I need time to push the trigger of my camera. Sfax is a city for me. It is by error and by conviction That I set myself to abstract and graphic images That I let myself be carried to do images that required a heavy material That impeded me to hear, to listen and, foremost, to see. My first days in Sfax were difficult. Here, the inhabitants take the time to know you. They take the time to talk to you, to introduce their families, to accompany you when you're lost in the narrow streets. They take time to offer you a coffee or a cup of tea. They take the time but it is not a sleepy city. It is a lively city where a thousand businesses are imagined. The Medina of Sfax is a social community : this is the sentiment that must be in mind, After this reflexion, on my last morning in Sfax, I left backpack and tripod at the hotel and only took the minimum. It is only then that I could finally photograph the Medina of Sfax. ”

” أنا لست مراسلا، أنا لست سريعا أنا أحتاج لبعض الوقت للضغط على زر فتح الكاميرا. صفاقس هي مدينة لي. على وجه الخطأ و لكن بقناعة اقتحمت عالم الصور المجردة والرسوم البيانية، و هيأت نفسي لالتقاط الصور التي تتطلب معدات ثقيلة. و هذا ما منعتني من الاستماع و الإصغاء وإمعان الرؤية. أيامي الأولى في صفاقس كانت صعبة. هنا، تأخذ الناس الوقت للتعرف عليك. إنها تأخذ الوقت للتحدث معك و لتقديم أسرها أو لمرافقتك حين تكون تائها في الأزقة. و تأخذ الوقت كذلك لدعوتك على فنان قهوة أو شاي. الكل يأخذ وقته لكن المدينة لا تغرق في سباتها. إنها مدينة حية ترنو إلى إقامة آلاف المحلات التجارية. المدينة العتيقة صفاقس هي عبارة على مجموعة تنتمي إلى بنية اجتماعية متينة و متكاملة : هذا هو الشعور الذي يجب على المرء أن يضعه في الاعتبار. بعد هذا التأمل و التمعن الذين راودا فكري في آخر صباح قضيت في صفاقس و بعدما تركت الحقيبة و ركيزة آلة التصوير في الفندق بغية الاحتفاظ بالحد الأدنى، تمكنت أخيرا من التقاط صور من المدينة العتيقة في صفاقس. ”

From May 20th to 23rd 2013, 30 professional photographers coming from Europe and the Maghreb worked on "Le Projet Sfax", the First Euro-Maghreb Residence of Photographers organized by the Delegation of

the European Union to Tunisia.

This initiative is a concrete result of the work led by the European Union (EU) to promote closer ties between the people living on the shores of the Mediterranean basin, in the framework of the Euro-Mediterranean partnership.

"Le Projet Sfax" was born from the will to support the application of the Medina of Sfax to be recognised as a UNESCO's World Heritage Site and to increase public awareness on the cultural heritage and traditions of Sfax, inherited from the numerous civilisations that settled in this city through times and which reflect Mediterranean history and the link between the East, Africa and the West.

Today, it is a privilege and a chance to walk under the ramparts and wander through the narrow alleys of the Medina, an architectural example of traditional Arab-Muslim town-planning that has remained intact since its construction in the 9th century. Visiting the traditional houses, which have withstood time and have been reorganised to the needs of each period, despite adverse climatic conditions and the hazards of history, we can only question ourselves on how best to protect this heritage.

It is thus an honour, for the Delegation of the EU to Tunisia, to have been able to work with the City of Sfax to realise this First Euro-Maghreb Residence of Photographers. During 4 days, the photographers were accompanied and helped by the authorities and the citizens of Sfax. Their participation helped to understand and put in evidence the specificities of the Sfaxian lifestyle and to emphasise the material and immaterial heritage of the city of Sfax, creating a platform of exchange and dialogue between artists and citizens. This project also arose at a crucial moment in the redefinition of the political and social identity of Tunisia. The EU wanted to move away from the clichés of "white sandy beaches" and to promote and recall, through new views and images, the importance of Sfax's location on the Mediterranean as a hub of cultural exchange and a city of great socio-economic dynamism.

In this sense, the photographic series underline the wealth of Tunisian cultural heritage, the liveliness of its traditions, the know-how of its craftsmen, the diversity of the Tunisian identity as well as the reality of daily urban life. These images, which highlight the energy of Sfax, also echo other Medinas in Tunisian and Mediterranean cities – unique places of civic life and culture, where traditions remain and adapt through times.

Sfax, October 2013

S. E. Madame Laura Baeza

Ambassador, Head of Delegation of the European Union to Tunisia



Photo Claude Vabre (France)

للمصورين في مدينة صفاقس. لقد رافق مواطنو صفاقس ومختلف سلطاتها المحلية المصورين طيلة أربعة أيام لإنارتهم على خصوصيات الحياة في صفاقس وتسليط الضوء على قيمة التراث المادي وغير المادي الذي تتميز به المدينة وإتاحة منبر للتبادل والحوار بين الفنانين و سكانها.

يقوم هذا المشروع في لحظة هامة تتميز بتحولات تتجه نحو إعادة تحديد الهوية السياسية والاجتماعية في تونس. أراد الاتحاد الأوروبي الابتعاد والتخلي عن الصور النمطية لتونس الرمال البيضاء من خلال رؤى و صور جديدة تعزز مكانتها في حوض البحر الأبيض المتوسط كفضاء للتبادل و الحوار ومزج الثقافات و الديناميكية الاجتماعية والاقتصادية.

وبالتالي، تسلط هذه المجموعة من الصور الفوتوغرافية الضوء على ثراء التراث الثقافي التونسي، وحيوية تقاليدها، و مهارة الحرفيين، وتنوع الهوية التونسية و واقع الحياة اليومية في المناطق الحضرية. هذه الصور التي تبرز الحيوية والنشاط الذي تتحلل بها صفاقس ستعكس و تلقى بضللالها على المدن القديمة الأخرى والمدن التونسية والمتوسطة - أماكن فريدة تنبض بالحياة والثقافة التي تخلد التقاليد و تتأقلم مع مرور الزمن.

صفاقس، أكتوبر 2013

سعادة السفيرة السيدة لورا بايزا

السفيرة، رئيسة بعثة الاتحاد الأوروبي في تونس

استضافت مدينة صفاقس في إطار "مشروع صفاقس" الذي نظّمته بعثة الاتحاد الأوروبي في تونس من 20 إلى 23 مايو 2013، 30 مصوّراً محترفاً قادمين من أوروبا والمغرب العربي، مناسبة تركيز أول إقامة أوروبية مغاربية للمصورين.

تأتي هذه المبادرة كنتيجة ملموسة لعمل الاتحاد الأوروبي هدفها الأساسي هو التقريب بين شعوب ضفتي البحر الأبيض المتوسط في إطار الشراكة الأورومتوسطية.

إن إنجاز "مشروع صفاقس" كانت تدفعه الرغبة في دعم إدراج المدينة العتيقة لصفاقس في قائمة اليونسكو للتراث العالمي و في التوعية بالتراث والتقاليد الثقافية للمدينة الموروثة عن العديد من الحضارات التي مرت بها و التي تعكس تاريخ البحر المتوسط و تمثل همزة وصل بين الشرق و إفريقيا والغرب.

إن سعادة التفسح تحت الأسوار والسير في مختلف الأزقة الضيقة للمدينة العتيقة، التي تعد مثالا للتخطيط الحضري العربي الإسلامي والتي حافظت على سلامتها منذ بنائها في القرن التاسع، هي اليوم فرصة لا تعوز. عند زيارة البيوت التقليدية، التي صمدت أمام التقلبات المناخية و التاريخية و التي خضعت لعمليات ترميم على مر العصور، ليسعنا إلا أن نتساءل كيف يمكن الحفاظ على هذا الموروث و التراث ؟ و إنه لمن دواعي شرف بعثة الاتحاد الأوروبي في تونس و سعادتها أن تشارك في إنجاز أول إقامة أوروبية مغاربية



Best Mountain

www.best-mountain.com

Centre Commercial CARREFOUR Les Jardins de la Soukra - LA MARSA
Centre Commercial TUNIS CITY - Géant Route de Bizerte - L'ARIANA TUNIS

EQUIPORTE

Équipement pour portes et fenêtres

HOPPE

La qualité bien en main.



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantaoul, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél. : (+216) 70 944 277

Tél. : (+216) 74 444 326

Tél. : (+216) 70 938 715

Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044



KADDOUR SRARFI

Photos : fond personnel d'Amina Srarfi

Kaddour Srarfi est issu d'une famille de musiciens : ses frères Mohamed, chef de la fanfare de La Naceuria et Tahar, pianiste virtuose et violoniste lui transmettent la passion de la musique.

Kaddour Srarfi, 1913 - 1977 |
قدور المرارفي، 1913 - 1977

SES DÉBUTS

En 1928 Kaddour Srarfi s'inscrit aux cours de Ali Derwich El Halabi à l'école El attarine où il apprend le solfège les "mouachah" les "samaï" et les "bachrafs". Amoureux du violon, il se dirige vers le professeur italien Raphaël Strino, chef d'orchestre du casino, et étudie l'instrument sept années durant. Il rejoint par la suite les cours d'harmonie de contrepoint et de composition du professeur Louis Gava et termine ses études par des cours d'orchestration avec André Haydou.

Kaddour Srarfi intègre La Rachidia, institution phare de la musique tunisienne, et enseigne d'une manière académique. Il profite alors de la présence de cheikh Mohamed Ghanem pour approfondir ses connaissances des "mouachahs" andalous et de l'apprentissage du "rebec". Il participe alors aux concerts de l'orchestre de La Rachidia et en 1940, il est désigné par le directeur pour assurer les cours de violon et diriger l'orchestre de l'institution.

En 1944, à la demande de Ali Riahi, il dirige l'orchestre de ce dernier.

Virtuose du violon, compositeur et artiste dans l'âme, Kaddour Srarfi devient la coqueluche de tous les interprètes et une vedette en Tunisie, dans le Maghreb et dans le monde arabe. Il dirige l'orchestre de Hédi Jouini, celui de Chafia Rochdi, Hassiba Rochdi et bien d'autres.

CHEF D'ORCHESTRE

Le premier noyau de l'orchestre de La Radio tunisienne a été créé en 1948 par Kaddour Srarfi (violon), Salah Mehdi (nai), Brahim Salah (qanûn), Hedi Jouini (oud).

En 1949, il crée l'orchestre "El Khadhra" qui comporte plus d'une soixantaine d'artistes regroupant des musiciens, des acteurs, des danseuses, des

chanteurs et des chanteuses tels que Mohamed Ahmed, Saliha, Safia Chamia, Youssef Temimi. Première initiative de ce genre qui récolte un grand succès en Algérie et en Libye.

Kaddour Srarfi est l'un des premiers membres fondateurs du conservatoire national aux côtés de Salah Mehdi. Il compose un grand nombre de chansons dont "Ah mil ainin", "La nemathelek bichams ou la bilgamra", "Ya tir"....

ECRIVAIN ET PHOTOGRAPHE

Kaddour Srarfi, parfaitement bilingue, correspondait avec plusieurs journaux (alossbou, annahdha, tounes al ichtirakia...) et magazines musicaux (l'accordéoniste...) dans les années 40 et 50.

Passionné de photo, il photographie les premières festivités de l'indépendance et tourne un petit clip avec la chanteuse Naama interprétant l'une de ses compositions. Il réalise plusieurs diapositives de sites archéologiques...

Prince du violon, les solos et takassims de Kaddour Srarfi font l'objet d'études dans les institutions supérieures et les conservatoires. Ses solos de "taalilet lemtaher" et "taalilet laaroussa" dans la version originale de Raoul Journou sont une référence incontournable.

Dans les années 70, il revient à La Rachidia pour diriger l'orchestre.

Kaddour Srarfi a eu 7 enfants. Sa femme est algérienne d'origine kabyle.

Sa fille Amina violoniste et première femme chef d'orchestre dans le monde arabe continue le chemin de son père et travaille ardemment à la sauvegarde du patrimoine familial et de la musique tunisienne. |



Kaddour Srarfi was born in a family of musicians : his brother Mohamed, chef of the brass band of La Naceuria and Tahar, pianist virtuoso and violonist, have transmitted the passion of music to him.

HIS DEBUT

In 1928, Kaddour Srarfi enrolls in El attarine School and studies the music theory, the mouachah, the samai and the bachrafs with Ali Derwich el halabi.

Passionately fond of the violin, he chooses the Italian professor Raphaël Strino, conductor of the casino, with whom he studied the instrument for seven years. then he joins the harmony, contrepont and composition classes of the professor Louis Gava and finishes his studies with André Haydou's orchestration course.

Kaddour Srarfi enters La Rachidia, Tunisian music flagship institution, and teaches in an academic way. Then, he takes the opportunity of cheikh Mohamed Ghanem's presence to expand his knowledge of the Andalusian mouachahs and the rebec. He takes part in the concerts of the La Rachidia orchestra and, in 1940, is chosen by the school's headmaster to give the violin classes and conduct the institution's orchestra.

In 1944, upon Ali Riahi's request, he conducts the latter's orchestra.

Violin virtuoso, composer and creative artist, Kaddour Srarfi becomes the darling of all performers and a star in Tunisia, in the Maghreb and in the whole Arab world. He conducts the orchestras of Hédi Jouini, Chafia Rochdi, Hassiba Rochdi and many others.

CONDUCTOR

The first core of the Tunisian Radio's orchestra has been created in 1948 by Kaddour Srarfi (violin), Salah Mehdi (nai), Brahim Salah (qanûn), Hedi Jouini (oud). In 1949, he creates the orchestra "El Khadhra", which

consists of more than sixty artists : musicians, actors, dancers, singers such as Mohamed Ahmed, Saliha, Safia Chamia, Youssef Temimi. First initiative of its kind, very successful in Algeria and in Lybia.

Kaddour Srarfi is one of the first founding members of the National Conservatory, alongside Salah Mehdi. He composes a great number of songs, including "Ah mil ainin", "La nemathelek bichams ou la bilgamra", "Ya tir"....

WRITER AND PHOTOGRAPHER

Kaddour Srarfi, perfectly bilingual, corresponded with numerous newspapers (Alosbou, Annahdha, Tounes al ichtirakia...) and music magazines (L'Accordéoniste...) in the forties and fifties.

Photography aficionado, he films the first festivities surrounding the Independance and shoots a video clip with the singer Naama, performing one of his compositions. He makes many slides of archaeological sites...

Violin prince, the solos and takassims of Kaddour Srarfi are studied in superior institutions and conservatories. His solos of "taalilet lemtaher" and "taalilet laaroussa" in the original version of Raoul Journou are an important reference.

In the seventies, he comes back to La Rachidia to conduct the orchestra.

Kaddour Srarfi has had 7 children. His wife is Algerian of Kabyle origin.

His daughter Amina, violinist and first woman conductor in the Arab world, follows her father's path and works hard to preserve the family heritage and the Tunisian music. |

ولد قدور الصراري في و تربي في عائلة موسيقية، لقد كان شقيقه محمد قائد فرقة الناصرية و شقيقه طاهر عازفا موهوبا على البيانو و الكمان و هو الذي لعب دورا هاما في تشجيعه على السير في اتجاه هذا الفن.

المؤسسة لتقديم دروس في العزف على آلة الكمان و قيادة أوركسترا هذه المؤسسة العريقة.
في عام 1944، قاد أوركسترا الفنان علي الرياحي بناء على طلب منه.
أصبح هذا الفنان الموهوب في عزف الكمان الملحن المفضل لدى العديد من الفنانين و سطع نجمه في تونس والمغرب والعالم العربي. لقد قام بقيادة أوركسترا الهادي الجويني و شافية رشدي و حسية رشدي وغيرهم من الفنانين.

قائد أوركسترا

تم إنشاء النواة الأولى لأوركسترا الإذاعة التونسية في عام 1948 على يدي كل من قدور الصراري (عازف الكمان) و صالح المهدي (عازف الناي) و إبراهيم صالح (عازف القانون) و هادي الجويني (عازف العود).
في عام 1949، أسس فرقة "الخضراء" التي تضم أكثر من ستين فنانا من الموسيقيين والممثلين والراقصين والمغنين والمطربين مثل محمد أحمد، صليحة و صفية شامية و يوسف التميمي. و لقيت هذه المبادرة الأولى من نوعها نجاحا كبيرا في الجزائر وليبيا.
و كان قدور الصراري أحد المؤسسين الأوائل للمعهد الوطني للموسيقى مع صالح مهدي. و من أبرز الأغاني، التي ألفها هذا الفنان يمكن أن نذكر على سبيل المثال لا للحصر "آه من العينين" و "لنملك بالشمس ولا بالقمر" و "يا طير".

الكاتب و المصور

كان قدور الصراري يحذق اللغتين العربية و الفرنسية، حيث عمل كصحفي في العديد من الصحف على غرار الأسبوع و النهضة و تونس الاشتراكية... والمجلات الموسيقية كالأكورد يونيست... في الأربعينيات و الخمسينيات.
كما كان يعشق التصوير، حيث قام بتصوير أول حفل أقيم لإحياء عيد الاستقلال و إنتاج كليب قصير للمغنية نعمة تغني فيه إحدى مؤلفاته. و أعد عدة شرائح تمثل مواقع أثرية...
تدرس المعزوفات المنفردة والتقسيم التي أنجزها أمير الكمان قدور الصراري في مؤسسات التعليم العالي والمعاهد الموسيقية. إن معزوفاته المنفردة "تعليلة المطهر" و "تعليلة العروسة" في النسخة الأصلية لأغاني راؤول جورنو تشكل مرجعا لا غنى عنه.
عاد الصراري إلى الراشدية في السبعينيات لقيادة الأوركسترا. قدور الصراري هو أب لسبعة أطفال. زوجته أصيلة منطقة القبائل الجزائرية.

ابنته أمينة عازفة الكمان و أول امرأة قائدة فرقة موسيقية في العالم العربي تمشي على خطى والدها وتعمل جاهدة للحفاظ على هذه الثروة العائلية التي أصبحت جزءا من التراث الموسيقي التونسي. |



أصله و نشأته

التحق قدور الصراري في عام 1928 بمدرسة العطارين أين تعلم على يدي علي درويش الحلبي الصولفاج و الموشحات و السماعي و البشرف.
أحب الكمان، و تتلمذ على يدي الأستاذ الإيطالي رافائيل سترينو، قائد فرقة للجازينو، و تدرب على هذه الآلة مدة سبع سنوات. وتلقى في وقت لاحق دروسا في الهارموني والكوتربوان و التأليف على يدي الأستاذ لويس غافا ثم درس قواعد فن قيادة الجوقات عن اندري هيدو.

انضم قدور الصراري إلى الراشدية، المؤسسة المتميزة في الموسيقى التونسية و التي تعتبر معلما أكاديميا في هذا المجال. و استفاد من وجود الشيخ محمد غانمبور لتطوير مهاراته في الموشحات الأندلسية ولتعلم الرابطة. ثم شارك في حفلات أوركسترا الراشدية و تم تكليفه في عام 1940 من قبل مدير

Nous réalisons vos vœux
propriétaire en Tunisie immédiatement
et payez sur **25 ans**

CRÉDIT LOGEMENT MELEK FI BLEDI



Avec la Banque de Tunisie, les tunisiens résidents à l'étranger peuvent devenir propriétaires en Tunisie avec un crédit payable sur **25 ans** à des taux préférentiels

www.bt.com.tn



El Kantaoui - Tantara
LES DUNES
Golf & Spa Resorts

A vendre

For sale

STUDIO - S+1 - S+2 - S+3



LA DOUS
SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE

www.immoladous.com

69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse

Tél. : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01



envies

رغباتنا *wishlist*

UNE NUIT À **Villa 78**

ESCAPADE AU **House Hotel Bosphorus**

HOT SPOT **Ali Dey Daly**, intuition culinaire



TUNIS VILLA 78

Texte : Noémie Zyla Photos : Giorgio Majno

VILLA 78 : 78 avenue Mohamed V, Tunis. Tunisie. | 78 Mohamed V avenue, Tunis. Tunisia. | 78 شارع محمد الخامس، تونس. الجمهورية التونسية

La Villa 78 a vu le jour cet été 2013 sur l'avenue Mohamed V en plein coeur de la ville de Tunis. Un pari des plus audacieux pour Nicholas Noe et Steve Abdelatif, deux américains fraîchement débarqués de Beyrouth voilà deux ans. Ils ont l'ambition de créer un lieu atypique, dynamique, un mélange de pop up store et d'auberge. Après un an de rénovation, leurs efforts sont concrétisés et la villa 78 attire des personnes d'horizons et de parcours différents : journalistes, étudiants, designers, photographes, musiciens affluent du monde entier.

La villa 78 propose 4 chambres climatisées, un séjour et un jardin où tous les meubles ont été chinés à Tunis : le mix est surprenant ! Les petits déjeuners sont également servis dans la salle des repas avec les affiches de vieux films égyptiens, une cheminée en céramique, des chaises bariolées. Bref, un mélange éclectique exceptionnel à l'image des concepteurs. |



La Villa 78 s'inscrit dans la tendance des hotels design et abordable. Toute la décoration est le fruit de mois de recherche dans les brocanteurs et antiquaires de Tunis. Un travail de mélange inédit qui donne un ton unique à la Villa 78. | The Villa 78 is in line with the trend of the designer and affordable hotels. The whole decoration is the result of months of research in Tunis second-hand dealers shops. An unprecedented mingling work which sets a unique tone at the Villa 78. |

تندرج فيلا 78 ضمن ظاهرة الفنادق التي تجمع بين أناقة التصميم والأسعار المعقولة. كل الديكور هو ثمرة شهور من البحث الدؤوب في متاجر بيع التحف القديمة بتونس. تتميز فيلا 78 بمزيج رائع من التصميم الفريد أعطى للمكان رونق لا مثيل له. |

The villa 78 has been built this summer 2013 on the avenue Mohamed V in the heart of Tunis. An audacious bet for Nicholas Noe and Steve Abdelatif, two Americans newly arrived from Beyrouth two years ago. They want to create an atypical, dynamic place, a mix between a pop up store and an inn. After a year of renovation their efforts have paid : the villa 78 attracts people from different backgrounds. Journalists, students, designers, photographers, musicians come from all over the world.

The villa 78 has 4 climatized bedrooms, a living room and a garden with furniture found in Tunis : the mix is stunning ! Breakfasts are also served in the dining room with posters of old Egyptian movies, a fireplace made of ceramic, many-coloured chairs. In short, an eclectic mix reflecting the designers personality. |



أنشأت فيلا 78 في صائفة 2013 على شارع محمد الخامس في قلب مدينة تونس. لقد شكل هذا الإنجاز تحديا نجح في كسبه بكل جرأة نيكولاس نوي وستيف عبد اللطيف، وهما مواطنين أمريكيين قدما إلى تونس من بيروت منذ عامين. و كان يراودهما الطموح لانجاز مكان غير عادي، وديناميكي، يمثل مزيجا من الـ "pop up store" و بيوت الضيافة. بعد سنة من الجهود الحثيثة التي سخرت لعمليات التحديث و التجديد تحقق الحلم و أصبحت فيلا 78 قبلة للزبائن بمختلف مستوياتهم و توجهاتهم : الصحفيين والطلاب والمصممين والمصورين والموسيقيين القادمين من جميع أنحاء العالم. تحتوي فيلا 78 على أربعة غرف مكيفة و غرفة جلوس وحديقة كلها مجهزة بأثاث محلي : المزيج مدهش ! يتم تقديم وجبات الإفطار أيضا في غرفة الفطور المزخرفة بملصقات الأفلام المصرية القديمة التي تحتوي على مدفأة من الخزف و كراسي ملونة. باختصار، إنه مزيج انتقائي يعكس قدرات و إبداعات المصممين. |

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™



MÖVENPICK

Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com
www.moevenpick-hotels.com

www.moevenpick-hotels.com



escapade à... | getaway in... | مغامرة الى...

ISTANBUL



BOSPHORUS HOUSE HÔTEL

Aux pieds du pont du Bosphore se tient une merveille architecturale, subtil mélange d'un immeuble fin dix-neuvième siècle et du travail d'un duo de designers de l'agence Autoban : le Bosphorus House Hotel.



2 3



anciennement demeure du célèbre architecte Simon Bey Balian, le Bosphorus a retrouvé vie sous les coups de crayons de Seyhan Özdemir et Sefer Çağlar pour devenir un élégant boutique-hôtel.

Le couple fondateur de l'agence d'architecture Autoban signe la décoration intérieure en un style mêlant moulures florales et impressions ottomanes. Habités de la marque House, ces designers ont pour cette fois privilégié l'espace et l'ambiance.

Les volumes princiers, les parquets géométriques et les stucs moulés offrent ainsi un véritable voyage chargé d'histoire.

Tous les facteurs sont réunis pour apporter un confort maximum aux voyageurs. Des couettes en plumes d'oies aux petites attentions bien-être, les chambres se révèlent être de véritables havres de paix. Réparties sur 5 étages, chacune d'entre elles dispose de balcons et vues courant du pont Bosphore jusqu'aux minarets de la basilique Hagia Sophia. Ce sublime paysage gagne en magie à mesure des étages gravés.

Le Bosphorus promet un séjour tout en détente et distraction grâce aux nombreux services. Comble du luxe, l'hôtel possède un bateau privé mis à la disposition des invités. |

1. Vue du House Hotel Bosphorus à la tombée de la nuit | View of the House Hotel Bosphorus at nightfall. | صورة لفندق البوسفورس هاوس عند حلول الليل.

2. Salle à manger avec vue sur le Bosphore | Dining room with view on the Bosphorus | قاعة الطعام المطلّة على مضيق البوسفور.

3. Suite de luxe | Deluxe suite | جناح من الدرجة الرفيعة.

1. Depuis la terrasse de la suite Penthouse Bosphorus, vue imprenable sur la mosquée Ortaköy et le pont Galatasaray. | From the terrace of the Penthouse Bosphorus suite, breathtaking view on the Ortaköy mosque and the bridge Galatasaray. |

من شرفة جناح بنتهاوس بوسفوروس يمكنك التمتع بمشاهد رائعة لمسجد أورتاكوي و جسر غلطاساراي. |

2. Salon du House Hotel Bosphorus. | Living room of the House Hotel Bosphorus. | صالون لفندق البوسفوروس هاوس. |

a

t the foot of Bosphorus Bridge, is an architectural marvel, subtle mix between a late nineteenth century building and the work of two designers from the agency Autoban : The Bosphorus House Hotel. Former house of the famous architect Simon Bey Balian, the Bosphorus has regained life under the pencil strokes of Seyhan Özdemir and Sefer Çağlar to become an elegant boutique-hotel.

The founding couple of the agency Autoban has created the interior decoration in a style mingling floral mouldings and Ottoman impressions. Used to the brand House, the designers have this time favoured space and ambiance. Princely volumes, parquet floors with geometric motifs and moulded stucco therefore offer a genuine travel filled with history.

All factors are present to provide the travelers with maximum comfort. From goose feathers duvets to multiple small attentions, the bedrooms are a true haven of peace. Spread over five floors, each one of them has balconies and views of the Bosphorus Bridge and the Hagia Sophia basilica. This gorgeous landscape gets more and more magic, as you climb up the floors.

Thanks to the numerous services offered, the Bosphorus promises a relaxing and entertaining stay. The height of luxury : the hotel owns a private boat that can be used by guests. |



عن سد سفح جسر البوسفور تقف شامخة أعجوبة معمارية و مزيج دقيق لمبنى يرجع تاريخه إلى أواخر القرن التاسع عشر و ثمرة عمل ثنائي من مصممي وكالة أوتوبون : بوسفوروس هاوس هوتال لقد استرجع البوسفوروس بعد ما كان المنزل السابق للمهندس المعماري الشهير سيمون باي باليان عافيته على أيدي أقلام سيحان أوزدمير وسفر كاغلار ليصبح "فندقا بوتيكاً" أنيقاً. يوقع الثنائي المؤسس لوكالة أوتوبون الزخرفة الداخلية بلمسات تجمع بين القوالب المزخرفة بالزهور والطباعة العثمانية. لقد أعطى المصممون الذين تبنوا علامة هاوس، هذه المرة الأولوية للمساحات و الأجواء المميزة و الممتعة. إن الفضاءات الشاسعة الأميرية الرحبة والأرضيات الهندسية و الجص المصبوب يهديك رحلة حقيقية عبر التاريخ. كل العوامل مجتمعة لتوفير أقصى قدر من الراحة للمسافرين. الغرف مريحة فاخرة بتجهيزاتها تتخللها لمسات ساحرة مثل المساند المحشوة بريش الإوز لتجعل منها ملاذا للسكينة و الهدوء و للسلام. تطل كل شرفات الطوابق الخمسة للفندق على جسر البوسفور وماذن كاتدرائية الحاجية صوفيا. و لا ينفك الفندق يزداد روعة و سحرا كلما توغلت فيه و تسلقت عبر طوابقه. البوسفوروس يعدك بإقامة هادئة مليئة بالراحة والترفيه بفضل خدماته المميزة. قمة الترف، يوفر الفندق سفينة خاصة لكل الضيوف. |



Radisson



RESORT & THALASSO
HAMMAMET

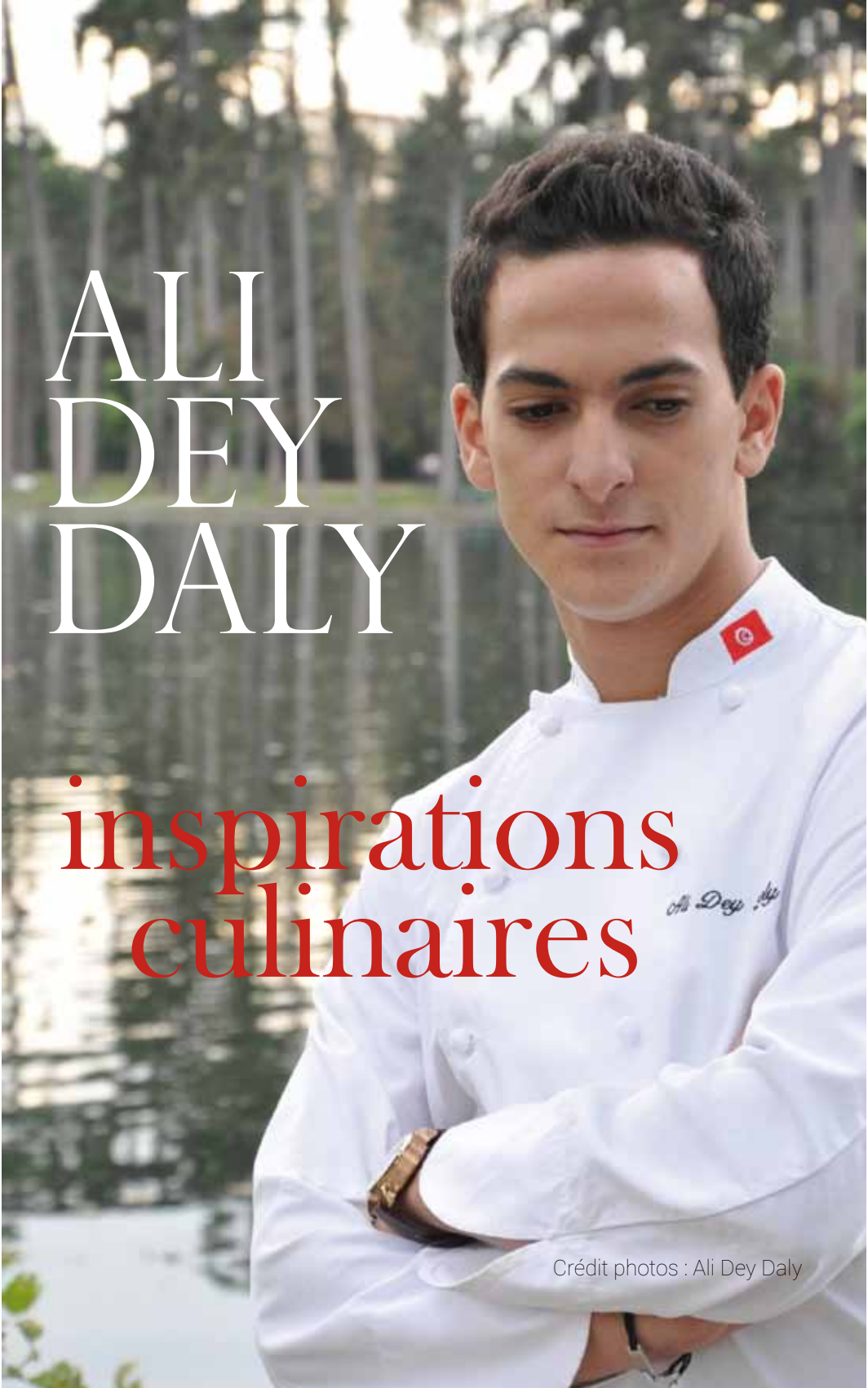
TRU
BLU

NEWLY RENOVATED, THE HOTEL FEATURES COMFORT AND AUTHENTICITY AND PROVIDES A HOST OF AMENITIES AND CONVENIENT SERVICES. THE IDEAL PLACE TO RETREAT & ENJOY OUR RHEA THALASSO & SPA CENTER WHILE CHILDREN CAN TAKE ADVANTAGE OF THE KID'S CLUB. THE DINING PART OFFERS A VARIETY OF FLAVORS AND ATMOSPHERES TO MAKE YOUR STAY UNFORGOTTABLE.

HAMMAMET

RADISSON BLU RESORT & THALASSO

Avenue Hedi Nouria P.O. Box 26, 8050 Hammamet, Tunisia
Tel: +216 72 28 01 77 / +216 72 264 626 - Fax: +216 72 28 29 95
info.hammamet@radissonblu.com - radissonblu.com/resort-hammamet



ALI
DEY
DALY

inspirations
culinaires

Crédit photos : Ali Dey Daly

■ eune prodige de la cuisine ayant travaillé dans les plus grands palaces parisiens, Ali Dey Daly est une étoile montante de la scène gastronomique internationale.

Né en 1990 à Tunis, il ne faudra que quelques années, sept précisément, pour que le petit garçon soit imprégné de l'art familial de la table et en cultive une véritable passion. A 14 ans, alors qu'il n'est encore qu'au collège, Ali Dey Daly témoigne à ses parents la volonté d'arrêter l'enseignement général pour intégrer une formation culinaire. Dès lors, tout s'enchaîne : CAP et BEP cuisine, baccalauréat professionnel en art culinaire, stages dans les cuisines les plus célèbres de Tunisie tel que Le Golfe, la Villa Didon et l'hôtel Abou Nawas.

Mais c'est en 2009 que la vie du jeune homme prend un tournant exceptionnel, lorsqu'il fait son entrée à l'Institut Paul Bocuse de Lyon. Dans ce haut lieu de l'art gastronomique, Ali Dey Daly étudie l'art culinaire et le management en restauration aux côtés de 50 autres jeunes venus du monde entier. Cette promotion lui ouvre alors les portes des cuisines du célèbre Piazza Athénée Paris dans lesquelles il fait ses armes auprès du Chef Alain Ducasse - trois étoiles au Guide Michelin - puis du Meurice sous la direction du Chef Yannik Alleno, également étoilé.

Licence en poche, le jeune Ali se lance dans un master en management et innovation culinaire, en collaboration avec l'université finlandaise Haaga-Helia. Pendant son apprentissage il part en Chine pour collaborer à l'implantation des trois premiers

points de vente de la franchise Brioche Dorée, spécialisée en boulangerie et pâtisserie. Cette expérience très riche éveille son intérêt pour la découverte de nouvelles saveurs.

Toutefois, le futur chef reste très attaché à ses racines tunisiennes et s'imagine revenir dans le pays qui l'a vu naître une fois diplômé. Son souhait ? Réinventer la cuisine traditionnelle et ouvrir un restaurant gastronomique accessible à tous.

Car pour Ali Dey Daly, la cuisine est avant tout une histoire de générosité. ■



1



2

Young culinary prodigy who has worked in the greatest palaces in Paris, Ali Dey Daly is a rising star on the international gastronomic scene.

Born in Tunisia in 1990, it only took him a few years, precisely 7, to be inspired by the pleasure of food and to cultivate a true passion for it. At the age of 14, when he was still in college, Ali Dey Daly told his parents that he wanted to stop regular school and enrol in a culinary school. From that moment, it all happened quickly : French CAP and BEP cooking diplomas, professional baccalaureate in culinary arts, internships in Tunisia's most prestigious kitchens such as "Le Golfe", "Villa Didon" and the hotel Abou Nawas.

In 2009, the young man's life takes an exceptional turn, when he enters the Institut Paul Bocuse in the heart of

1. Dessert "le Romance" :
Fraîcheur de Cheese-cake aux fruits rouges dans tous leurs états. ■ **Desert "the Romance" :**
Cheese-cake freshness with all kinds of red berries. ■
غُلاَل الرُّومَانِيَّة : طَاجِيْنَة كِيْكَ
الْجُبْنَةِ الْمَمْزُوجَةِ بِالْغُلَالِ الْحُمْرَاءِ
فِي كُلِّ تَجْلِيَّاتِهَا. ■

2. Plat : "Vision", côte de veau rose, jardin de légumes croquants, jus de veau et son beurre moulu. ■ **Dish :**
"Vision", pink veal chop, garden of crispy vegetables, veal juice and its moulded butter. ■

طَبَق : "فِيْزِيُون" لَحْم ضَلَع
الْعَجَلِ الْوَرْدِي، حَدِيْقَةُ الْخَضْرَوَاتِ
الْمَقْصُفَةِ، عَصِيْر الْعَجَل وَ الزَّبْدَةُ
الْمَقْبُولَةُ. ■



Lyon. In this gastronomy mecca, Ali Dey Daly studies culinary art and catering management alongside 50 other young people from all over the world. This advancement gives him access to the famous kitchens of the Plazza Athénée Paris where he learns with Chef Alain Ducasse - three stars in Michelin's Guide - and of the Meurice, under the leadership of the Chef Yannik Alleno, also Michelin's Guide starred.

Owner of a degree, the young prodigy embarks on a master's degree in culinary management and innovation, in cooperation with the Finnish University Haaga-Helia. During his learning process, he goes to China to participate to the opening of the third point of sale of the franchise "Brioche Dorée", specialized in bakery and pastry. This highly rich experience arouses his interest for the discovery of new flavours.

However the future chef stays very attached to his Tunisian roots and thinks about coming back to the country where he was born once he graduates. His wish ? To reinvent traditional cooking and to open a gastronomic restaurant accessible to all.

Because to Ali Dey Daly, cooking is above all a matter of generosity. |

الشباب العبقري في فن الطبخ الذي عمل في أعظم القصور الباريسية، هو علي داي دالي النجم الصاعد الذي يتمتع بشهرة عالمية واسعة في مجال فن الطهي و الأطعمة . ولد في تونس عام 1990، و لم تمضي إلا بضعة سنوات، 7 على وجه التحديد، حتى أصبح الصبي مولعا بفن مائدة الطعام العائلية التي زرعت فيه بذرة اهتمامه وميله لعالم الطبخ. لقد أعلن علي داي دالي لوالديه في عمر يناهز الأربعة عشرة عاما، بينما كان على مقاعد الدراسة، عن رغبته في وضع حد لمزاولة التعليم العام و الاتجاه نحو التعليم المهني في مجال الطهي. و من هناك انطلقت مسيرته : بعد حصوله على شهادة الأهلية المهنية (CAP) و شهادة الدراسات المهنية (BEP) في مجال الطبخ و شهادة البكالوريا المهنية في فنون الطهي، قام بدورات تدريبية في المطابخ الأكثر شهرة في تونس على غرار مطعم الخليج، وفيلاديلفيا و فندق أبو نواس.

و عرفت حياة الشاب في عام 2009 منعرجا حاسما بعد التحاقه بمعهد بول بوكوس في ليون. درس علي داي دالي فنون الطهي وإدارة المطاعم في هذا المعلم الراقي لفن التذوق و الطعام، مع 50 شابا قادمين من مختلف أنحاء العالم. وقد فتح هذا النجاح أبواب المطابخ البارزة على مصراعيها أمامه على غرار مطاعم بلازا أثيني الشهيرة أين تعلم و عزز مهاراته و مواهبه على يدي الطاهي ألان دو كاس - الذي يحمل ثلاثة نجوم من دليل ميشلان - و مطعم فندق موريس أين عمل تحت إشراف الطاهي يانيك أليينو المتحصل أيضا على نجمة من دليل ميشلان.

و بعد الحصول على شهادة الإجازة، واصل الشاب المتألق دراسته للحصول على درجة الماجستير في الإدارة والابتكار الغذائي، بالتعاون مع الجامعة الفنلندية هاغا-هيليا. و شارك خلال دورة تدريبية أقيمت في الصين في إنشاء مراكز البيع الثلاثة الأولى التي تحمل علامة سلسلة "بريوش دوري"، المتخصصة في صناعة الفطائر والحلويات. لقد أيقظت هذه التجربة الغنية اهتمامه بطعم النكهات الجديدة.

ومع ذلك، فإن الطاهي الواعد بقي متعلقا بجذوره التونسية و بات حلمه المنشود هو الرجوع إلى مسقط رأسه بعد تخرجه. أمنيته ؟ إعادة ابتكار المطبخ التقليدي وفتح مطعم و ملاذ لفن الطبخ متاحا للجميع.

لأن المطبخ بالنسبة لعلي داي دالي، هو في المقام الأول قصة الكرم و السخاء. |





HÔTEL PARIS
Les Berges du Lac - Tunis

Ouvert depuis Septembre 2013



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
www.hotelparistunis.com

DUNES ÉLECTRONIQUES

Une évasion musicale aux portes du Sahara

1. Nicolas Masseyeff
2. Jean-Baptiste de Laubier, Aka Para One
3. Patchanga Boys

Le Ministère du Tourisme Tunisien, l'ONTT, le Groupe Hi Life, propriétaire de l'hôtel Dar Hi à Nefta, et porte drapeau Dar Tunisia, (regroupement de la nouvelle hôtellerie tunisienne) s'associent à Panda Events, agence événementielle à qui on doit "Les Plages Electroniques" à Cannes, le Festival Martinik en Martinique, le Miami Nice Jazz Festival et le Festival Crossover à Nice, pour proposer Les Dunes Electroniques, un festival musical dans le site de Mos Espa, au pied du rocher Ong Jemel, où fut tourné le film Star Wars. L'objectif est de mettre en valeur les atouts du Sud Tunisien et de relancer une dynamique touristique et culturelle dans la région.

Au delà d'un simple séjour, l'expérience "Les Dunes Electroniques" est l'opportunité de vivre une véritable immersion au cœur du désert tunisien, vivre un moment intense hors du temps, tel un mirage aux portes du Sahara. Du 21 au 24 février, les festivaliers tunisiens et étrangers se retrouveront en communion musicale autour de valeurs et émotions simples, (re)découvriront les coutumes et les traditions locales, le tout dans un cadre festif. Trois jours durant, le festival proposera pêle-mêle une veillée dédiée à une lecture de contes et légendes tunisiens, une grande soirée au sein même des décors du film Star Wars, où les meilleurs artistes de la scène musicale internationale seront conviés et une pool-party accompagnée d'une dégustation de mets régionaux. Grâce à l'appui du Ministère du Tourisme et à des accords avec les professionnels du tourisme (hôtels, compagnies aériennes, ...), le festival proposera des séjours tout compris au départ de Paris, Lyon et Nice. Les Dunes Electroniques, c'est l'occasion pour la Tunisie, pays d'accueil du festival, de proposer une vision singulière de son patrimoine, en bénéficiant d'une couverture médiatique internationale. |

1 2



*t*he National Office of the Tunisian Tourism, the ONTT, the Group Hi Life, owner of the Dar Hi Hotel in Nefta, flagship of Dar Tunisia, (grouping of the new Tunisian hotel industry) join forces with Panda Events, event agency whose team we owe The Electronic Beaches in Cannes, the Martizik Festival in Martinique, The Miami Nice Jazz Festival and the Crossover Festival in Nice, to present The Electronic Dunes, a music festival in Mos Espa, at the foot of the rock Oug Jemel, where the movie Star Wars was shot. The objective is to highlight the assets of the Tunisian South and to create a momentum for tourism and culture in the region.

Beyond a simple stay, the experience « The Electronic Dunes » is the opportunity to live a true immersion at the heart of the Tunisian desert, to live an intense and timeless moment, a mirage at the doors of the Sahara.

From February 21th to 24th, the Tunisian and foreign festival-goers will gather around values and simple emotions, (re)discover the customs and local traditions, all of it in a festive setting.

During three days, the festival will present higgledy-piggledy an evening event dedicated to the reading of Tunisian stories and legends, a big night within the setting of Star Wars where the best artists of the international music scene will be invited and a pool-party accompanied by a tasting session of regional dishes. Thanks to the support of the Ministry of Tourism and to some agreements with tourism professionals (hotels, airlines, ...), the festival proposes all-inclusives holidays from Paris, Lyon and Nice.

The Electronic Dunes, it's the opportunity for Tunisia, host of the festival, to offer a unique vision of its heritage, while receiving an international media coverage. |



تشترك وزارة السياحة التونسية و الديوان الوطني التونسي للسياحة، و مجموعة هي لايف صاحبة فندق دار هي في نفطة و دار تونيزيا (مجموعة الفنادق التونسية الجديدة) مع البندة إيفانس، وكالة تنظيم الحفلات و المناسبات التي نظمت الشواطئ الالكترونية في مدينة كان، ومهرجان مارتيزيك في المارتينيك و مهرجان ميامي نيس للجاز ومهرجان كروسأوفر في نيس، لتنظيم الكتبان الالكترونية وهو مهرجان موسيقى سيقام في موقع موس إسبا، عند سفح صخرة عنق الجمل، نفس الموقع الذي احتضن تصوير فيلم حرب النجوم. و يكمن الغرض من إقامة هذا المهرجان في تسليط الضوء و التركيز على نحو أوضح على أوجه القوة التي يتميز و ينفرد بها الجنوب التونسي وتعزيز الديناميكيات السياحية والثقافية في المنطقة.

إن تجربة "الكتبان الالكترونية" هي أكثر من مجرد إقامة بسيطة، فهي فرصة للعيش و الانغماس الحقيقي في قلب واقع الصحراء التونسية، و العيش لحظات مكثفة و خالدة، خارجة إطار الزمان تحملك إلى عالم الأحلام كالسراب الذي

يلوح في أفق الصحراء.

سيجتمع من 21 إلى 24 فيفري، المشاركون التونسيين و الأجانب في هذا المهرجان الموسيقى حول القيم والعواطف البسيطة و سيكتشفوا أو يعيدوا اكتشاف العادات والتقاليد المحلية، في جو يسوده الوثام و المرح. سيقدم المهرجان طيلة ثلاثة أيام سهرة مكرسة لرواية القصص والأساطير التونسية و أمسية في نفس الموقع الذي صور فيه فيلم حرب النجوم، حيث سيتم دعوة أفضل الفنانين الموجودين على الساحة الموسيقية الدولية تتخللها مأدبة عشاء حول المسبح لتذوق الأطباق المحلية.

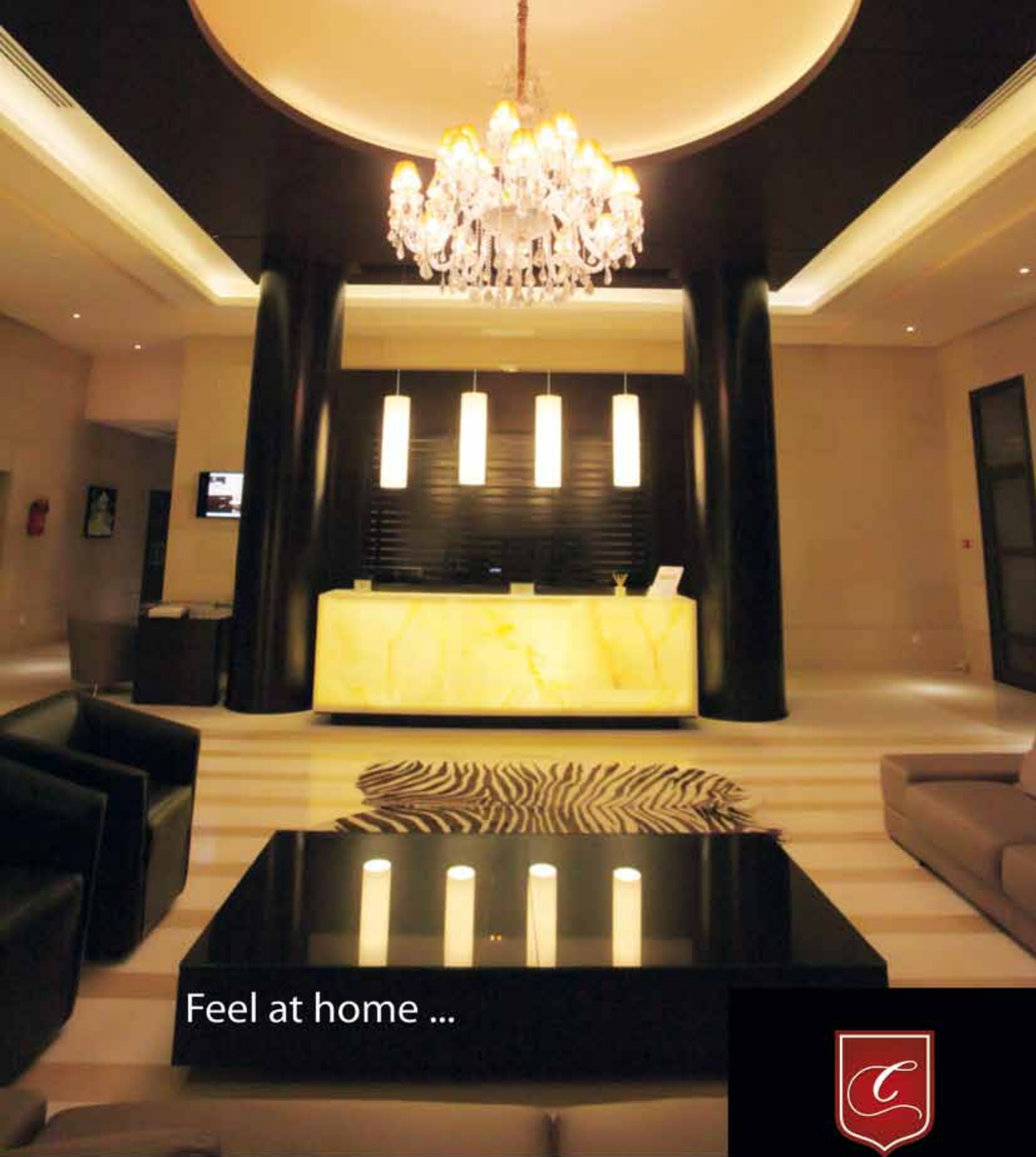
بفضل الدعم الذي تقدمه وزارة السياحة و الاتفاقيات المبرمة مع الجهات العاملة في مجال السياحة (الفنادق، وشركات الطيران، ...)، يقترح المهرجان إقامة كاملة بما فيها السفر انطلاقا من باريس وليون ونيس. إن تنظيم هذا المهرجان "الكتبان الالكترونية"، سيتيح الفرصة لتونس البلد المضيف لتقديم رؤية فريدة من تراثها و سيوفر لها تغطية إعلامية دولية واسعة. **1**

1. Relations Presse Tunisie & Maghreb : Agence Hapax
Raya Ben Guiza-Verniers
+216 23 40 50 69
raya@agence-hapax.com
2. Po Pof
3. Thermal Team



2 3





Feel at home ...

NEW OPENING

Rue de la Feuille d'Erable
Les Berges du lac II, 1053 Tunis, Tunisia

+216 71 268 000
info@corail-suites.com



LE CORAIL
SUITES HOTEL

www.corail-suites.com



INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

in association with



HIGHLY
COMMEDED

DEVELOPMENT
MULTIPLE UNITS
TUNISIA

Residence Hekma
by SPIK IMMOBILIERE

2012-2013

Résidence Hekma

Djerba

Livraison
Immédiate

Lauréat D'international Property Awards Africa

- 18 Villas isolées avec piscines
- 4 Lots collectifs avec piscine pour chaque lot (69 appartements)
- Résidence gardée et clôturée
- Finition de haute gamme

*Fetou, Houmet Essouk
*Djerba**



www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn

tél. : (+216) 75 655 033 / (+216) 22 341 000

fax : (+216) 75 655 033



made in tunisia

TALENT **Oumaima Tamarzizt**

MODE **Costume national**

Oumaima TAMARZIZT



Photographe Sabri Ben mlouka - Styliste Joanna Ben Souissi
Modèles Amira Fajarri et Sofia el Muttaki

O

umaima Tamarzizt est née et a grandi à Tunis. Portée par la passion de la création et du beau, Oumaima commença par une formation de design avant de se spécialiser dans la joaillerie. Elle travaille à Paris en tant que designer freelance pour différentes marques, et lance en 2012 sa propre ligne : TAMARZIZT.

Des pièces fines et originales naissent aussitôt de son imagination de femme d'ailleurs, éprise de voyages et de liberté.

Ses collections évoquent tantôt l'Orient, tantôt la modernité de Occident: Les moucharabieh colorés côtoient les lignes pures des gratte-ciels.

Aujourd'hui, Oumaima Tamarzizt vit et crée à Paris. |

Oumaima Tamarzizt was born and raised in Tunis. Driven by the passion of creating beauty, Oumaima begins with design classes and then specializes in jewellery. She works in

Paris as a freelance designer for various brands and launches in 2012 her own line : TAMARZIZT.

Refined and original pieces are born from her imagination of foreign woman, in love with travelling and freedom.

Her collections evoke alternately the East and the West modernity : the colorful moucharabieh go alongside with the skyscrapers clean lines.

Nowadays, Oumaima Tamarzizt lives and works in Paris. |



1. Bague en or collection Frange photo Tarek Slama. |
Gold ring Frange collection photo Tarek Slama. |
خاتم من الذهب، مجموعة فرانج، صور طارق سلاما. |

2. Bague en or noir collection Oracle photo Tarek Slama. |
Black gold ring Oracle collection photo Tarek Slama. |
خاتم من الذهب الأسود، مجموعة أوراكل، صور طارق سلاما. |



TL



ولدت و ترعرعت أميمة تامرزيست في تونس.
بعد ان استكملت تكوينها و عززت مهاراتها في مجال التصميم أججتها المشاعر الإبداعية والجمال، و تخصصت في فن المجوهرات.
عملت في باريس كمصممة مستقلة لمختلف العلامات التجارية ثم أطلقت علامتها و خطها الخاص في عام 2012: تامرزيست.
قطع دقيقة و أصيلة تنبع من محض مخيلتها كامرأة فريدة من نوعها تحب السفر والحرية.
أعمالها تستحضر تارة الشرق، وتارة أخرى حداثة الغرب : المشربيات الملونة تلامس أنافة ناطحات السحاب.
تعيش و تعمل أميمة تامرزيست حاليا في باريس. |

Le Lac des Cygnes

*Un chez-soi
dans toutes les dimensions
de la splendeur**

MAGASINS & APPARTEMENTS DE TYPE S+2, S+3, S+4, S+5 ET S+5 AVEC PISCINE AU LAC II



Infoline
58 315 319

promed
PROMOTION & EDIFICATION

RUE DU LAC TCHAD, IMMEUBLE ZEN B-4, LES BERGES DU LAC, 1053 - TUNIS
Tél : (+216) 71 960 995 - 71 960 625 - 71 960 218 / Fax: (+216) 71 960 508
Email: contact@promed.tn / www.promed.tn



Le Costume national

Nous avons pu réunir 8 costumes de 8 régions/villes dans leur intégralité grâce à la passion et au travail de recherche de plus de trente années de Adel El Mnouchi.

Cette série est un témoignage d'un patrimoine riche, souvent oublié et des traditions ancestrales des femmes tunisiennes. A travers les costumes sont révélés les savoirs faire de multiples artisans tels que les tisserands, les brodeurs, les orfèvres et les teinturiers. |

Thanks to the 30-year passionate research work of Adel El Mnouchi, we have gathered 8 complete costumes from 8 regions/cities.

This series is testimony to a rich, often forgotten heritage and to the ancestral traditions of Tunisian women. Through the costumes is revealed the knowledge of numerous artisans such as weavers, embroiderers, goldsmiths, silversmiths and dyers. |

لقد تمكنا من جمع ثمانية أزياء كاملة من ثمانية مناطق/مدن بفضل ما يمكنه عادل المنوشي من حب وعشق للتراث و من خلال الأبحاث التي قام بها على مدى أكثر من ثلاثين عاما.

هذه المجموعة من الأزياء هي شهادة للتراث الغني، الذي غالبا ما يتم تجاهله والذي يحمل في طياته هوية أصيلة و متذجرة في تقاليد المرأة التونسية. لقد اكتشفنا من خلال هذه الأزياء الكثير من مهارات و إبداعات الحرفيين الذين يشتغلون في النسيج والتطريز وصناعة الذهب و المجوهرات والصباغة. |

صور : هشام دريس ؛ عارضة الأزياء : شريفة | Photos : Hichem Driss ; Mannequin / Model : Cherifa

Remerciements / Thanks : Adel El Mnouchi, Ibrahim El Mouadhen, Raja Ayadi de l'Office de l'Artisanat Tunisien. |

مع خالص عبارات الشكر و التقدير : لعادل المنوشي و إبراهيم المؤذن و رجا عيادي من الديوان الوطني للصناعات التقليدية. | Les costumes sont visibles à l'espace muséographique "les Bédouines" situé au / The costumes are exposed at the museographic space the "Bédouines", located at the Mini Souk, 54 Souk El Laffa, Tunis |

تعرض الأزياء في فضاء متحف "البدوية" الذي يقع في السوق الصغير، 54 سوق اللفة، تونس | تعرض الأزياء في فضاء متحف "البدوية" الذي يقع في السوق الصغير، 54 سوق اللفة، تونس | Contact / الاتصال : mnouchi.malek@yahoo.fr / darelambre@yahoo.fr / www.darelambre.com



TUNIS

Fouta et Blousa : Habit porté pour les mariages et les grandes occasions et composés d'un bustier et d'une jupe longue. Bustier et jupe en soie verte brodée au fil d'argent doré. Pull **fadhila** en soie. Sur la tête une sorte de chechia de femme dite **Taguiya** brodée au fil d'argent doré. La Fouta et Blousa est souvent accompagnée d'une parure dite **El Hadhra** dans le style **Khayeli**.



RAF RAF

L'habit de mariée de la région de Raf raf est composé d'un gilet dit **Cordia** entièrement brodé au fil d'argent doré riche en couleur sous lequel on a une tunique dite **Harmachi Mouachma** en coton et brodé au fil d'argent doré. Sur la tête nous retrouvons la **Taguiya**



HAMMAMET

L'habit de Hammamet est caractérisé par la simplicité : une chemise blanche **Souriya misou** sous une robe brodée de fil d'argent doré. Sans oublier la **taguiya** sur la tête. Un seul collier et deux bracelets



DJERBA

Chemise **Fadhila** noire / **Fouta bescri** / **Kmam** sous la **fouta** / **Tagrita** vert / **Mahama** : voile blanc / petit collier **Leba** / Grand collier : **roh el denia**



LE KEF

Costume du 7^{ème} jour des noces / Drapé vert **huli**, achetées à Tozeur où il est tissé et teint. Deux fibules triangulaires retiennent le drapés **huli** / à la ceinture, une boîte ronde en argent ornée de pendeloques nommée **btula**



MOKNINE

Costume du jour de l'entrée au domicile conjugal *nhar el jafwa*.



MEDENINE

Costume du 2^{ème} jour des noces. Drapé huli rouge retenu par les fibules d'argent



Departures

Vol	Destination	Embarquement
AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTE CEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTE ACTIONS	IMMEDIAT

Destination **Sérénité**

Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

Votre épargne est précieuse. Elle

constitue une partie de votre **sécurité financière** et de l'avenir patrimonial de votre famille.

Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le **meilleur retour sur votre placement**, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous **conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs** et à vos contraintes; et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des **opportunités de placement intéressantes**.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social

67 Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél (216) 71 901 250

Agence Les Berges du Lac

Rue du lac d'Annecy
Tél (216) 71 860 274 / 71 860 287

Agence Sfax

Avenue Majda Bouilla
Tél (216) 74 419 141 / 74 419 142



rencontres

لقاءات
encounters

INTERVIEW **Azza Filali**

FOCUS **Mounir Fatmi**

PORTFOLIO **Matthieu Gafsou**

Le voyage de AZZA FILALI

Qu'évoque pour vous le voyage ?

Partir, quitter, tourner le dos, s'éloigner, tant de mots se pressent en un être qui voyage, si tant est qu'il voyage vraiment, souvent il ne s'agit que de "déplacements avec buts assignés", le voyage se résumant à une logistique d'avions, de taxis, de réunions ou de tourisme prédigéré. Or, l'essentiel du voyage se love dans l'étrangeté de soi à soi, lorsque se mêlent une joyeuse fébrilité, une once d'appréhension et un fond de soulagement. Pour moi, cette étrangeté naît, une fois le passeport poinçonné, le portique passé, quand je me retrouve dans le hall, en direction des salles d'embarquement. Je ne suis plus ici, pas encore là-bas, je ne suis nulle part. Délivrée du poids de mes adresses, (l'actuelle et puis celles passées ou à venir), j'accède à l'infinie légèreté des baladins.

Qu'est-ce qu'un voyage dépayasant ?

Si dépayser un être consiste à le faire changer de pays, d'habitudes, d'occupations, les voyages sont désormais, rarement dépaynants. Où qu'on aille, on s'emmène avec soi, bagage non déclaré de préjugés, d'attentes et d'habitudes...C'est ainsi que trop de voyageurs appellent dépaysement ce qui ne leur ressemble pas, le pittoresque qui les émoustille. Mais le voyage offre parfois de ces moments fugaces où, plongé dans une réalité qui le dérange, l'être vacille. Quelque chose en lui est heurté, décalé, voire agacé ; il a manqué un rendez-vous manqué avec lui-même. Mais à force de se rencontrer sans cesse, il est bon qu'on se manque de temps en temps, que dans le miroir, un autre visage, d'autres vécus se profilent. Sans prétendre à un dépaysement, le voyage aura alors suffi à faire trembler le béton de nos certitudes.

Qu'emmenez-vous toujours dans votre valise ?

Préparer une valise constitue pour moi un chemin semé d'embûches. Une angoisse me saisit à l'idée de la tenue qu'il aurait fallu prendre et que je risque d'oublier. Mais deux incontournables ne désertent jamais ma valise : mes deux paires de ciseaux, l'une épaisse pour les emballages récalcitrants, la seconde, fine et pointue pour les fils qui dépassent ou les ongles qui repoussent trop vite. Le plus souvent, ces ciseaux font le voyage sans avoir servi, mais

de les sentir à ma portée me confère un sentiment de sécurité et de puissance, comme s'il me fallait à tout instant avoir la possibilité de couper les chemins en deux...

Votre musée fétiche

Un souvenir exquis me reste du MOMA, le musée d'art moderne de New-York. L'édifice, blanc, aux lignes épurées, joue un éternel cache-cache avec la lumière. Celle-ci traque les visiteurs au bout d'une allée ou au coin d'une salle. Par les ouvertures, ménagées à l'étage, le jardin déroule son duo de feuillage et de sculptures, îlot fragile entre les buildings. En déambulant dans les galeries, un recueillement gagne peu à peu, et le pas se fait plus lent, comme si l'exigence de dépouillement de l'architecture se transmettait aux êtres, les lavant de l'intérieur.

Ce que vous aimez faire le plus en voyage

L'un des moments les plus doux est le souvenir de longues marches solitaires dans des villes inconnues. Délivrée du poids des regards et de l'automatisme de la conduite automobile, je reprends à moi mes pieds et leur rythme. Sans hâte, j'enfile les rues, tandis que mes yeux musardent. Vidé de ses contraintes, mon esprit rêve ou se tait. Durant ces expéditions sans but déclaré, je renoue avec le plaisir enfantin de faire l'école buissonnière et mes pieds qui battent le pavé sans utilité déclarée oublient la disgracieuse nécessité d'être adulte.

Le pays de vos rêves

Je n'aime pas les rêves qui s'évaporent au réveil. Ceux-là sont juste bons pour les divans des psychiatres ou l'inutile nostalgie d'un paradis toujours perdu. Je préfère les rêves qu'on fait, les yeux ouverts. Dans ce cas, le pays de mes rêves est, sans conteste, le mien, ma petite terre, bordée de bleu et de sable, aux aubes de jasmin, aux ruelles fleurant bon la coriandre et la fleur d'oranger. Dans le village où je vis, toutes les ruelles égrènent mon histoire et lorsqu'une rêverie me prend, je ne sais plus si souvenirs et espérances sortent de ma tête ou se détachent de la chaux un peu décrépite des murs.

Un souhait pour l'avenir

Comment se résoudre à un souhait, un seul ? Chaque être voyage avec des souhaits en pagaille. Certains le désertent au fil du temps, il en perd d'autres. Mais il arrive parfois, qu'en une aubaine inespérée, la vie lui exauce quelque désir. Pour ma part, s'il me fallait réunir une grappe de souhaits en un seul vœu, ce serait d'être heureuse dans un pays uni. M'éveiller la paix dans l'âme, recevoir la bienfaisante chaleur des midis et peindre passions et tourments aux couleurs ineffables des crépuscules de mon pays. |

“ Sans
prétendre à un
dépaysement,
le voyage aura
alors suffi à
faire trembler
le béton de nos
certitudes...”

AZZA FILALI'S TRAVEL

What does travel mean to you ?

Leaving, turning my back, moving away, so many words rush into the travelling one, if he's really travelling, often it's only about "movements with goals assigned", a logistic of airplanes, taxis, meetings or predigested tourism pretty much sums up the trip. Yet, the essence of travel relies on the strangeness of being alone, when a joyful excitement, an ounce of apprehension and a bit of relief mingle. This sense of strangeness comes to me once the passport is stamped, the gate passed, when I find myself in the hall, heading towards the departure lounges. I am not here anymore, not there yet, I am nowhere. Freed from the weight of my addresses (the current one, the previous ones and the ones to come), I embrace the infinite lightness of wanderers.

What is an exotic travel ?

If to give someone a change of scenery means to make him move country, change his habits and occupations, travels are now rarely exotic. Wherever we go, we bring ourselves along, undeclared baggage full with prejudices, expectations and habits... This is how too many travellers call "exotic" what doesn't resemble them, the picturesque that titillates them. But travel sometimes offer some fleeting moments where we quiver, plunged in a disturbing reality. Something in us is hurt, offbeat, slightly annoyed ; we missed an appointment with ourselves. Of course, it's not a bad thing to see other faces in the mirror once in a while, to meet people with different backgrounds. Without being absolutely exotic, this kind of travel is enough to have our certainties shaken.

What do you always bring in your suitcase ?

To me, preparing a suitcase is a way strewn with obstacles. I feel anxious at the idea of forgetting an indispensable outfit. But two "musts" never leave my suitcase : my two pairs of scissors, one very thick for recalcitrant packaging, the other, thin and sharp for overhanging threads and fast-growing nails. Most of the time, I don't use these scissors, but knowing they are close gives me a sense of security and power, as if I needed to have the possibility to cut the routes in half...

Your favorite museum

I keep an exquisite souvenir of the MOMA, the Museum of Modern Art in New York. The building, white, with refined lines, plays hide-and-seek with the light, which tracks the visitors down an alley or in the corner of a room. Through openings upstairs, the garden rolls out a carpet of foliage

and sculptures, small and fragile island between the buildings. Walking around the galleries, you appreciate the moment of reverence, proceeding at leisurely pace, as if the requirement of a denuded architecture could be transmitted to human beings, washing them from the inside out.

Your favorite travel activities

One of the sweetest moments is the souvenir of long lonely walks in unknown cities. Freed from the weight of glances and from the automatism of driving automatisms, I take back my feet, my own pace. I slowly wander in the streets, letting my eyes dawdle. Free of limitations, my mind dreams or stays silent. During these expeditions without declared purpose, I reconnect with the childlike pleasure of skipping school and my feet, uselessly pounding the streets, forget about the unsightly necessity of being a grown-up.

The country of your dreams

I don't like dreams that disappear upon awakening. Those are just good for psychiatrists' couches or the useless nostalgia of a forever lost paradise. I definitely prefer daydreaming. In this case, the country of my dreams is, without any doubt, my own little land, bordered by blue and sand, with its jasmine dawns, its alleys smelling cilantro and orange blossom. In the village where I live, all the alleys reflect my history and when I daydream, I can't tell if souvenirs and hopes come from me or from the decrepit lime on the walls.

A wish for the future

How could I choose only one wish ? Each and every human being travels with loads of wishes. Some of them leave over time, he loses others. But sometimes, in an unexpected way, life grants a desire. My personal wish, if I had to gather a cluster of wishes in only one, would be to find happiness in a united country. Wake up with a sense of peace in my soul, feel the pleasant heat of the midday sun and paint passions and torments with the unspeakable colours of my country's twilights. !

Azza Filali, née en 1952, est romancière, philosophe et médecin. *L'heure du cru*, son dernier roman, publié aux Éditions Elyzad (2009), a reçu le Prix spécial du jury Comar 2010

“ Without being absolutely exotic, this kind of travel is enough to have our certainties shaken... ”

رحلة عزّ الفلال

ماذا يعني لك السفر ؟

التوجه إلى مكان ما، المغادرة و شد الرحيل و إدارة الظهر و الذهاب بعيدا، كثير من الكلمات يختزنها كائن يسافر، إذا افترضنا أنه يسافر حقا، هو في معظم الأحوال ليس إلا "رحلة محددة الأهداف"، تتلخص في لوجستك مكون من طائرات و سيارات أجرة، و اجتماعات و سياحة منظمة مسبقا. غير أن، معظم الرحلات تحبذ غربة النفس للنفس، عندما تختلط الإثارة المرحّة، و أوقية من التخوف و الشكوك و قدر من الارتياح و هدوء النفس. بالنسبة لي، تنشأ هذه الغربة عند ختم جواز السفر و تجاوز أجهزة الكشف و الرصد و عندما أجد نفسي في قاعة الانتظار، متجهة نحو قاعة الرحيل. أنا لست هنا ولا في المكان الذي أقصده، إنني في مكان مجهول. جردت نفسي من وزن العناوين (الحالية و الماضية و المستقبلية)، إني أكتسب الخفة المنتاهية التي يتميز بها المهرجون.

ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاغتراب ؟

إذا كان الإغتراب هو تغيير البلد، والعادات، والعمل، فنادرا ما يحدث السفر في نفسك شعورا بالغربة و الإغتراب. أينما ذهبتنا، سنأخذ معنا الأمتعة المليئة بالأفكار و الأحكام المسبقة الغير المصرحة والتوقعات والعادات ... و يسمى الكثير من المسافرين الإغتراب كل ما هو مغاير لهم، و الروائع التي تستحق الإعجاب. ولكن السفر يقدم بين الفينة و الأخرى لحظات عابرة، أين يترنج و يهتز الكائن فيها حين ينغمس في واقع يزعجه. لقد صدم و تغير شيئا ما فيه، بل أزعج، لقد فوت فرصة ضائعة مع نفسه. إن النسق المتزايد للقاءاتنا، يجعل من المحبذ التخفيض من وتيرتها علنا نكتشف في المرأة وجوه و خبرات جديدة. دون الادعاء بتغيير المشهد أو بالإغتراب، فإن الرحلة كانت كافية لزعة الثوابت الخرسانية.

ماذا تحملين دوما في حقيبتك ؟

إني أشعر بالحيرة حين توضيب الحقيبة فهي عملية معقدة، تثير القلق في نفسي علني أتغافل على البدلة أو الملابس التي كنت أنوي ارتداؤها خلال الرحلة. ولكن ما لا يجب أن تخلو منه حقيبة سفري هو : المقصين، إحداهما سميكة للأغلفة المتحمدة، و الثاني نحيف و حاد لقطع الخيوط التي تتجاوز أو الأظافر التي تنمو بسرعة كبيرة. في معظم الأحيان ترافقني هاته المقصاة في سفري دون اللجوء إلى خدماتها، ولكن أن أشعر أنها في متناول يدي يعطيني الإحساس بالأمن والقوة، كما لو كنت قادرة في أي وقت على قطع الطريق إلى نصفين ...

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

لدي ذكريات رائعة عن متحف الفن الحديث في نيويورك. المبنى الأبيض، ذو الخطوط الأنيقة و النقية الذي يلعب لعبة الإستغماية مع الضوء. هذه الأضواء تتعقب الزوار في قاع الأروقة و في أي ركن من أركان القاعة. من خلال الفتحات التي تشكلت في الطابق، تبسط الحديقة أوراقها ومنحوتاتها

دون الادعاء
بتغيير المشهد
أو بالإغتراب، فإن
الرحلة كانت كافية
لزعة الثوابت
الخرسانية...



في جزيرة هشة بين المباني. إنك تشعر و أنت تتمشي في أنحاء المعرض أن التأمل و التمعن و التروي ينتشر تدريجيا، و تتباطأ الخطى، كما لو أن وجوب تجريد البنية يتناقل للكائنات ليظهرها من الداخل.

ما الذي تريد القيام به خلال الرحلة ؟
واحدة من أحلى اللحظات هي ذاكرة السير على الأقدام مسافات طويلة على انفراد في المدن التي تكتشفها لأول مرة. و اعتاقي من أنظار الآخرين و من القيادة التلقائية للسيارة، لأستعيد قدمي وإيقاعها. أجوب الشوارع دون تسرع، في حين تمعن عيني النظر إلى كل مشهد . بعد إخلاء العقل من قيوده يمكنه أن يحلم أو يسكت. و خلال هذه الرحلات ذات الأهداف الغير المعلنة، تعاودني ملذة تغيب الأطفال عن المدرسة و قدمي التي تطأ اليابسة دون فوائد معلنة تنسى الحاجة المشينة لانتمائها إلى عالم الكبار.

ما هو بلد أحلامك ؟

أنا لا أحب الأحلام التي تتبخر لحظة استيقاظي. فهي لا تناسب إلا أرائك الأطباء النفسانيين أو الحنين إلى الجنة المفقودة إلى الأبد. إنني أفضل الأحلام التي تراودنا و أعيننا مفتوحة. في هذه الحالة، بلد أحلامي هو بلا شك بلدي، أرضي الصغيرة، تتوقها البحر والرمال، بلد الياسمين والأزقة التي تنبعث منها رائحة الكزبرة وزهر البرتقال. في القرية التي أعيش فيها، كل الشوارع تصف قصتي وعندما أحلم، لا أعرف ما إذا كانت الذكريات والأمال حقيقة أو من صنع خيالي أو من تناثر الجير المتداعي للجدران.

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها ؟

كيف نكتفي برغبة واحدة ؟ كل كائن يسافر مع حزمة من الرغبات المختلفة. بعضها تتلاشى بمرور الوقت، و أخرى تفقد. لكن في بعض الأحيان، على غرار المفاجأة السارة، تحقق له الحياة بعض الرغبات. من جهتي، إذا وجب علي تجميع كل الرغبات في أمنية واحدة سأختار العيش سعيدة في بلد موحد. استيقظ و السلام في ثيابا روحي، أتلقي دفء منتصف النهار و أرسم المشاعر والمعانات بألوان غروب شمس بلدي التي لا تتمحي.

RÉSIDENCE HAIFA III



Remise des clés: Décembre 2015



صيفاء العقارية
IMMOBILIERE HAIFA

Espaces commerciaux et Bureaux
S+1/ S+2
S+3/S+4

Très haut standing

www.immobilierehaifa.com.tn

Imm. Haifa1 Jardin de soukra

Sidi Daoud - Tunis 2046

Tél: (+216) 70 724 518 / 70 724 519

Fax : (+216) 70 724 517

Gsm : (+216) 92 113 000

Email: commercial@immobilierehaifa.com.tn

www.groupe-gouadria.com

Remise des clés Mars 2014



RÉSIDENCE
HAIFA II

MOUNIR FATMI

l'art de la reconstruction

hors normes, voilà une expression qui pourrait définir l'œuvre de Mounir Fatmi. Cet artiste insolite, né en 1970 à Tanger, partage sa vie entre celle-ci et Paris. Motivé par un farouche refus des conventions, qu'elles soient sociales, politiques, linguistiques ou morales, Mounir Fatmi œuvre pour une réappropriation du monde. Ses installations sont autant d'équations visuelles qui acheminent le visiteur vers la création d'une pensée qui lui est personnelle, loin de toute uniformisation.

Cela passe par la désacralisation et la destruction des structures qui nous entourent. Pour Mounir Fatmi, chaque objet matériel et idéologie quel qu'il soit est matière à création. Dans l'une de ses installations, il restitue la ville de New York uniquement par les bruits de la rue en les diffusant à travers des enceintes dans une pièce.

Le langage et plus précisément la réflexion sont au cœur de son œuvre. Par le biais de supports aussi divers que le dessin, l'écriture, la sculpture et les installations, elle renvoie à l'origine et à la réalité des événements.

Une chose est sûre, l'art de Mounir Fatmi déstabilise, au point d'être parfois confronté à la censure. Mais cela ne l'empêchera certainement pas de continuer à bouleverser le monde pour réveiller les consciences.

Son travail a déjà été récompensé par de nombreuses sélections aux biennales et plusieurs prix dont la Biennale du Caire en 2010.

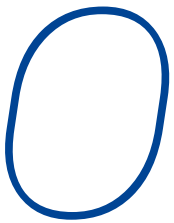
Les œuvres de l'artiste sont exposées du 11 décembre 2013 au 21 avril 2014 au Victoria and Albert Museum à Londres. |

1. Jusqu'à preuve du contraire, 2012, tubes luminescents, impressions sur acétate, dimensions variables, Vue de l'exposition Intranquillités, B.P.S.22, Charleroi, 2012.
crédit photo: Leslie Artamonow pour le BPS 22.
courtesy de l'artiste et Yvon Lambert, Paris, Leslie Artamonow pour le BPS 22.
2. Portrait de Mounir Fatmi
Crédit photo: Dominique Libert.





2



Outside the norm : this expression definitely suits the work of Mounir Fatmi. This unusual artist, born in 1970 in Tanger, shares his life between Tanger and Paris. Motivated by a fierce contempt for conventions, whether social, politic, linguistic or moral, Mounir Fatmi works for a reappropriation of the world. His installations are visual equations leading the visitor to the creation of a personal thought, away from any standardization.

This goes through the desacralization and destruction of the structures surrounding us. For Mounir Fatmi, every material and ideological object can be used for creation. In one of his installations he reproduces the city of New York only by diffusing the sounds of the streets through speakers in a room.

Language and more precisely reflection are at the heart of his work. Through supports as diversified as drawing, writing, sculpting and the installations, it refers to the origin and the reality of events.

One thing is sure, Mounir Fatmi's art is destabilizing, to the point of sometimes facing censorship. But it certainly won't stop him from turning the world upside down and awakening consciences.

His work has been selected in numerous biennial events and has received many prizes, such as the Cairo Biennial in 2010. |



Civilisation, 2013, 30 x 43 cm,
livre, chaussures de l'artiste.
Vue de l'exposition La Ligne
Droite, Galerie Fatma Jellal,
Casablanca.
Courtesy de l'artiste et Galerie
Fatma Jellal, Casablanca
Crédit photo : Fouad Maazouz

غیر غطي، هذا هو المصطلح الذي يحدد عمل منير فاطمي. ولد هذا الفنان الاستثنائي في عام 1970 في طنجة، وهو يشتغل و يعيش اليوم بين مسقط رأسه و باريس. يعمل منير فاطمي من أجل بناء عالم جديد و إعادة تملكه بدافع رفضه الشرس للقوالب النمطية الجامدة القائمة على القواعد الاجتماعية و السياسية و اللغوية و القانونية السائدة. مرافقه كلها معادلات بصرية تقود الزائر نحو التفكير و الخلق و ابتكار صورة ذهنية ترتبط بشخصه بعيدا عن كل تأحيد. وهذا يمر عبر إسقاط القداسة و تدمير الهياكل التي تحيط بنا. فبالنسبة لمنير فاطمي كل كائن مادي أو إيديولوجي منبع إلهام للخلق و الابتكار. يعيد هذا الفنان في إحدى منشآته إحياء مدينة نيويورك من خلال ضجيج الشارع الذي تبثه مضخمات الصوت في الغرفة.

و للغة و على وجه أكثر دقة للتفكير و إيمان النظر مكانة محورية في عمله. فيمكننا العودة إلى الأصل و حقيقة الأحداث من خلال وسائط فنية متنوعة مثل التصوير و الكتابة و النحت و المنشآت.

و مما لا شك فيه هو أن فن منير فاطمي يزعمزع الثوابت و قواعد المفاهيم القائمة إلى حد تجعله أحيانا عرضة لمقص الرقابة الرقيب. لكن هذا لن يثنيه بالتأكيد على الاستمرار في تغيير العالم لإيقاظ الضمائر.

توجت أعماله في العديد من المعارض و البيانات و نال العديد من الجوائز بما في ذلك جائزة بينالي القاهرة في عام 2010. يستضيف متحف فيكتوريا وألبرت في لندن أعمال هذا الفنان من 11 ديسمبر 2013 إلى غاية 21 أبريل 2014. **I**

Piscines & traitement des eaux

Tél.: (+216) 73 30 93 88
Fax: (+216) 73 30 93 89
Mob.: (+216) 20 20 46 47
e-mail: sales@men-tunisie.com
Adresse: Rte de Tunis GP1 - Akouda
(a coté maison Renault) Sousse- Tunisie
www.men-tunisie.com

M.E.N
tout pour l'eau...

Dar Zaghuan

1er Gite de charme
écologique en Tunisie



Route Rouaiguia Mograne en Face de l'hôpital CHU de Zaghuan
SERVICE RÉSERVATION: (00216) 24 309 309
E-mail: darzaghuan@gmail.com
www.darzaghuan.com



PROM ITALIA
ANTI AGING FRANCHISE

medical aesthetic center

Rome - Naples - Tunis - Lecco - Rostov on Don - Mosco - Eilat - Almaty - Alexandria



Avec la Nouvelle Technique au Laser

Tattoo removal Laser	Skin revitalization (Mesotherapy & Radiotrequency)
Detarouage au laser	Revitalisation de la peau avec
Hair removal laser	la Mésothérapie et la Radiotréquence
Epilation définitive au laser	Filler and botox
Body remodeling	Comblement des rides et botox
Remodelage du corps	Peeling

With New Transplant Hair Technology S.A.F.E.R.[®] AUTOMATED HAIR TRANSPLANT

GREFFE CAPILLAIRE AUTOMATISÉ

* 0 % de traction * 2 fois plus rapide que la technique traditionnelle FUE
* Confort du patient * Résultats optimisés sur le plan esthétique

Immeuble EL QUETI 1^{er} étage les jardins du Lac
Tél : 71 193 641 / 25 20 45 45 / 26 20 45 45
Facebook : Anti Aging Center Tunisie - www.antiaging.tn

views of tunisia **Matthieu GAFSOU**

La collection Surfaces est apparue comme une évidence au photographe Matthieu Gafsou. Frappé par une sensation de totale incohérence au cours de son voyage à travers la Tunisie, cette émotion guide son objectif dans les villages reculés du Sud jusqu'aux grandes villes du Nord. D'immenses façades à la blancheur immaculée s'élevant d'une terre poussiéreuse et tumultueuse. La solitude d'un arbre encore fragile encerclé par le milieu urbain... autant de contradictions et de contrastes que Matthieu Gafsou capture avec son appareil. Les clichés témoignent d'une "franche ligne de démarcation" entre le modernisme de l'Occident et le



traditionalisme de l'Orient. Néanmoins, cette tension n'est nullement temporelle, il ne s'agit pas d'une victoire du présent sur le passé mais plutôt d'une superposition de multiples présents. "Surfaces" soulève ainsi un point essentiel de l'identité tunisienne : un pays à plusieurs facettes, un lieu où l'illogisme est naturel et inspire une foule d'artistes.

Né en 1981 à Aubonne, Matthieu Gafsou a étudié la photographie à l'Ecole d'arts appliqués de Vevey en Suisse. Sa carrière débute dès 2006 par la participation à des expositions personnelles et collectives en Europe ainsi qu'aux Etats-Unis. Récompensé en 2009 par le prix de la Fondation HSBC pour la photographie, il enseigne depuis la même année à l'École Cantonale d'Art de Lausanne (ECAL). La collection Surfaces figure dans un livre éponyme, publié par Matthieu Gafsou, également auteur des monographies Alpes et Sacré. ■



views of tunisia

The collection Surfaces has appeared like an obviousness to the photographer Matthieu Gafsou. Hit by a sense of complete incoherence during his trip through Tunisia, this feeling guides his objective in the remote villages of the south and the large cities of the north. Huge white façades rising from a dusty and tumultuous land ; the solitude of a fragile tree surrounded by urban areas... these are contradictions and contrasts that Matthieu Gafsou captures with his camera. The pictures show a "clean demarcation line" between the modernism of the West and the traditionalism of the East. Nevertheless, this tension is not temporal, it is not about a victory of the present over the past but rather about multiple presents overlapping.



"Surfaces" therefore raises an essential aspect of Tunisian identity : a multifaceted country, a place where illogicality is natural and inspires many artists.

Born in 1981 in Aubonne, Matthieu Gafsou studied photography at Vevey School of Applied Arts. His career starts in 2006 with personal and collective exhibitions in Europe and in the United States. Awarded in 2009 by the HSBC Foundation prize for photography, he teaches since then at the Higher School of Arts in Lausanne. The collection Surfaces appears in an eponymous book published by Matthieu Gafsou, also author of the monographs Alpes and Sacré. |



فيروز أوف تُونيزيا

مجموعة "المساحات" غدت واضحة جلية للمصور ماثيو قفصو. و مما ألفت انتباهه بشكل بارز هو التناقض و التباين الشديد الذي عاينه خلال زيارته لتونس، وقد قادته عدسته بهذا الشعور في رحلته عبر القرى النائية في الجنوب و المدن الشمالية. واجهات ضخمة ناصعة ببياضها النقي تخرج من الأرض ذات التربة والمضطربة؛ عزلة الشجرة الهشة المحاصرة بالمناطق الحضرية ... مجموعة من التباينات والتناقضات التي يلتقطها ماثيو قفصو بعدسته. تلقي هذه الصور الضوء على "خط الحدود الواضح" بين الحداثة الغربية والصبغة التقليدية الشرقية. ومع ذلك، يغيب عنصر الزمن على هذا الواقع المتوتر، انه لا يمثل انتصار الحاضر على الماضي بل تراكمات متتالية للحاضر. تثير "المساحات" نقطة جوهرية في موضوع الهوية التونسية : بلد متعدد الأوجه و مكان يعتبر اللامنطق و التباينات أمر طبيعي يلهم مجموعة من الفنانين. ولد ماثيو قفصو عام 1981 في أوبون و درس التصوير في كلية الفنون التطبيقية في فيفيي. بدأ حياته المهنية عام 2006 من خلال المشاركة في المعارض الفردية والجماعية في أوروبا والولايات المتحدة. تحصل عام 2009 على جائزة مؤسسة HSBC للتصوير الفوتوغرافي، و يدرس منذ ذلك الحين في المدرسة العليا للفنون بلوزان. مجموعة "المساحات" وردت في كتاب يحمل الاسم ذاته، نشره ماثيو قفصو الذي أصدر أيضا دراسات نشرت تحت عنوان جبال الآلب و المقدس. |





***Systèmes de
cloisons et
plafonds en
plaques de
plâtre sur
ossature
en acier***

**Nouveau Bâtiment
Transformation
Extension
Rénovation**

KNAUF répond à tous vos besoins

Knauf plâtres Tunisie

- ✦ Tél : (+216) 71 40 94 44
(+216) 71 40 94 54 / (+216) 71 40 94 66
- ✦ Fax : (+216) 71 40 94 96
- ✦ commercial@knauftunisie.com
- ✦ www.knauf.tn

Siège social :
Knauf Plâtres Tunisie
Z.I El Mghira 1 - Lot N° 9
2082 Fouchena
Tunisie



REGENCY
TUNIS HOTEL
LES CÔTES DE CARTHAGE, TUNISIA



White Elephant Restaurant Thaïlandais

Voyage autour des Saveurs Thaï

B.P. 705 - Les Côtes de Carthage - 2078 La Marsa - Tunisie
Tél. : +216 71 91 09 00 - Fax : +216 71 91 20 20
sales.dept@regencytunis.com / www.regencytunis.com



évasions

لنحلق *fly away*

VOYAGE DANS LE TEMPS **Road trip to Bizerte**

VISITE GUIDÉE **Bruxelles décalée**

évasions | fly away | لنحلق

Road trip to BIZERTE

Le voyage n'aura duré qu'une quarantaine de minutes pour relier Tunis à Bizerte. Il est 8h lorsqu'on quitte l'autoroute et le soleil commence à pointer timidement, caché par une épaisse brume. Impossible de voir au-delà de trois mètres, le brouillard a pris possession des lieux et cache jalousement les environs de Bizerte. Mais cela ne sera que de courte durée, car très vite, la vue se fait plus limpide et nous empruntons le pont mobile qui nous porte, Robert et moi, aux pieds de la ville. Nous avons rendez-vous avec notre guide à 9h, pour patienter nous prenons "un direct" dans un café populaire du centre. Si je suis la seule présence féminine, je ne ressens aucun véritable malaise ni regard persistant. La fréquentation est jeune, l'atmosphère fumeuse, autour des tables où se jouent une partie de cartes, le "tarchefi". L'heure de retrouver notre contact au niveau du vieux port est arrivée. Les dizaines de sens uniques barrent notre route et finalement, nous mettons de longues minutes à parcourir cette petite distance qui nous sépare.

Les prix tonnent aux quatre coins du marché, c'est la criée. Les gens se pressent pour acheter le meilleur poisson, pas le temps de flâner au risque de créer un embouteillage. Nous quittons donc le marché par la porte du fond. A peine sortis, nous débouchons sur une petite place où quelques hommes négocient le prix de deux poules et de quelques lapins en cage. Vers le marché de légumes nous croisons un étalage atypique. Sur une petite table s'entasse une multitude de petits sachets remplis de pâtes fraîches maisons ("halelem"). Cette préparation typique de Bizerte est la plupart du temps servie en accompagnement du poisson ou avec des légumes. Puis nous atteignons le marché aux légumes, un beau volume surmonté par deux dômes de verre que pénètrent langoureusement les rayons du soleil. C'est un festival de couleurs qui se joue devant nous : les légumes frais de saison sont disposés sur de grandes tables et se mélangent parfois. L'atmosphère est plus calme et la fréquentation moins dense que dans le marché aux poissons.

1. La médina | The Medina | المدينة العتيقة
2. Marchande "halelem", petites pâtes fraîches. | Halelem dealer, small fresh pastas | بائعة الحلام، قطع صغيرة من العجين الطازج
3. Vue des remparts de la Medina depuis le vieux port. | View on the medina ramparts from the old port | صورة لسور المدينة العتيقة التقطت من الميناء القديم



2 3



LE MARCHÉ : CŒUR DYNAMIQUE DE LA VILLE

Nous laissons notre voiture afin de rejoindre à pied le marché aux poissons, lieu incontournable de Bizerte. A l'intérieur d'une grande salle prennent place des stands richement garnis de poissons frais en tout genre. Daurades, sardines, poulpes, mulets, lous, pageots...il y en a de toutes les couleurs et pour tous les goûts. Comme nous l'indique notre guide, il est d'usage d'acheter son poisson et de le faire griller dans l'un des petits restaurants qui font face au port.

LE VIEUX PORT : PLACE HISTORIQUE

Nous poursuivons la visite en direction du vieux port. C'est un lieu d'une merveilleuse beauté qui s'offre à nous. Son charme pittoresque le classe au palmarès des plus beaux ports de pêche de Tunisie. Riche d'une histoire millénaire, ce petit port a connu successivement les Phéniciens, les Carthaginois, les Romains, avant d'être occupé par les Arabes, chassés à leur tour par les Ottomans et enfin par les Français.



1 2

1. Restaurant mytique "Le Petit Mousse" | Mythical restaurant the Petit Mousse | المطعم الأسطوري، البحار الصغير

2. Fresque en céramique à l'entrée de l'hôtel Corniche Palace, réalisée par Hatem El Mekki. | Ceramic fresco in the entrance of the Corniche Palace Hotel attributed to the artist Hatem El Mekki |

جدارية خزفية عند مدخل فندق قصر كورنيش صممها الفنان حاتم المكي

3. Marché aux légumes. | Vegetables market | سوق الخضار

Le bassin contient aujourd'hui de vieux bateaux colorés tandis que les quais accueillent des marchands et des cafés remplis d'hommes fumant la "chicha". Il y a encore quelques années existait un café, Le Marabout, dédié aux femmes et géré par une femme. Plus connu sous le nom de café Azza, prénom de la gérante, il a définitivement fermé sous la pression des islamistes, au lendemain de la révolution.

LES TRÉSORS DE LA MÉDINA

Sur la rive gauche du vieux port s'élèvent les murs de la kasbah. Le côté nord du canal était autrefois défendu par cette forteresse espagnole datant du XVI^{ème} siècle. Celle-ci abrite la Médina, les plus anciens quartiers de Bizerte.

Les dédales de ruelles étroites nous mènent jusqu'à la porte d'entrée du Dar Africa. Reconnaissable entre toutes, une arche de poissons en fer forgé accueille les visiteurs et protège du mauvais œil.

Cette maison d'hôte, tenue depuis un peu moins de dix ans par une franco-tunisienne, possède six chambres disposées sur 2 étages. C'est une maison à patio typique, calme et sobrement décorée.

Nous quittons la Médina par l'unique porte que détient la forteresse. Sur notre chemin, une divine odeur d'encens nous chatouille les narines et nous guide jusqu'à la porte d'un bain maure. Je risque un coup d'œil curieux vers l'intérieur : une pièce tapissée de céramique bleue et blanche, dont se dégage une lumière d'une troublante pureté.

SPÉCIALITÉS DE BIZERTE

Le soleil est à son zénith et l'air marin creuse l'estomac. Nous décidons de goûter la spécialité bizertine en matière de casse-croute : le leblebi. Attention, rien à voir avec la fameuse soupe aux pois-chiches que l'on retrouve partout en Tunisie. Si leur unique point

commun réside dans ce dernier aliment, le leblebi de Bizerte prend la forme d'un sandwich mêlant sardines grillées, pommes de terre et pois-chiches sur une épaisse couche d'harissa. Le tout pour un seul dinar ! Une fois rassasiés, nous prenons la route pour nous diriger vers l'Hôtel Corniche Palace où l'on peut admirer une très grande fresque en céramique réalisée par le peintre Hatem El Mekki. Il est l'un des artistes les plus célèbres en Tunisie et pourtant, très peu de personnes savent qu'il est l'auteur de cette œuvre colossale. Face à cela, on se sent comme le passeur d'un secret qui a traversé les générations.

UN LITTORAL PITTORESQUE

Quel meilleur endroit pour profiter du soleil que la plage ? La corniche de Bizerte est l'une des plus longues côtes du bassin méditerranéen et est parsemée de grottes. Totalement déserte en hiver, rares sont les bizertins qui viennent y jouir de la fraîcheur de l'eau en été. Pourtant la corniche a tout pour séduire : une multitude de petites criques, un sable fin et une eau calme et limpide.

Situé à moins de cinq minutes en voiture, le Cap Blanc offre une vue imprenable sur la corniche et la forêt de Bizerte. Son nom vient de la couleur blanche des pierres calcaires qui le recouvrent. Il est aussi connu comme étant la pointe la plus au Nord de l'Afrique.

Pour achever notre visite de Bizerte, nous nous attablons au restaurant Le Petit Mousse pour déguster des plats très savoureux à base de produits frais. En hiver, le dîner se tient autour de la cheminée au feu de bois pour apprécier les spécialités de viandes et de gibiers. Sa réputation n'est plus à faire et a depuis longtemps dépassé les frontières de Bizerte.

La journée s'achève et c'est la tête pleine de souvenirs que nous reprenons la route de Tunis, laissant derrière nous une ville aux charmes certains. |



The travel from Tunis to Bizerte lasted only about forty minutes. It is 8 o'clock in the morning when we leave the highway and the sun starts to show through the clouds, hidden by a thick fog. Impossible to see beyond three meters ; the fog occupies the place and jealously hides Bizerte surroundings. But this won't last long, because soon after, the view gets better and we walk across the bridge that leads us, Robert and me, at the foot of the city. We order a latte in a popular local café before meeting our guide at 9 am. Even if I am the only woman here, I feel very comfortable, no one is staring at me. The customers are young, sitting around tables in a smoky atmosphere, playing cards, the "Tarchefi". The time has arrived to meet our contact at the old port. The dozens of one-way streets block the access and finally, it takes us a while to travel that short distance between us.

THE MARKET : DYNAMIC CORE OF THE CITY

We leave our car in order to reach by feet the fish market, a place to see in Bizerte. Inside a big room, we find many stands, richly filled with a variety of fresh fish. Sea-bream, sardines, octopus, mullets, wolfs, pageots... There is something for every taste here. As indicated by our guide, it is common practice to buy your fish and have it grilled in one of the small restaurants facing the port.

Prices are yelled out from every corner of the market, it's the fish auction. People rush to buy the best fish ; there is no time to stroll around, at the risk of creating a traffic jam.

Therefore, we leave the market by the back door, which leads us to a small place where a few men negotiate the price of two chickens and some caged rabbits.

Near the vegetable market, we come across a singular display. On a small table, several little bags filled with homemade fresh pastas (halelem) pile up. This typical preparation from Bizerte is most of the

time served as an accompaniment to fish or with vegetables. Then, we reach the vegetable market, a high structure surmounted by two glass domes which are languorously penetrated by rays of sunlight. A festival of colours is played before our eyes : fresh seasonal vegetables are displayed on large tables and get mixed sometimes. The atmosphere is more calm and the crowd less dense than at the fish market.

THE OLD PORT : HISTORICAL PLACE

We continue the visit towards the old port. It is a place of quite marvellous beauty. Its picturesque charm makes it one of the most beautiful fishing ports in Tunisia. With a rich history going back thousands of years, this small port has successively known the Phoenicians, the Carthaginians, the Romans, before being occupied by the Arabs chased away in their turn by the Ottomans and finally by the French.

Nowdays, the dock contains old colorful boats whereas the quays welcome merchants and cafés filled with men smoking "chicha". A few years ago, there was a café, the "Marabout", dedicated to women and managed by a woman. Better known as Azza, first name of the manager, it definitively closed under pressure from the islamists, right after the revolution.

THE TREASURES OF THE MEDINA

On the left shore of the old port stand the walls of the kasbah. In the old days, the north side of the canal was protected by this Spanish fortress dating from the XVI century. The latter shelters the medina, Bizerte's oldest neighborhoods.

The maze of narrow streets leads us to the entrance door of the Dar Africa. Immediately recognizable, an iron arch with carved fishes welcomes the visitors and protects them from the evil eye.

This guest house, which has been held by a French-Tunisian woman for almost ten years, has six bedrooms on two floors. It is a calm and soberly decorated house with a typical patio.

We leave the medina by the unique door of the fortress. On our way, a sweet-smelling incense tickles our nostrils and guides us to a Moorish steam bath's door. I dare a curious glance inside : a room covered with blue and white ceramics, from which a light of purity is released.

BIZERTE SPECIALTIES

The sun is at its zenith and the sea air makes hungry. We decide to taste the Bizerte specialty when it comes to eating snacks : le lablabi. Nothing to do with the famous chickpea soup that we find everywhere in Tunisia. If their unique common point is the chickpea, Bizerte's lablabi has the shape of a sandwich with grilled sardines, potatoes and chickpeas on a thick harissa layer. All of it for only one dinar !

Once satisfied, we hit the road and head towards the Corniche Palace Hotel where we can admire a very large ceramic fresco made by the painter Hatem El Mekki. He is one of the most famous artists in Tunisia and yet, very few people know that he is the creator of this colossal work. Looking at it, we feel like the witness of an ancient secret.

A SCENIC COASTLINE

What better place than the beach to enjoy the sun ? The ledge of Bizerte is one of the longest coasts of the Mediterranean dock and is full of caves. Completely deserted during winter, only a very few people living in Bizerte come to enjoy the freshness of the water during summer. However, the ledge has everything to seduce : numerous small creeks, a thin sand and a calm and clear water.

Located at less than 5 minutes by car, the Cap Blanc offers a breathtaking view on the ledge and the forest of Bizerte. Its name comes from the white color of the limestone covering it. It is also known as the northernmost tip of Africa.

To end our visit of the city, we find a table at the restaurant Le Petit Mousse in order to enjoy highly tasty meals based on fresh products. During winter, the dinner is set around the wood-burning fireplace, so we can enjoy the meat and game specialties. The restaurant is well-known, even beyond the city borders.

As the day comes to an end, we hit the road back to Tunis, our heads full of memories, leaving behind a charming town. |





2 3

المشترك الوحيد بينهما هو اسم البلابي لأنه في بنزرت يأخذ شكل سندويتش يتخلل شطريه السردينة المشوية والبطاطا والحمص المفروشة على طبقة سميكة من الهريسة. الكل مقابل دينار واحد !
و بعد أن أكلنا إلى حد الشبع، أخذنا الطريق المؤدية إلى فندق قصر الكورنيش حيث يمكنك التمتع بلوحة جدارية كبيرة مرسومة بالسيراميك للرسم حاتم المكي. وهو واحد من الفنانين الأكثر شهرة في تونس و لكن عدد قليل جدا من الناس يعرفون أنه مصمم و صاحب هذا العمل الضخم. أمام هذا الواقع لايسعنا إلا أن نشعر أننا ننقل و نفشي أسرارا عبرت الأجيال.

الساحل الخلاب

ما هو أفضل مكان للتمتع بالشمس والشاطئ ؟ كورنيش بنزرت هي واحدة من أطول السواحل التي تطل على البحر المتوسط وتنتشر فيها الكهوف. إنها مهجورة تماما في فصل الشتاء، وعدد قليل من البنازرتية يؤمنونها للاستمتاع بمياهها الباردة في الصيف. رغم أنها تمتلك كل مقومات الإغرا : العديد من الخلجان الصغيرة، والرمال الناعمة والمياه الهادئة و النقية.
يقع الرأس الأبيض (كاب بلان) على بعد اقل من خمس دقائق بالسيارة و يتميز بإطلاله على مناظر خلابة للكورنيش وغابات بنزرت. و أطلق عليه هذا الاسم لكونه مكون من الحجر الجيري الأبيض الذي يغطيه. وكما هو معروف فإنه يشكل أقصى نقطة في شمال القارة الافريقية.
و بعد الانتهاء من زيارة المدينة، ذهبنا إلى مطعم لو بوتو موس (البحار الصغير) لتناول أطباقه اللذيذة و الشهية المكونة من المنتجات الطازجة، حيث يقام العشاء في فصل الشتاء حول المدفأة الموقودة بالحطب للاستمتاع بشرائح اللحوم و بطعم لحم الصيد . إن المطعم يحضى بسمعة مميزة فاقت منذ زمن طويل حدود بنزرت.
انتهى اليوم و أخذنا طريق العودة و عقولنا مليئة بالذكريات الجميلة تاركين وراءنا مدينة ساحرة بدون منازع. |

والقرطاجيين والرومان، قبل أن يحتله العرب ثم العثمانيين الذين حلوا مكانهم وأخيرا الفرنسيين.
يحتوي حوض الميناء على قوارب قديمة ملونة في حين تصطف على امتداد الأرصفة المحلات التجارية والمقاهي المكتظة بالرجال و هم يدخنون الشيشة (النرجيلة). و قبل عدة سنوات، كان الرصيف يحتوي على مقهى المرباط الذي كان مخصصا للنساء ويدار من قبل امرأة. و كان يعرف تحت اسم عزة، اسم صاحبة المقهى، وأغلق أخيرا تحت ضغط الإسلاميين بعد الثورة.

كنوز المدينة

على الضفة اليسرى من الميناء القديم ترتفع جدران القسبة التي تمثل القلعة الاسبانية التي يرجع تاريخها إلى القرن السادس عشر و كانت تحمي الجانب الشمالي للقناة من الغزاة وتضم المدينة القديمة و الأحياء القديمة في بنزرت. يؤدي بنا عدد من الشوارع الضيقة إلى مدخل دار أفريقية. التي تتميز بقوس الأسماك المصنوع من الحديد الذي يرحب بالزوار ويحميهم من العين الشريرة.
هذه هي بيت الضيافة المؤلفة من ستة غرف موزعة على طابقين و تشرف عليها منذ أقل من عشر سنوات سيدة حاملة للجنسية التونسية و الفرنسية. فهي دار يتوسطها فناء نموذجي، هادئة ومصممة ببساطة و أناقة.
غادرتنا المدينة من الباب الوحيد للقلعة. و في طريقنا، غمرتنا رائحة البخور التي دغدغت خياشيمنا و قادتنا حتى باب الحمام المغربي. ألقبت نظرة إلى الداخل : بيت جدرانه مكسوة بالسيراميك الأزرق والأبيض، والذي يعكس أضواء باهرة عالية النقاء.

اختصاصات مدينة بنزرت

الشمس في ذروتها و نسيم البحر يفتح الشهية. قرنا أن نتذوق إحدى الاختصاصات البنزرتية المتميزة في مجال الوجبة الخفيفة : اللبلاي. و لكن لا علاقة له مع حساء الحمص الشهير الذي نجده في كل مكان في تونس . إذ أن القاسم

1. Le Cap Blanc et sa pierre blanche, à quelques kilomètres de Bizerte. | The White Cape and its white stone, just a few kilometers away from Bizerte |
الرأس الأبيض المكون من الحجر الجيري الأبيض، يقع على بعد بضعة كيلومترات من مدينة بنزرت |

2. Intérieur hammam | Interior of a hammam |
داخل الحمام |

3. Vendeur d'escargots. | Snails dealer |
بائع الحلزون |



Le vieux port de Bizerte, une place historique | Bizerte's old port, a historic place | الميناء القديم ببزرت، معلم تاريخي

العادة أن تشتري بعض السمك من حصيلة صيد اليوم ثم تأخذه إلى إحدى المطاعم المجاورة للميناء القديم أين يتم طبخه وإعداده للغداء. غلاء الأسعار في جميع أنحاء السوق أين تباع الأسماك بالمزايدة. أفواج من الناس يفدون لشراء أفضل الأسماك، لا وقت للنزهة يجب أن نسرع لتفادي مخاطر الازدحام. غادرنا السوق من الباب الخلفي. و ما أن خرجنا، حتى وجدنا أنفسنا في ساحة صغيرة فيها عدد قليل من الرجال تفاوض على سعر دجاجتين وبعض الأرناب الموجودة في قفص. و في طريقنا نحو سوق الخضار وجدنا عرض غير عادي، على طاولة صغيرة يتكدس عدد وافر من أكياس صغيرة مليئة بالعجائن الطازجة التي تحضر في المنزل ("حلام"). هذا الطبق النموذجي في بنزرت يتم تقديمه في معظم الأحيان مع السمك أو الخضار.

وصلنا إلى سوق الخضار، الذي تغطيه قبب زجاجية تخترقها أشعة الشمس بفتور. هو عبارة على مهرجان من الألوان نلعب فيه دور المتفرج المحظوظ: يتم ترتيب الخضار الموسمية الطازجة على جداول كبيرة وتخلط أحيانا. الجو أكثر هدوء والحضور أقل كثافة مما هو عليه في سوق السمك.

الميناء القديم : مكان تاريخي

واصلنا الجولة باتجاه الميناء القديم. مكان غاية في الجمال كان بانتظارنا. إن سحره الخلاب يجعل منه واحد من أجمل موانئ الصيد في تونس. و له تاريخ ثري و عميق يمتد عبر آلاف السنين حيث سيطر على هذا الميناء الصغير على التوالي الفينيقيين

لم تستغرق الرحلة بين مدينتي تونس و بنزرت سوى أربعين دقيقة تقريبا. و في حوالي الساعة الثامنة صباحا غادرنا الطريق السريع و بدأت الشمس تطل علينا ببطء من تحت الضباب الكثيف. لقد غطى كثبان الضباب حتى الأماكن المجاورة لمدينة بنزرت و جعل مدى الرؤية لا يتجاوز الثلاثة أمتار. و لم يمضي إلا وقت قصير حتى أصبحت الرؤية أكثر وضوحا و وجدت نفسي أنا و روبرت فوق الجسر المتحرك على أبواب المدينة.

كان لدينا موعد مع دليلنا على الساعة التاسعة صباحا و في انتظار قدومه اخترنا احتساء قهوة بالحليب في مقهى شعبي وسط المدينة. و رغم أنني كنت المرأة الوحيدة في المقهى، فلأنني لم أشعر بأي انزعاج حقيقي أو كنت محل نظرات مقلقة. جل الزبائن من الشباب، و سحب من الدخان تعلو فوق طاولات لعبة الورق "الترشفي".

لقد حان وقت الموعد الذي ضربناه مع الدليل في الميناء القديم. لكن العشرات من الأنهجة المرخصة في اتجاه واحد حالت دون اختصار طريقنا و بعد دقائق طويلة تخطينا المسافة الصغيرة التي تفصلنا عن الميناء القديم.

السوق : القلب النابض للمدينة

تركنا السيارة للوصول سيرا على الأقدام إلى سوق السمك، وهو مكان لا يمكن التغافل عنه في بنزرت. داخل قاعة كبيرة مليئة بفضاءات عرض الأسماك الطازجة من جميع الأنواع. الدنيس، والسردين، والأخطبوط، والبوربي، والقاروس و البغروس ... أنواع عديدة ترضي جميع الأذواق. وكما أشار لنا الدليل، جرت

Un projet développé et construit par le groupe Belge



Unique

MARINA BIZERTE

Imm. Chamem - Rue du Lac d'Annecy
1053 Les Berges du Lac, TUNISIE
Tél : +216 71 96 21 22
Fax : +216 71 96 33 38
www.marinabizerte.com
info@marinabizerte.com

vip l'aveil
Fountain Pajot
CATAMARAN

- Port de plaisance : 800 anneaux pour bateaux de 10 m à 110 m
- Résidence Haut Standing : 279 appartements du convivial 80 m² au spectaculaire 600 m²
- Croisette : Restaurants, Pubs, bars et night-clubs, Boutiques, Piscine, Salle de sports...

BRUXELLES DÉCALÉE

Texte : Céline Boussay



Bruxelles est animée d'une douce folie et d'un esprit frondeur qui donne à la création belge une saveur unique. Bienvenue dans cette ville déroutante mais très attachante.

ne vous fiez pas à l'attitude coincée des eurocrates et aux directives européennes austères qui en émanent, Bruxelles est l'une des villes les plus cool, excentriques et inventives d'Europe. Son côté bon vivant et espiègle, teinté de nostalgie et de décontraction, séduisent immédiatement. On adore son imagination débordante et son sens de l'humour et

de l'autodérision qui la rendent unique, voire exotique. Ce n'est évidemment pas un hasard si elle est la capitale du surréalisme et de la BD et si son emblème, le Manneken-Pis, est un facétieux petit bonhomme qui fait pipi tout nu dans la rue ! Bruxelles assume parfaitement un esprit "never too much", parfois un brin provocateur, mais qui ouvre le champ des possibles à l'infini. Décomplexée, fière et ouverte sur le monde, Bruxelles fait preuve d'une énergie créative qui désarme et séduit à la fois dans les domaines de l'art, du design et



2
3

de la mode. Pour le designer Xavier Lust, "c'est une ville qui a beaucoup évolué ces vingt dernières années. Son grand atout, c'est d'être un carrefour d'influences, ce qui permet aux artistes et designers d'avoir une approche globale, internationale, sans souffrir d'une tradition locale lourde, éventuellement stigmatisante. Cette liberté, cette ouverture d'esprit, en font une cité trendy, à la pointe des modes et des tendances."

De cette ville jaillit en effet sans discontinuer un flot d'idées nouvelles, de projets éclectiques, fruits de l'imagination fertile de créateurs audacieux et exigeants qui réussissent à conjuguer anticonformisme et perfectionnisme : la clé d'une légitimité et d'une reconnaissance internationales bien méritées. Quelques marques emblématiques du style "chic contemporain", comme Flamant, Emery & Cie ou Limited Edition, se sont forgés depuis longtemps une belle réputation en dehors des frontières belges et ont pignon sur rue à Paris, Londres ou Tokyo.

UNE DYNAMIQUE TRÈS POSITIVE

La jeune garde, pleine de fraîcheur et de singularité, suit la même voie. Bon nombre de nouveaux talents bruxellois ont été formés dans les prestigieuses écoles du cru, en particulier l'Ecole nationale supérieure des arts visuels de La Cambre et les Instituts Saint-Luc de Bruxelles. Les autres, autodidactes ou attirés par la réputation de la ville, ont trouvé ici un cadre de travail idéal.

LE DESIGN EXPLOSE À TRAVERS LA VILLE

A l'échelle locale aussi, Bruxelles déborde d'initiatives pertinentes, à l'image de "Commerce Design Brussels", un concours annuel qui récompense les boutiques de la ville les plus motivées pour soigner leur look intérieur et extérieur, avec la contribution des designers, architectes et architectes d'intérieur les plus actifs de la région. Un autre prix, très avant-gardiste, le "Dynamo Belgian Young Design Award", est décerné aux plus talentueux des jeunes créateurs de mobilier et d'objets en Belgique. Les projets des nominés pour ce prix sont tous exposés au musée d'architecture "La Loge" : une superbe vitrine, accessible à tous, et inauguré en 2012.

BOZAR, ATOMIUM, FLAGEY : LE PATRIMOINE À L'HONNEUR

Bruxelles est comme ça : un pas dans le passé, un autre dans le présent. La preuve : les Bruxellois sont experts dans l'art de dépoussiérer leurs vénérables institutions, comme le prouvent les rénovations très réussies du Palais des Beaux-Arts, rebaptisé avec malice le "Bozar", et de l'Atomium, qui a retrouvé l'aspect futuriste et grandiose qui avait fait sa gloire lors de l'Exposition universelle de 1958. Les reconversions sont tout aussi réussies, à commencer par celles de La Centrale électrique (qui en était une avant d'être transformée en centre d'art contemporain), du Flagey (ancienne Maison de la radio devenue un complexe culturel) et du "Wiels", l'équivalent bruxellois du Palais de Tokyo, qui occupe les murs de l'ancienne brasserie Wielemans-Ceuppens.

DES CONTRADICTIONS QUI FONT SON CHARME

A l'image de sa population très métissée et de ses quartiers variés, à l'identité très marquée, Bruxelles regroupe pêle-mêle des magasins de déco ultra-contemporaine et des spécialistes vintage, des restos fusion et gastro, des hôtels minimalistes ou arty, des boutiques/ateliers ultra-modernes et underground et des concept-stores décalés et avant-gardistes. "Cent

1. Grand place, photo E. Danhier. | Grand Place, photo E. Danhier |
الساحة الكبرى صور - E. Danhier |

2. Galerie Saint Hubert-photo Marcel Vanhulst | Saint Hubert Gallery-photo Marcel Vanhulst |
أروقة سانت هوبير- صور Marcel Vanhulst |

3. Boutique Hunting and Collecting | Hunting and Collecting Boutique |
بوتيك هانتينغ أند كولكتينغ |



UN WEEK END AUX PUCES

Les samedis et dimanches le tout-Bruxelles et des flots de touristes se retrouvent aux Marolles, pour chiner aux puces de la place du Jeu de Balle et dans les boutiques vintage des deux rues parallèles Haute et Blaës. Le choix est faramineux, les bonnes affaires nombreuses car les prix restent très raisonnables.

Nos adresses préférées :

Bellecoose (luminaires et mobilier de 1950 à 1980),
Rue Haute, 203

D+ (spécialisé dans le kitsch)

Rue Blaës, 83/87

AOD comme **Anti Ordinary Design**
Rue Blaës, 129

RESTAURANTS

Le Switch

Rue de Flandre, 6
Tél. : 02 503 14 80
www.switchrestofood.be

Entre les grands classiques de la tradition belges et les nouvelles tendances de la cuisine contemporaine son jeune chef n'a pas son pareil pour surprendre. Des produits basiques, des accompagnements improbables, et des langoustines rôties sont dignes d'un gastro.

Kwint

Mont des Arts
Tél. : 02 505 95 95
www.kwintbrussels.com
Le Kwint est l'œuvre du designer belge Arne Quinze, qui a créé

et installé une impressionnante sculpture de résine aux formes tortueuses, qui s'étend sur toute la longueur de la salle. Sous les voûtes du bâtiment construit pour l'exposition universelle de 1958, on teste les recettes incroyables d'une carte élaborée à base de produits venus tout droit de deux institutions parisiennes : les caviars Kaspia et la maison de la Truffe.

Resto Henri

Rue de Flandre, 113
Tél. : 02 218 00 08
www.restohenri.be

Cette vénérable institution (ouverte en 1921 mais redécorée depuis...) est fréquentée aussi bien par de joyeuses familles du quartier, des politiciens tirés à quatre épingles, des présentateurs vedettes de la RTBF, que par des artistes plus ou moins déjantés (le chanteur Arno en tête). L'ambiance est chaleureuse autour d'assiettes garnies de croquettes de crevettes ou de soles meunières.

VISITES

Bozar

Rue Ravenstein, 23
Tél. : 02 507 84 30
www.bozar.be

Créé en 1928 par Victor Horta, le palais des beaux Arts reçoit une vingtaine d'exposition par an. La magie du lieu tient au décor impressionnant imaginé par le maître de l'Art Nouveau qui a

souhaité faire de ce palais de 9 étages une maison ouverte sur le monde.

La centrale électrique

Place Sainte-Catherine, 44
Tél. : 02 279 64 48
www.brupass.be

La première centrale électrique de la ville, construite au début du XXe siècle, est devenue en 2006 un centre dédié aux arts visuels et aux arts appliqués qui propose quatre expositions par an.

Musée Magritte

Rue de la Régence, 3
Tél. : 02 508 32 11

Avec 250 œuvres, ce musée propose la plus grande des collections du peintre surréaliste. Inmanquable !

Wiels

Avenue Van Volxemlaan, 354
Tél. : 02 347 30 33
www.wiels.org

Paris a son palais de Tokyo, Bruxelles son Wiels. Un centre d'art contemporain à la fois pointu et accessible, installé dans l'ancienne brasserie Wielemans-Ceuppens.

Centre belge de la bande dessinée

Rue des Sables, 20
Tél. : 02 219 19 80
www.cbbd.be Dans une superbe bâtisse signée Victor Horta, tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les héros du 9e art, belges ou pas : Tintin, Spirou, et les autres.

le Sablon des antiquaires, l'avenue Louise et celle de la Toison-d'Or, qui concentrent toutes les grandes marques internationales du luxe et, dans le même périmètre huppé d'Ixelles, arpenter la rue du Bailli, la rue du Page et la place du Châtelain. Enfin, il serait dommage de passer à côté des grands classiques, qui en mettent plein la vue : la Grand-Place baroque, les galeries Saint-Hubert, le Mont des Arts et les fastueuses maisons de maître de styles Art déco ou Art nouveau.

UNE CAPITALE À TAILLE HUMAINE

En matière d'architecture contemporaine, en revanche, Bruxelles est plutôt une mauvaise élève. Elle est même souvent considérée comme une référence de... ce qu'il ne faut pas faire ! Le manque de plan d'urbanisme cohérent, ainsi que la destruction massive d'emblèmes du patrimoine (à commencer par la Maison du Peuple, le chef-d'œuvre Art nouveau de Victor Horta) continuent d'être violemment critiqués, y compris par les Bruxellois. Ce type de désastre architectural et urbanistique est même devenu une marque de fabrique : on parle de "bruxellisation" dès lors que l'intérêt des promoteurs



prime... Bon, ceci mis à part, il faut reconnaître que le quartier européen, avec ses imposants édifices de verre et d'acier, mérite le coup d'œil quand même. Bruxelles est une capitale, certes, mais à taille humaine et un long week-end suffit pour en découvrir les principaux centres d'intérêt. A moins que vous ne craquiez vous aussi, comme ces Français de plus en plus nombreux, qui ont tout quitté pour s'installer là-bas. "Bruxelles est une ville un peu particulière car elle est à la fois très internationale, cosmopolite et très petite, presque provinciale. Son statut de ville à majorité francophone sur le sol flamand ajoute sans doute à cette étrangeté.", souligne Pierre Lhoas, du cabinet d'architectes-designers Lhoas & Lhoas. Et puis, bien sûr, il y a cet art de vivre à la bruxelloise, auquel il est bien difficile de résister. |

Brussels is bustling with sweet madness and rebellious spirit which gives Belgian creation a unique flavour. Welcome to this puzzling but charming city.

Don't be deceived by the Eurocrats attitude and the austere European directives coming from them, Brussels is one of the coolest, most eccentric and inventive city in Europe. Its "bon vivant" and mischievous side, tinged with nostalgia and laid-back attitude, seduce immediately. We love its overflowing imagination, its sense of humour and self-mockery which makes it unique, exotic even. It is obviously no coincidence that Brussels is the capital of surrealism and comic books and that its emblem, the Manneken-Pis, is a naked little guy urinating in the corner of a street! The city lives perfectly with a spirit of "never too much", sometimes a bit provocative, but that opens up the field of possibilities without limits. Open-minded, proud, in touch with the rest of the world, Brussels has a both disarming and charming creative energy in the fields of art, design and fashion. According to Xavier Lust, "the city has changed a lot over the last 20 years. Its great asset is to be a crossroad of influences, which allows artists and designers to have a global, international approach, without suffering ponderous and possibly stigmatising local tradition. This freedom, this openness, makes it a trendy city at the forefront of fashion."

From this town, fresh ideas and eclectic projects continually emerge, products of the fertile imagination of daring and demanding creators who manage to combine nonconformism and perfectionism : the key to a well-deserved legitimacy and international recognition. Several brands, emblematic of a "cosmopolitan and urban chic" style, including Flamant, Emery & Cie or Limited Edition, have long enjoyed an outstanding reputation outside Belgian borders and are well established in Paris, London or Tokyo.

A POSITIVE DYNAMIC

The "young guard", full of freshness and uniqueness, follows the same path. Numerous new, talented Brussels artists were trained in prestigious local schools, particularly the "Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre" and the "Instituts Saint-Luc de Bruxelles". The others, self-taught or attracted by the city's reputation, have found a perfect working environment here.

3
4

DESIGNERS TAKE THE CITY BY STORM

On a local level as well, Brussels is overflowing with relevant initiatives. Commerce Design Brussels, an annual competition, rewards the city's boutiques for the care they take in creating both interior and exterior looks, in cooperation with the most active designers, architects and interior designers in the region. Another prize, very avant-gardist, the "Dynamo Belgian Young Design Award", is given to the most talented furniture and objects young creators in Belgium. The nominated projects for this award are displayed at the Museum of Architecture La Loge : a superb showcase, accessible to all, inaugurated in 2012.

BOZAR, ATOMIUM, FLAGEY : ALL ABOUT HERITAGE

Brussels is this way : One step in the past, another one in the present. The proof : Brussels people are experts in the art of dusting off their venerable institutions, like shown by the successful renovation of the Palais des Beaux-Arts, mischievously renamed the "Bozar", and of the Atomium, which regained the futuristic appearance that made it famous during the 1958 Universal Exhibition. The reconversions are also successful, starting with the power station (which has been transformed into a



1. Le café du Wiels, un centre d'art contemporain installé dans une ancienne brasserie.
2. The Wiels café, a centre for contemporary arts installed in an old brewery.

مقهى ويس، مركز الفن المعاصر الذي يحتل مكان المصنع القديم لإنتاج البيرة.

3. Place royale, photo Jean-Pol Lejeune
Place Royale, photo Jean-Pol Lejeune

الساحة الملكية - صور Jean-Pol Lejeune

4. Concept store La Fabrika
La Fabrika Concept store
كونسبست ستور الفابريكا.

A WEEK-END AT THE FLEA MARKET

On Saturdays and Sundays, people living in Brussels as well as streams of tourists go to the Marolles in order to look for treasures at the Place du Jeu de Balle and in the vintage boutiques of Haute and Blaes parallel streets. The choice is colossal and there is no shortage of bargains, since prices remain reasonable.

Our favorite addresses :

Bellecoise (lighting and furniture from 1950 to 1980)

203 Haute Street

D+ (specialized in kitsch)

83/87 Blaes Street

AOD for Anti Ordinary Design
Blaes Street, 129

RESTAURANTS

The Switch

Rue de Flandre, 6

Tél. : 02 503 14 80

www.switchrestofood.be

Between the classics of the Belgian tradition and the new trends of contemporary cooking, its young chef continues to amaze. Basic products, surprising side dishes and roasted scampis are worthy of a gourmet.

Kwint

Mont des Arts

Tél. : 02 505 95 95

www.kwintbrussels.com

The Kwint was designed by the

Belgian Arne Quinze, who created and installed an impressive resin sculpture with winding forms, spreading along the entire room's length. Under the archways of the building, which was built for the 1958 Universal Exhibition, we can try the incredible recipes of an elaborate menu based on unique products selected by two Parisian institutions : the Caviar Kaspia and the "Maison de la Truffe".

Resto Henri

Rue de Flandre, 113

Tél. : 02 218 00 08

www.restohenri.be

The clients of this respectable institution (opened in 1921 but redecorated since...) are joyful families of the neighborhood, impeccably dressed politicians, RTBF top presenters, crazy artists (starting with the singer Arno). The atmosphere is warm around generous plates of shrimp cakes or "sole meunière".

VISITS

Bozar

Rue Ravenstein, 23

Tél. : 02 507 84 30

www.bozar.be

Created in 1928 by Victor Horta, the "Palais des Beaux Arts" hosts some twenty exhibitions a year. The impressive and magic setting was designed by the master of "Art Nouveau", who wished to transform the nine-floor palace into a house open to the world.

The power station

Place Sainte-Catherine, 44

Tél. : 02 279 64 48

www.brupass.be

The first power station of the city, built at the beginning of the XX century, became in 2006 a centre dedicated to visual and applied arts that hosts four exhibitions a year.

Magritte Museum

Rue de la Régence, 3

Tél. : 02 508 32 11

With its 250 pieces, this museum has the biggest collection of the surrealist painter. A not-to-be-missed opportunity !

Wiels

Avenue Van Volxemlaan, 354

Tél. : 02 347 30 33

www.wiels.org

Paris has its "Palais de Tokyo", Brussels its "Wiels". A centre for contemporary arts, refined and accessible at the same time, installed in the former brewery Wielemans-Ceuppens.

Belgian Comic Strip Centre

Rue des Sables, 20

Tél. : 02 219 19 80

www.cbbd.be

In a gorgeous building designed by Victor Horta, everything you always wanted to know about 9th art heroes, Belgian or not : Tintin, Spirou, and the others.

The great names of the Belgian fashion industry (Martin Margiela, Olivier Strelli, Christophe Coppens, Annemie Verbeke...) have launched the movement, immediately followed by young prodigies who have taken up the torch with dignity and opened very trendy boutiques and concept-stores. If you want to discover more confidential addresses but just as unusual, drink in excellent company (the hospitality of those living in Brussels is no legend) and make specialized purchases, all you have to do is stay in the lower part of the city, find a table in place Saint-Géry and stroll around place Sainte-Catherine. However, the upper town also holds a few good surprises...

In order to understand all the contradictions that make Brussels charming, it is essential to go through neighborhoods such as the Marolles (secondhand goods dealers), the Sablon (antique dealers), Avenue Louise and Avenue de la Toison-d'Or, where you can find all the great international luxury brands and, in the same sophisticated perimeter of Ixelles, walk up and down Bailli Street, Page Street and place du Châtelain. Finally, it would be a shame to miss the classics : the baroque Grand-Place, the Galeries Saint-Hubert, the Mont des Arts and the sumptuous mansions in the style of Art Deco or Art Nouveau.

A HUMAN-SIZED CAPITAL

With regard to the contemporary architecture, however, Brussels is a bad student. The city is even considered as a reference of... what not to do ! The lack of a consistent urban plan, as well as the massive destruction of heritage emblems (starting with the Maison du Peuple, a masterpiece of Art Nouveau by Victor Horta) continue to attract criticism from everyone, including from Brussels inhabitants. This kind of architectural and urbanistic disaster has even become a trademark : people use the word "brussellisation" from the moment that the promoters interest is put above all else... Apart from this, it must be recognized that the European neighborhood, with its impressive building of glass and steel, is still worth seeing. Brussels is a capital, of course, but a human-sized one and a long week-end is enough to discover its main attractions. Unless you become fond of it, like more and more French people, who left everything to settle there. "Brussels is a pretty particular city, because it is both international, cosmopolitan and very small, almost provincial at the same time. The fact that it is a mainly French-speaking town on the Flemish ground adds to the strangeness.", says Pierre Lhoas, of the architects-designers firm Lhoas & Lhoas.

There is also, of course, a Brussels-style way of living which is hard to resist. |



Restaurant le Cospaia | The Cospaia restaurant | مطعم الكوسبايا



Dans un magnifique jardin verdoyant agrémenté de palmiers et de plantes exotiques, l'hôtel de charme The Sindbad vous accueille dans ses petits bungalows mariant le style traditionnel mauresque au confort et à la modernité pour un séjour dédié à la détente.

Dans nos quatre restaurants, vous serez séduits non seulement par un service d'exception mais aussi par une cuisine raffinée empruntant aux saveurs du monde. Pour votre bien-être et votre détente, l'hôtel offre trois piscines, une salle de fitness, des cours de yoga et d'équitation, un Spa moderne ainsi que la proximité du plus beau terrain de golf de Tunisie avec navettes gratuites et greenfees réduits.

Chez nous, tout respire charme, calme et volupté.



Located in a magnificent lush garden surrounded by palm trees and exotic plants you will find The Sindbad a charming hotel. Guest accommodation is in Moorish-styled bungalows with all comfort and amenities necessary to ensure a relaxing holiday. Be seduced by our exceptional service and our refined cuisine, offering flavours from around the world at anyone of our four restaurants.

For your well being and relaxation, the hotel offers a choice of three swimming pools, one fitness room, a spa centre, yoga courses and in close proximity a horse riding centre. The Sindbad is a part owner of one of Tunisia's most beautiful golf courses, Citrus golf. Guests at our hotel benefit from a free shuttle bus and reduced green fee rates.

Enjoy the charm, tranquility and pleasure of The Sindbad with us.

HolidayCheck

**Award
2014**



The Sindbad
★★★★★

The Sindbad

Avenue des Nations Unies
8050 Hammamet- Tunisie
Tel : +216 72 280 122
Fax : +216 72 280 004
sindbad@the-sindbad.com
www.sindbadhotel.com



Sindbad Hotel





1 2

1. Style Art Nouveau- hôtel
Hannon Brunfaut | Art
Nouveau style- Hannon
Brunfaut hotel |

طراز الفن الحديث فندق
حانون برونفوت |

2. Rotonde Bertouille. Palais
des Beaux Arts de Bruxelles |
Bertouille Rotunda. Palais des
Beaux-Arts, Brussels |
قاعة روتوند برتوي. قصر الفنون
الجميلة بروكسل |

3. Hotel le Dominicain | The
Dominican Hotel |
فندق دوميكاني |

4. Hotel Bloom | Bloom
Hotel |
فندق بلوم |

والحضرية علامة تجارية : نتحدث عن "النمط البروكسالي"
عندما تحضى مصالح أصحاب المشاريع المعمارية بالأولوية
... ، و مع هذا، ينبغي أن نسلّم بأن الحي الأوروبي، بنياته
الزجاجية والفولاذية العملاقة، تستحق أكثر من نظرة. بروكسل
هي لا محالة العاصمة، لكن صغر رقعتها الجغرافية تجعل من
عطلة نهاية الأسبوع فترة كافية لاكتشاف معالمها الرئيسية.
إلا إذا كنت ترغب أن تجعل منها مقر إقامتك الرسمية و
تستقر فيها على غرار الأعداد المتزايدة للفرنسيين الذين حطوا
رحالهم و أقاموا في هذه المدينة. وقال بيار لوهاس، مهندس
في الشركة المعمارية للمصممين لوهاس & لوهاس " تعتبر
بروكسل مدينة فريدة من نوعها لأنها مدينة عالمية بامتياز
متعددة الجنسيات وصغيرة في آن واحد تكاد تغطي مساحة
قرية. و مما يزيد إثارة هو أن غالبية سكانها من الفرنكفونيين
يتكلمون الفرنسية على أرض فلمندية"
و لكن، بالطبع، غمط العيش أو الحياة على الطريقة البروكسالية
كامنة في عمقنا و من الصعب الاستغناء أو التخلي عنها. |

أنشأ بدوره محلات تجارية صممها على غمط المتاجر المواكبة
للحدثة و الفن المعاصر. لاكتشاف أماكن و عناوين أكثر سرية
و استثنائية بنفس القدر و احتساء مشروبات رفقة أناس
تحبهم (كرم الضيافة و الحفاوة التي يتمتع بها سكان بروكسل
ليست أسطورة) و التسوق لاقتناء أشياء نادرة، يكفيك البقاء في
"المدينة المنخفضة" و الجلوس في ميدان سانت جير و التجول
في محيط ساحة سانت كاترين. ومع ذلك، فإن "المدينة
العالية" تحمل معها أيضا العديد من المفاجآت...

لفهم كل التناقضات التي تصنع سحر بروكسل، من الضروري
التجول في الأحياء على غرار ليبارول دي بروكنتار و لو سابلون
دي أونتيكار و شارع لويز و لا توازون دور (الصوف الذهبي)
التي تحتضن كل العلامات التجارية المشهورة و الفاخرة، و في
نفس المكان الراقي إيكسال، يمكنك التجول في شارع دو باي
و في شارع دو باج و ساحة دو شاتلان. و أخيرا، فإنه لا يمكن
التخلف عن زيارة المعالم المعمارية الكلاسيكية الضخمة التي
تبهرك بجمالها: لاغروند بلاس باروك و أروقة سانت هوبر و
لو مون دي آرت و المنازل الفخمة الفاخرة المتميزة بتصاميم
آرت ديكو و الفن الحديث.

عاصمة صغيرة

من حيث الهندسة المعمارية المعاصرة، تعتبر بروكسل التلميذ
الفاشل. حتى أنها تعتبر في غالب الأحيان المثال الذي ... لا
يجب النسخ على منواله ! إن غياب التخطيط الحضري المحكم
والدمار الهائل الذي طال رموز المعالم و التراث (بدءا من بيت
الشعب التي تعتبر تحفة الفن الحديث التي صممها المعماري
فيكتور هورتا) لا يزال محل انتقادات شديدة، مما في ذلك من
سكان بروكسل أنفسهم. لقد أصبحت هذه الكارثة المعمارية



23 نهج رافنستاين
الهاتف: 02 507 84 30
www.bozar.be

المحطة الكهربائية القديمة

أول محطة للطاقة الكهربائية في المدينة، شيدت في أوائل القرن العشرين، وأصبحت في عام 2006 مركزا مركزا للفنون البصرية والفنون التطبيقية الذي يستضيف أربعة معارض سنويا.
44، بلاس سانت كاترين
الهاتف: 02 279 64 48
www.brupass.be

متحف ماغريت

يعرض هذا المتحف أكبر مجموعة من أعمال (250 لوحة) هذا الرسام السريالي. يستحق الزيارة!
3، نهج لا ريجونس
الهاتف: 02 508 32 11

ويلس

باريس لديها قصر طوكيو، و بروكسل قصر ويلس. وويلس هو مركز الفن المعاصر وفضاء الإبداع والمعرفة الناشئة يحتل المكان مصنع الجعة القديم "ويلمانس سيوبانس".
354، شارع فان فولكسمان
الهاتف: 02 347 30 33
www.wiels.org

المركز البلجيكي للرسوم الهزلية

يقع في مبنى رائع من تصميم فيكتور هورتا ويحتوي على كل ما نود معرفته عن أبطال الفن التاسع البلجيكي والعالمي: تان تان، سيرو هلم جزا.
20، نهج دي سابل
الهاتف: 02 219 19 80
www.cbbd.be

الرائج، لولبي الشكل يمتد على طول القاعة. يتم تحت أقواس المبنى الذي شيد بمناسبة المعرض العالمي لعام 1958، اختبار وصفات مذهلة لقائمة طعام مؤلفة من المنتجات القادمة مباشرة من المؤسسات الباريسية: لي كافيار دي كاسبيا ودار الكما أو الترفاس.
مون دي آرت
الهاتف: 02 505 95 95
www.kwintbrussels.com

ريستو هنري

هذه المؤسسة الفريدة من نوعها (فتحت أبوابها عام 1921 ولكن أعيد ترتيبها منذ ذلك الحين...) تؤمها وتقصد عائلات الحي ورجال السياسة في لباسهم الأنيق وأبرز وأشهر مقدمي برامج الإذاعة والتلفزة البلجيكية الناطقة بالفرنسية، والفنانين "المسحورين" نوعا ما (كالمغني أرنو). الجو دافئ وحميم حول الأطعمة الوافرة الشهية المؤلفة من كروكات الجمبري أو من سمك موسى المقلي في الزبدة.
113 نهج فلاندر. للاتصال
الهاتف: 02 218 00 08
www.restohenri.be

زيارات

بوزار

قصر الفنون الجميلة الذي تم إنشاؤه في عام 1928 من قبل فيكتور هورتا، والذي يحتضن ما لا يقل على عشرين عرض في السنة. سحر المكان يكمن في الديكور الرائع الذي صممه مبدع الفن الحديث الذي أراد أن يجعل من هذا القصر المكون من تسعة طوابق منزلا مفتوحا على العالم.

عطلة نهاية الأسبوع في سوق بيع القطع الرخيصة

تزحف وتوافد يومي السبت والأحد بمتساكني بروكسل وأعداد غفيرة من السياح لتلتقي في مارول للتسوق لدى المحلات التجارية لبيع القطع القديمة أو الزهيدة الثمن في ساحة جو دو بال و من مغارة بيع النبيذ الموجودة في الشوارع الموازية هوت و بلاز. الاختيار كبير، وفرص اقتناء المنتجات عديدة لأن الأسعار معقولة جدا.

العناوين المفضلة:

بالكوز (مجموعات الإضاءة و

الموبيلية من 1950 إلى 1980)
203 نهج هوت

D+ (اختصاصي في الباروك)

نهج بلايز 83/87
AOD تصاميم مثيرة غير عادية
129 نهج بلايز

المطاعم

السويتش

مزيج من التقاليد الكلاسيكية البلجيكية والاتجاهات الجديدة في عالم الطبخ المعاصر أطباقه تحضر بعناية تحت إشراف طاه شاب لا يوجد من يضاهيه امتيازا. المكونات الأساسية، والتوابع التي طالما يغلب عليها طابع المفاجأة، والربان الأحمر العملاق المشوي ملذات جديدة بفنان في عالم الطهي.
6 نهج فلاندر
الهاتف: 02 503 14 80
www.switchrestofood.be

كويبت

لو كويبت هو من ثمرة أعمال المصمم البلجيكي آرني كانز، الذي صنع وركز منحوتات ضخما من



يحمل اسم "بوزار" والمعلم الهندسي الجميل "الأطوميوم"، الذي استعاد كذلك الجانب المستقبلي والمثير للإعجاب الذي صنع مجده في المعرض العالمي لعام 1958. كل التحولات كانت ناجحة بنفس القدر، بدء من محطة الطاقة الكهربائية القديمة التي تحولت إلى مركز للفن المعاصر و دار الإذاعة القديمة "فلاجي" الذي تحول إلى مجمع ثقافي و "ويلس" الذي يعادل في بروكسل قصر طوكيو الذي أصبح يحتل مكان مصنع الجعة القديم "ويلمانس سيوبانس".

عاصمة التناقضات الساحرة

على منوال سكانها المتنمين إلى خليط من الأجناس والأصول وأحيائها المتنوعة، وهويتها الراقصة، تحتوي بروكسل على خليط من المحلات التجارية ومغازات الديكور المعاصرة وأخصائيي وخبراء النبيذ ومطاعم الدمج والدوق الرفيع وفنادق الحد الأدنى أو آرتي والمحلات التجارية / الورشات الحديثة والاستثنائية ومحلات الكونسابت ستور ديكالي التي تطعن في المفاهيم السائدة والمحلات الطلائعية. يكفك السرمته متر إلى اليمين أو إلى اليسار حتى تتغير المناظر وتكتشف حي آخر. هكذا تروض بروكسل. "هذا ليس سرا: بالنسبة لعشاق الموضة

مكان واحد يستحق الاهتمام هو شارع أنطوان دانزائر وأنهجته المتاخمة (شارترو، فلاندر) فهو حي عتيق كان سيئ السمعة، وأصبح فجأة في السنوات الأخيرة "أكثر شعبية وشهرة".

مهدت الأسماء الكبيرة للموضة البلجيكية (مارتن مارجيلا، أوليفيه ستريلي، كريستوف كوبازن، آيمي فرباك ...) الطريق للشباب الموهوب الذي أخذ المشعل عن جدارة و

ينفجر التصميم في جميع أنحاء المدينة

على المستوى المحلي أيضا، تزخر بروكسل بالمبادرات ذات الصلة، على غرار المسابقة "كومارس ديزاين بروكسل" التي تنظم سنويا لتكريم وتشجيع المحلات التجارية الأكثر نشاطا وحماسا في المدينة لحفزهم على تحسين الواجهات الخارجية ومصممي الديكور الداخلي الأكثر حيوية وتوفقا وفي المنطقة. جائزة أخرى طلائعية بامتياز، "دينامو بلجيان يونغ ديزاين أوارد" التي تسند إلى المصممين الشباب الموهوبين في صنع الأثاث والمنتجات والمعدات الأخرى في بلجيكا. وتعرض جميع المشاريع المرشحة لهذه الجائزة في متحف العمارة لا لوج: الذي يمثل معرضا وواجهة رائعة متاحة للجميع، افتتح في عام 2012.

بوزار، أتوميوم، فلاجي: التراث في دائرة الضوء

هكذا تعيش بروكسل: خطوة في الماضي، وأخرى في الحاضر. الدليل: سكان بروكسل خبراء في فن نفخ الغبار على مؤسساتهم الموقرة، كما يتضح ذلك من خلال عملية التجديد الناجحة التي خضع لها قصر الفنون الجميلة، الذي أصبح



La villa Empain aujourd'hui la fondation Boghossian, véritable témoignage de l'architecture Art Deco édifée en 1930. | The Villa Empain nowadays the Boghossian foundation, true testimony of the Art Deco architecture erected in 1930. |

دار أومبان التي أنجزت عام 1930 ثم أصبحت بعد ذلك مؤسسة بوغوصيان تعكس حقا الفن المعماري المصمم على طراز الأرت ديكو.

بروكسل تحيي المشاعر و الأحاسيس الحلوة و الناعمة وروح التمرد الذي يعطي للإبتكار و الخلق البلجيكي نكهة فريدة من نوعها. مرحبا بكم في هذه المدينة المذهلة و المربكة و الساحرة في آن واحد.

التي تقترن أحيانا بالوصم. إن الحرية و الانفتاح الذي تشهده قد جعل منها مدينة عصرية حديثة، تتربع على عرش الموضات والاتجاهات المؤثرة. " حقا، إن هذه المدينة ينبوع لا ينضب للأفكار الجديدة، والمشاريع الانتقائية، التي تنبثق من ثمار المخيلة الخصبة للمصممين الذين تتسم أعمالهم بالجرأة و الدقة لإنجاح المزج بين مقاومة التقاليد الاجتماعية والتحرر من سلطة الأعراف و العمل بأقصى قدر من الدقة و الكمالية، تعتبر هذه السمات مفتاح الشرعية والاعتراف الدولي عن جدارة. حيث كسبت بعض العلامات التجارية الشهيرة على غرار "شيك كونتونبوران" و "فلامون" و "أمري أند سي لمزيد أديسيون" منذ فترة طويلة، سمعة طيبة خارج حدود بلجيكا و فتحت متاجر في باريس و لندن و طوكيو.

ديناميكية إيجابية للغاية

إن الجيل الجديد، الكامل للنضارة والتفرد يسير على نفس المنوال. لقد تم تدريب العديد من المواهب الجديدة في المدارس المرموقة و العريقة على غرار المدرسة الوطنية العليا للفنون البصرية في لاكميري ومعاهد سانت لوك في بروكسل. أما بالنسبة للذين تكونوا من خلال التعلم الذاتي فقد جذبتهم سمعة المدينة و وجدوا فيها ملاذا مناسباً للعمل و الإبداع.

فـلا تدع المواقف النمطية الجامدة للأوروبيين والتوجهات الأوروبية التشفية التي تنبثق منها تخدعك إن بروكسل هي واحدة من أكثر المدن سكانية و هدوء، و غرابة وابتكارا في أوروبا. إن الجانب الحيوي و البقظ و الرشيق الذي يتسم بالتوق و الحنين إلى الماضي و بالارتياح، والاسترخاء، يغريك فوراً. نعشق روحها الخلاقة البالغة للإثارة التي تنبض بالنشاط و روحها المرححة المتسمة بالفكاهة و الدعابة والسخرية الذاتية التي تجعلها فريدة، إلى حد الغرابة. من الواضح أنه ليس من قبيل الصدفة أن بروكسل هي عاصمة الخيال و الرسوم الهزلية BD وأن شعارها هو مانيكين بيس، هذا الفتى الصغير الذي يتبول عاري الجسم في الشارع ! بروكسل تأخذ على نحو جيد روح الـ "never too much"، أحيانا استفزازية بعض الشيء، ولكن تفتح أبواب الآمال و الممكن إلى ما لا نهاية له. لقد كسرت غلال و قيود المركبات، فهي فخورة و منفتحة على العالم، تزرخ بروكسل بطاقات إبداعية في مجالات الفن والتصميم والأزياء تفرض الاحترام وتسحر في آن واحد. يرى المصمم كزافيي لوست، "أن هذه المدينة قد تطورت على مدى السنوات العشرين الماضية. أكبر ثروة تكتسبها هي أنها تمثل مفتق طرق من التأثيرات مكنت الفنانين والمصممين من امتلاك مقاربة شاملة تتجاوز الحدود الوطنية دون تحمل عبء التقاليد و العادات المحلية الثقيلة



El Manar Médical est un centre multidisciplinaire moderne et dynamique situé dans un carrefour animé de Tunis, à proximité de l'aéroport et de nombreuses cliniques. Ce complexe regroupe différentes spécialités permettant une prise en charge complète du patient. A la pointe de la technologie, son centre dentaire est parmi les plus actifs en Tunisie.

المنار الطبي هو مركز عصري متعدد التخصصات يقع في مفترق حيوي بتونس، بالقرب من المطار، والعديد من المصحات. ويشمل هذا المجمع إختصاصات مختلفة مما يتيح الدعم الكامل للمريض. يعتبر قسم طب جراحة الفم والاسنان من بين الأكثر نشاطا في تونس، و الأحدث في مجال التكنولوجيا.

- >>> Rhumatologie
- >>> Pédiatrie
- >>> Ophtalmologie
- >>> Chirurgie Urologique
- >>> Chirurgie Orthopédique
- >>> Chirurgie ORL
- >>> Pneumologie - Allergologie
- >>> Cardiologie
- >>> Médecine dentaire
- >>> Neurologie
- >>> Gynécologie obstétrique



- <<< طب العظام والمفاصل
- <<< طب الأطفال
- <<< طب جراحة العيون
- <<< جراحة المسالك البولية
- <<< جراحة العظام
- <<< جراحة الأنف والاذن والحنجرة
- <<< أمراض الحساسية - الصدرية
- <<< طب جراحة القلب و الشرايين
- <<< طب جراحة الفم و الأسنان
- <<< طب الأعصاب
- <<< امراض النساء والتوليد





**POUR VOS TRAVAUX D'IMPRESSION,
CHOISISSEZ BETA.
SPÉCIALISÉ DANS LES GRANDS
TIRAGES EN TUNISIE ET A L'EXPORT
VERS PLUSIEURS PAYS DEPUIS 1990**

IMPRIMERIE BETA 4, RUE MOHAMED LAHBIB JAAFAR 2083,
CITÉ EL GHAZALA ARIANA - TUNISIE
TÉL : 70 686 363 / 70 686 437 - FAX : 70 686 177
IMPRIMERIE.BETA@PLANET.TN / I@BETA.COM.TN - WWW.BETA.COM.TN

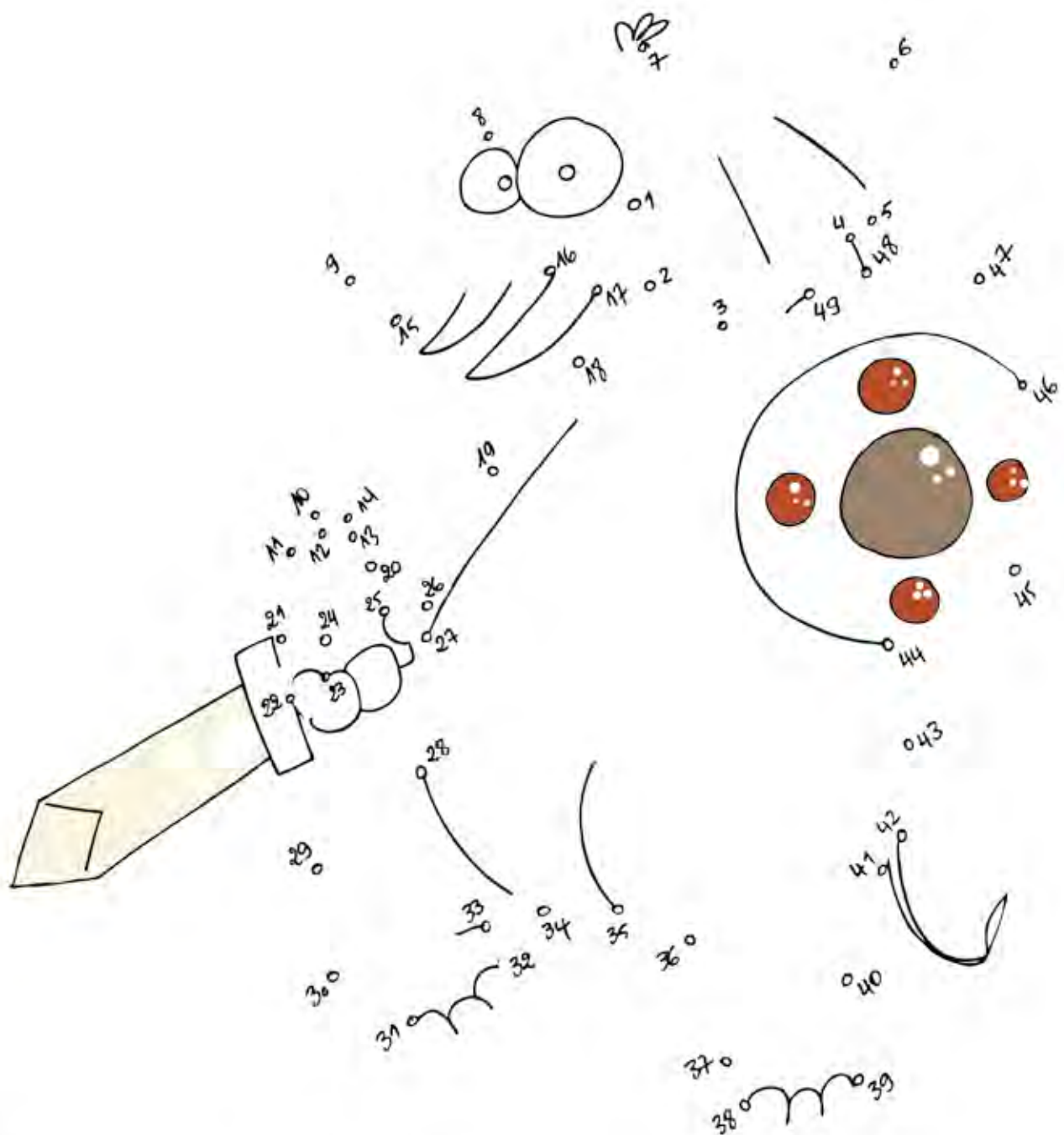
suis le gra
rousse !! Je s
le nom Baba A
Khaireddine,
mers e
Pré

enfants

الأطفال *kids*



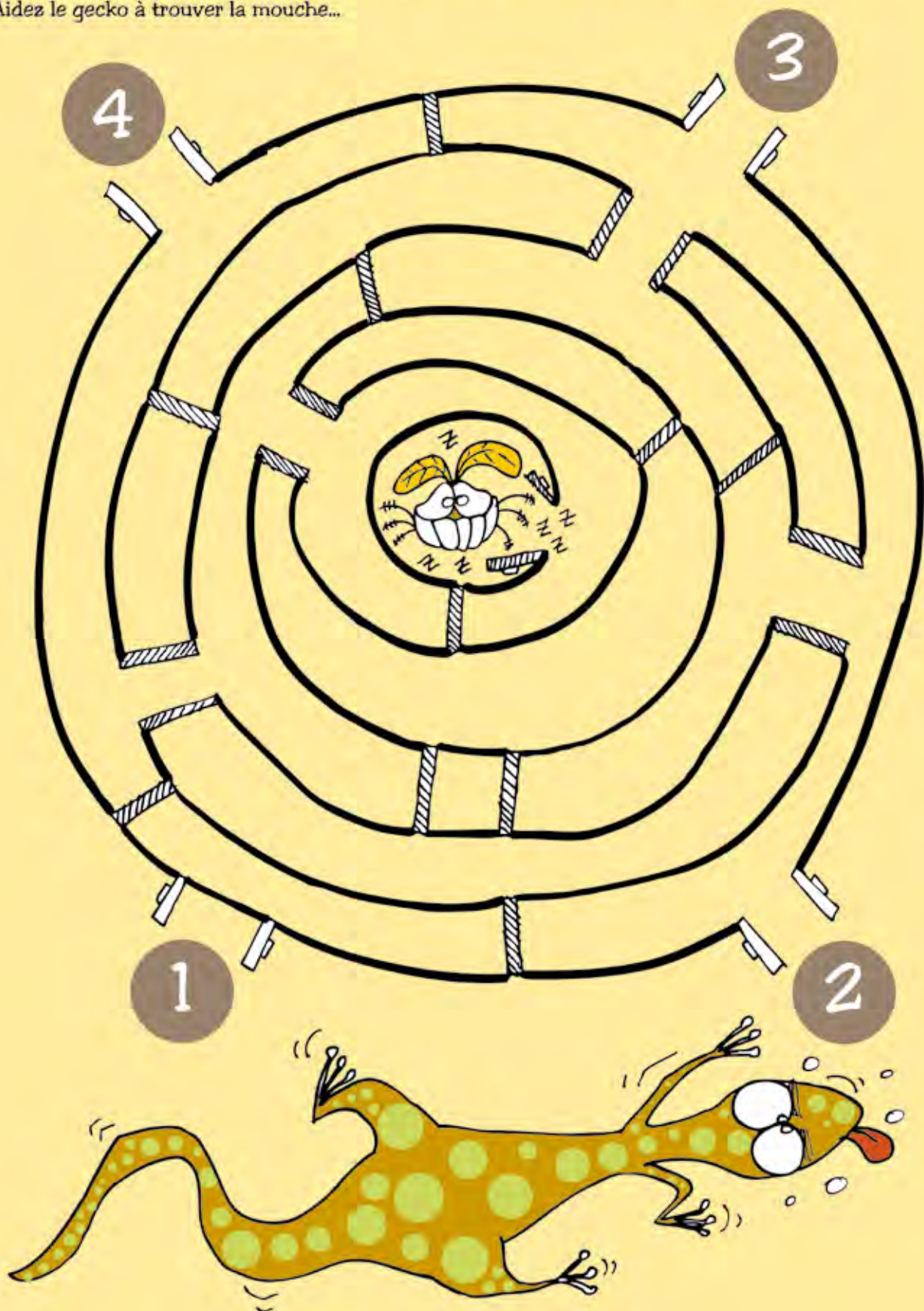
Jeu de points



Relier les points pour obtenir votre dessin

Jeu de labyrinthe

Aidez le gecko à trouver la mouche...



Qui suis-je ?

Alors
moussaillon !!
si tu veux partir à
l'aventure
devine qui je suis !

Arrrrrr



Mon crochet
doit briller
si tu veux rejoindre
mon équipage !



De quelle
couleur
est mon
Jolly Roger ?

Ne touche
pas à
mon
cache-oeil



On
doit partir en
méditerranée,
nous mettons les voiles pour la
Goulette en Tunisie.
Tiens-toi prêt.



Oui je suis un pirate !

Bienvenue à bord,
nous devons
maintenant aller
à l'île de Jerba,

Que la chasse au
trésor commence !

Non,
je ne suis pas
barbe noire !
Mais je suis connu
pour la couleur de ma
barbe et j'ai un nom
arabe.

Je
suis le grand pirate Barbe-
rousse !! Je suis aussi connu sous
le nom Baba Arroudj, avec mon frère
Khaireddine, on va conquérir les
mers et les océans !
Prépare toi !!



Live Tunisia

and stay connected under the sun



Choose the Tunisiana network and take advantage of our multimedia services : Blackberry, mobile Internet, Push Mail.

Groupe **oredoo** مجموعة

إنت الأولى

تونيزيانا
Tunisiana



tunisair
الخطوط التّونسيّة

Actu Tunisair

2013

Nouvelles destinations et acquisitions *New destinations and acquisitions* الوجهات والمقتنيات الجديدة

- L'ouverture de nouvelles lignes sur la Libye et le développement de la plateforme de Benghazi : **Tunis / Misrata / Tunis** et **Tunis / Sebha / Tunis** à raison de 02 fréquences par semaine, depuis février 2013 ; **Tunis / Labraq / Tunis** à raison de 02 fréquences par semaine, depuis juin 2013 ; **Tunis / Tobroq / Tunis** à raison de 02 fréquences par semaine, depuis novembre 2013 ; **Tunis / Benghazi / Tunis** +7 fréquences en hiver 2013/2014, soit 21 fréquences par semaine.
- L'ouverture d'une nouvelle ligne sur l'Arabie Saoudite : **Tunis / Médina / Tunis** à raison de 05 fréquences par semaine depuis l'été 2013.
- L'ouverture de la ligne **Tunis / Ouagadougou** en contraction avec Bamako à raison de 03 fréquences par semaine depuis avril 2013.
- L'ouverture d'une nouvelle ligne sur l'Italie : **Tunis / Bologne / Tunis** à raison de 03 fréquences par semaine depuis mai 2013.
- Le développement des plateformes **d'Istanbul** (+3 fréquences hebdomadaires), **Casablanca** (+1 fréquence hebdomadaire) et **London Heathrow** (+2 fréquences hebdomadaires).
- Le renforcement de la flotte par **deux nouveaux avions de type A320** mis en exploitation le 15 février 2013 et le 02 mai 2013.

Tunisair rappelle qu'elle a mis à la disposition de ses clients un service leur permettant d'effectuer les formalités d'obtention de leur visa pour les EMIRATS ARABES UNIS.

TUNISAIR PARTENAIRE OFFICIEL DE L'ÉVÉNEMENT "NOTRE BELLE TUNISIE"

Organisé par l'UTICA, (Union Tunisienne de l'Industrie du Commerce et de l'Artisanat), l'événement "Notre Belle Tunisie" est une présentation des richesses du patrimoine tunisien à travers son artisanat, sa culture et ses traditions culinaires.

"Notre belle Tunisie" aura lieu le samedi 1^{er} février 2014 au Palais El-Ebdellia à la Marsa, à partir de 9h00. **I**

- The opening of new flightlines in Lybia and the development of Benghazi's platform : **Tunis / Misrata / Tunis** and **Tunis/ Sebha / Tunis** with a rate of two flights per week, starting from February 2013, **Tunis / Labraq / Tunis** with a rate of 02 flights per week, starting from June 2013 ; **Tunis / Tobroq / Tunis** with a rate of 02 flights per week , starting from November 2013 ; **Tunis / Benghazi / Tunis** +7 flights in winter 2013/2014, which would be 21 flights per week.
- The opening of a new flightline in Saudi Arabia : **Tunis / Medina / Tunis** with a rate of 05 flights per week starting from summer 2013.
- The opening of the flightline **Tunis / Wagadougou** in contraction with Bamako with a rate of 03 flights per week starting from April 2013.
- The opening of a new flightline in Italy: **Tunis / Bologna / Tunis** with a rate of 03 flights per week.
- The development of platforms in **Istanbul** (+3 weekly flights), **Casablanca** (+1 weekly flight) and **London Heathrow** (+2 weekly flights).
- The enhancement of the fleet with **two new aircrafts ,Type A320**, put into operation in February 15th ,2013 and Mai 2nd, 2013.

Tunisair reminds its customers that it provides them with a service enabling them to proceed with Visa application formalities for the United Arab Emirates.

"NOTRE BELLE TUNISIE" EVENT IS OFFICIALLY SPONSORED BY TUNISAIR.

Organized by UTICA (The Tunisian Union for Industry, Commerce and Handicrafts) the event "Notre Belle Tunisie" is a presentation of the richness of the Tunisian heritage through its handicrafts, culture and its culinary traditions.

"Notre Belle Tunisie" will take place on Saturday , February the 1st, 2014 in El-Ebdellia palace, La Marsa at 9 pm. **!**

- تسيير رحلات جديدة نحو ليبيا وتطوير مركز عمليات بنغازي : تونس / مصراتة / تونس و تونس / سبها / تونس بوتيرة رحلتين (2) في الأسبوع، ابتداء من شهر فيفري 2013؛ و تونس / الأبرق / تونس بوتيرة رحلتين (2) في الأسبوع، ابتداء من شهر جوان 2013؛ تونس / طبرق / تونس بوتيرة رحلتين في الأسبوع، ابتداء من شهر نوفمبر 2013، و تونس / بنغازي / تونس، سبعة (7) رحلات إضافية أسبوعيا في موسم شتاء 2013/2014، أي بما يعادل 21 رحلة أسبوعيا.
- تسيير رحلات جديدة نحو المملكة العربية السعودية : تونس / المدينة المنورة / تونس بوتيرة 5 رحلات في الأسبوع بدءاً من صائفة 2013.
- فتح خط تونس / واقادوقو مروراً بامامكو بوتيرة 3 رحلات أسبوعياً بدءاً من شهر أفريل 2013.
- تسيير رحلات جديدة نحو إيطاليا : تونس / بولونيا الإيطالية/ تونس بوتيرة 3 رحلات في الأسبوع بدءاً من شهر ماي 2013.
- تطوير مركز عمليات إسطنبول (ثلاثة رحلات إضافية أسبوعياً)، الدار البيضاء (رحلة إضافية في الأسبوع)، و لندن هيثرو (رحلتين إضافيتين في الأسبوع).
- تعزيز الأسطول بطائرتين من طراز إيرباص A320 دخلتا حيز التشغيل في 15 فيفري 2013 و 2 ماي 2013.

وتذكر الخطوط التونسية أنها وفرت لمسافريها خدمات تسمح لهم بالقيام بإجراءات الحصول على تأشيرة دخول إلى الإمارات العربية المتحدة.

الخطوط التونسية الشريك الرسمي في رسم "تونسنا الجميلة"

تنظم التظاهرة "تونسنا الجميلة" تحت رعاية الاتحاد التونسي للصناعة والتجارة والصناعات التقليدية، و هي عرض لثروات التراث التونسي من خلال الحرف التقليدية و الصناعات اليدوية الحية والثقافة و فنون وتقاليد الطهي و الطبخ التي يتميز به. سيحتضن قصر العبدلية بالمرسى هذه التظاهرة التي تحمل عنوان "تونسنا الجميلة" يوم السبت 1 فيفري انطلقا من الساعة التاسعة. **!**

Saga Tunisair

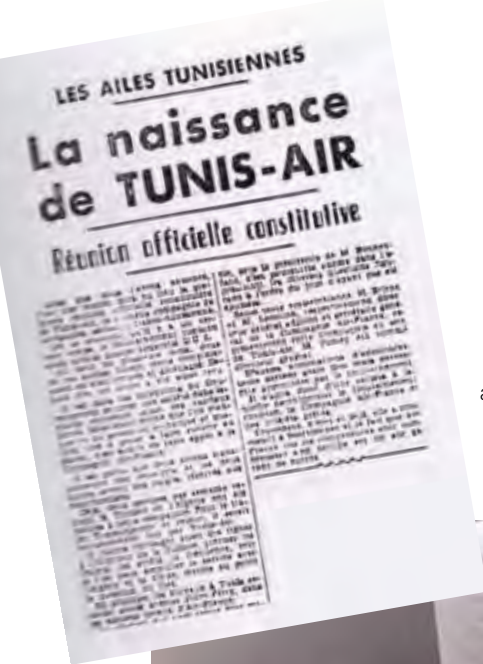


1948-1958

La naissance d'une compagnie

The birth of a company

ولادة شركة



Le lancement de la compagnie Tunisair remonte au 21 octobre 1948, date de parution du 1er décret portant approbation des statuts de la Société Tunisienne de l'Air « TUNIS-AIR », au capital de 60 millions de francs français et siégeant au 1, rue d'Athènes à Tunis.

À ses débuts, Tunis-air a exploité les 4 Dakota (DC4) rachetés à l'armée américaine pour la somme de 56,5 millions de francs.

Les journaux de l'époque tel que La Presse ne font aucune allusion à la naissance de Tunis-air, et n'annoncent sa création que quelques mois plus tard. Pour les médias, la constitution de Tunis-air ne remonte qu'au 7 décembre 1948, date de la première réunion constitutive à Dar El Bey.

Au cours de cette réunion, Mr Pomey a été nommé en tant que directeur général de Tunis-air dont le capital fut partagé entre le gouvernement Tunisien, Air France et quelques privés.

Chebbi Messaoud est le premier Tunisien recruté le 21 octobre 1948 sous le matricule 03

En Février 1949, deux Tunisiens, à savoir Lahbib Jellouli et Abdelaziz Ben Khelil sont nommés membres du conseil d'administration de la compagnie aérienne Tunis-air.

Le 1er Avril 1949, la compagnie affrète un appareil pour le transport de ses passagers dont le nombre est en croissance.

À partir de 1953, le réseau de la compagnie, qui était de 2000km en 1949, passe à 6500km.

Le premier bilan créditeur de la compagnie permet à Tunis-air d'acquiescer en 1954 son premier DC4.

Le conseil d'administration décide de renouveler la flotte par un second DC4 qui sera mis en exploitation le 30 mars 1956 et assurera la toute nouvelle ligne directe Tunis-Paris.

Au cours de cette même année, Tunis-air dépasse, pour la première fois, les 100 000 passagers en une seule année et réalise un bénéfice net de 114 millions de francs. ■



The launch of Tunisair dates back to October 21st, 1948, date of publication of the first decree approving the articles of the Tunisian Air company "TUNISAIR" with a share capital of 60 million French francs and situating in 1, Athènes street in Tunis. At its beginning Tunisair has

exploited Dakota 4 (DC4) which was acquired from the U.S. Army for the sum of \$ 56.5 million francs.

The newspapers of that time such as La Presse made no allusion to the birth of Tunisair, and announced its creation only few months later. For the media, the establishment of Tunisair dates back only to December 7th, 1948, date of the first constituent meeting in Dar El Bey. During the meeting, Mr Pomey was appointed as Chief Executive Officer of Tunisair whose share capital was divided between the Tunisian government, Air France and some private companies. Chebbi Messaoud is the first Tunisian recruited on October 21st, 1948 under the registration number 03.



In February 1949, two Tunisians, namely Lahbib Jellouli and Abdelaziz Ben Khelil were appointed as members of the Executive Board of TunisAir the airline company. On 1 April 1949, the company charts an aeroplane for transporting passengers whose number is growing. In 1953, the network of the company, which was 2000km in 1949, reached 6500km. The first crediting assessment allows the company Tunisair to acquire in 1954 its first DC4.

The Board of Directors decides to renew the fleet with a second DC4 which will be put into operation on March the 30th, 1956 and will direct the new Tunis-Paris flight.

During this same year, Tunis air exceeds for the first time, 100 000 passengers in a single year and reaches a net profit of 114 million francs. |

مراجعة تاريخ إنشاء الخطوط التونسية إلى 21 أكتوبر 1948، الذي يوافق تاريخ صدور المرسوم الأول الذي تم بمقتضاه الموافقة على النظام الأساسي للشركة التونسية للطيران التي أطلق عليها اسم "الخطوط التونسية" وقد بلغ رأس مال الشركة التي اتخذت آنذاك مقرها الاجتماعي في 1 شارع أثينا تونس ستين مليون فرنك فرنسي.

استخدمت الخطوط التونسية في رحلاتها الأولى 4 طائرات من نوع داكوتا دي سي 4، تم شراؤها من الجيش الأمريكي مقابل 56,5 مليون فرنك فرنسي.

و قد تجاهلت الصحافة الصادرة في تلك الفترة على غرار لابريس خبر نشأة الخطوط التونسية و لم تعلن عنه إلا بعد عدة أشهر من ميلادها. واعتبرت وسائل الإعلام تاريخ إنشاء الخطوط التونسية يوم 7 ديسمبر 1948 الموافق لتاريخ الاجتماع التأسيسي الأول الذي عقد بدار الباي

والذي تمت خلاله تعيين السيد بوماي في منصب المدير العام لشركة الخطوط الجوية التونسية التي تعود ملكية رأس مالها إلى كل من الحكومة التونسية وشركة الخطوط الفرنسية و بعض الخواص.

كما تم، في 21 أكتوبر 1948، انتداب أول تونسي يدعى مسعود الشابي صاحب التسجيل المهني رقم 3.

وفي فيفري 1949 تم تعيين المواطنين التونسيين الحبيب الجلولي وعبد العزيز بن خليل أعضاء في مجلس إدارة الخطوط التونسية.

و في مطلع شهر أفريل 1949 استأجرت الشركة طائرة لتأمين نقل المسافرين الذين ما فتئت تتزايد أعدادهم.

في عام 1953، توسعت شبكة خطوط الشركة، حيث بلغ طول المسافات التي تقطعها الناقلات 20 000 كلم مقابل 6 500 كلم في عام 1949.

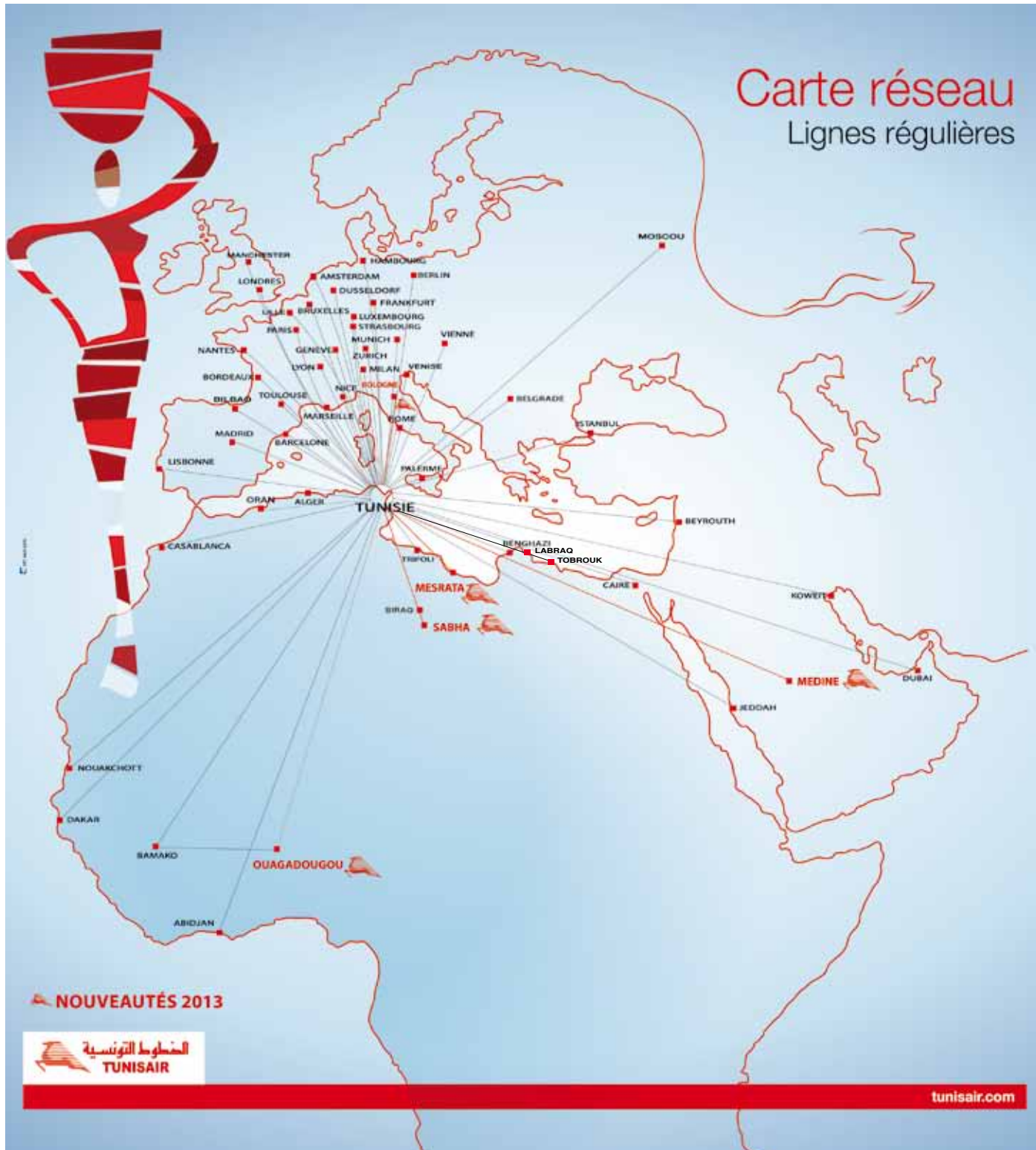
و قد تمكنت الشركة في سنة 1954 بفضل الأرباح التي حققتها من اقتناء أول طائرة لها من نوع دي سي 4.

قرر مجلس الإدارة تجديد أسطول الشركة باقتناء طائرة ثانية من نوع دي سي 4 دخلت حيز التشغيل سنة 1956 مكنتها من فتح خط مباشر بين تونس وباريس.

كما شهدت الخطوط التونسية نموا غير مسبوق حيث سجلت خلال نفس السنة و لأول مرة زيادة في أعداد المسافرين بلغ أكثر من 100 ألف مسافر و حققت إيرادا صافيا قدره مئة و أربعة عشرة (114) مليون فرنك. |



Tunisair dans le Monde Tunisair around the World



ABIDJAN

Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairabj@aviso.ci

ALGER

6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

ATHÈNES

14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
tunisair@otenet.gr

BAMAKO

Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikaTélnet.net

BARCELONE

Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE

Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI

Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH

Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email : tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES

Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escalé Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escalé frêt
Tél : 0032 2 721 65 80
email : tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA

Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201488 // 00212 05 22 293452
00212 05 22 274807
Fax : 00212 05 22 206012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539653
Fax : 00212 05 22 539653
tunisaircasa@menara.ma
escalacasa@menara.ma

DAKAR

24, Av. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS

Rue Mayssaloun Face Chan place HTL
Représentation
Tél : 00963 11 2455462
tunisair.dam@juliadumna.com
Réservation
Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI

PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF

Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
dusseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT

Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket center
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de

GENÈVE

Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL

Valikoniagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH

Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT

Fahd El Salem Street nr 16/17 po box 21860
Safat, 13079 State of Kuwait
Tél : 00965 2414066
Fax : 00965 2451331
tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE

14, rue Talaat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport
International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE

Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifício 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Télepec.pt

LONDRES

Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597 // 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON

33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry. 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MADRID

Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio
Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escalé : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE

Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN

Représentation pour le nord de l'Italie - Via
Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52 // 0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000

Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH

Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE

Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT

Agence et réservation Représentation 27 Imm.
JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS

Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME

Représentation générale Via del Tritone 87-
00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72

tunisair.roma@tunisair.it

Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX

4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE

Représentation générale pour le centre, 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE

Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI

Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR

AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS

Agence Siège Boulevard du 7 Novembre
19872035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaiene
Tél : 00216 71 336 500 // 00216 71 344 096 Fax :
00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111 // 00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934 // 00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222 // 00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111 // 81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE

Agence et Réservation Administration opemring
7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH

Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@escale.ch



La flotte Tunisair / Tunisair fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 30 appareils

Tunisair currently has 30 aircraft operating

يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 30 طائرة



Type / Type / النوع 3 AIRBUS A300 - 600
Sièges / Seats / المقاعد 28C / 235Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 165 T
Longueur / Length / الطول 53,62 M
Hauteur / Height / العلو 16,90 M



Type / Type / النوع 16 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8C / 150 Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T
Longueur / Length / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T
Longueur / Length / الطول 33,84 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737 - 600
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 65,09 T
Longueur / Length / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M



الخطوط التونسية
TUNISAIR

| live for the day

Développez votre business avec l'Afrique

Ouverture de la ligne Tunis - Ouagadougou - Tunis

3 vols par semaine, mardi, jeudi et dimanche

Pour tout renseignement et réservation, contactez votre agence habituelle ou appelez le call center de Tunisair au 70 101 300 / 81 10 77 77 ou visitez notre site web.

tunisair.com



Bagages cabine - Mesures de sûreté Baggage Cabin - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse incluse).

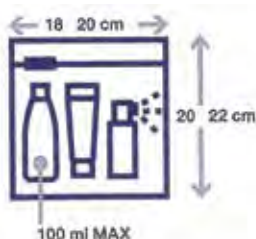
In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland).

Règles pour le transport des liquides* en cabine - Rules applying to liquids* in the cabin

* gel, pâte, crème, aérosol - * gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

The following do not need to be carried in a closed bag :

- les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



- les médicaments indispensables durant le vol
medicines essential to your wellbeing during the flight

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :

Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

- Liquides achetés placés dans un sac scellé.

Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



- Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. *In all others cases, all liquids purchased will be confiscated.*



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable. Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre fauteuil doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings on landing. Tunisair is not responsible for the loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the navigation systems of aircraft, so please refrain from using them during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Pork is never served. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

	Excellent Excellent	Bon	Moyen Middling	Mauvais
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff profiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / SERVICE ON BOARD				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipement / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICE / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions



Tunisair à votre écoute / Tunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.

Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales

We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Residence country _____

Ville de Résidence / Residence town _____

N° de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N° de vol / Flight number _____

N° de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation / Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair

Are you member of "Fidelys" Tunisair's loyalty program ?

Oui

Yes

☐

Non

No

☐

Si oui, quel est votre numéro de carte ?

If yes, what is your card number ? _____

Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?

If not, would you wish to be a "Fidelys" member ?

Oui

Yes

☐

Non

No

☐

Tunisair-Relations clientèles

Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn



☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *You want to file a complaint*

[illegible]